



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 26 ЛИПНЯ 2002 РОКУ

ЧИСЛО №. 30

VOL. CIX

FRIDAY, JULY 26, 2002

No. 30

„ВорлдКом“ оформлює банкрутство

ВАШІНГТОН. – Американська телекомунікаційна компанія „ВорлдКом“ 22 липня розпочала юридичну процедуру банкрутства. Це стало найбільшим випадком неплатоспроможності в американській історії – ще більшим, ніж минулорічний фінансовий скандал фірми „Енрон“.

Процедура банкрутства „ВорлдКому“ передбачає захист компанії від кредиторів під час намагання реструктуризувати її борги. Однак до процедури банкрутства не включені міжнародні телефонні та інтернетні послуги фірми „ВорлдКом“, які працюють під назвою „МСІ“.

„ВорлдКом“, що нині перебуває під слідством з приводу багатомільярдних доярових бухгалтерських порушень, намагається вести переговори з приводу боргів, продавати дещо з його підрозділів і звільняти тисячі працівників, які працюють в 65 країнах.

На початку липня було повідомлено, що „ВорлдКом“ перебільшив свої прибутки на майже чотири мільярди доларів. Тепер „ВорлдКом“ буде працювати з кредиторами, аби з'ясувати, що вони зможуть з нього взагалі отримати. В той самий час „ВорлдКом“ намагається продовжувати діяльність, пересилаю-

чи більшість потоків світової електронної пошти та більшість американських телефонних переговорів. Що лишалося непевним – це вплив банкрутства на світові ринки акцій, які і без того є дуже нестабільними.

На ринку акцій Вол-Стріту триває падіння головних показників Індексу Дов-Джонса та Насдак. Протягом останніх двох тижнів акції американських компаній знецінились більше, ніж на 16 відсотків.

Президент США Джордж Буш заявив, що падіння біржового курсу не загрожує стійкості американської економіки.

Виступаючи 22 липня у штаті Іліной, Дж. Буш наголосив, що в країні існують умови для економічного зростання – низька інфляція та висока продуктивність. Він наголосив, що падіння індексів на ринках акцій – лише реакція на кризову ситуацію в „ВорлдКом“, одній з найбільших американських телекомунікаційних корпорацій.

Так само, як і „Енрон“, „ВорлдКом“ набирає ваги за рахунок спекулятивного надбання інших компаній, беручи значні позики і вдаючись до різних хитрощів, аби приховати справжній стан його занепадлих фінансів.

Бі-Бі-Сі

Дводенна зустріч глав держав ГУУАМ



Зліва: президенти держав-учасниць ГУУАМ Гейдар Алієв (Азербайджан), Едуард Шеварднадзе (Грузія), Леонід Кучма (Україна) і Володимир Воронін (Молдова) під час зустрічі у Лівадійському палаці.

Фото УНІАН

ЯЛТА. – 20-21 липня відбулася дводенна зустріч керівників ГУУАМ – організації, яка була створена в 1997 році Грузією, Україною, Узбекистаном, Азербайджаном і Молдовою. Але Узбекистан не брав участі у зустрічі, оскільки раніше заявив, що тимчасово призупиняє свою діяльність у спільноті. На цій зустрічі схвалено низку постанов, які мали б зміцнити ГУУАМ.

Пленарне засідання учасників зустрічі відбулося 20 липня в Лівадійському палаці. Після завершен-

ня засідання було підписано: „Декларацію про спільні зусилля із забезпечення стабільності і безпеки в регіоні“, „Рішення глав держав – учасниць ГУУАМ про статус спостерігачів у діяльності ГУУАМ“, „Положення про Раді міністрів закордонних справ держав ГУУАМ“ і спільне комюніке за підсумками зустрічі.

Крім того, міністри закордонних справ підписали „Угоду про ство-

(Закінчення на стор. 4)

Остання барикада впала...

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – Мова йде про „Останню барикаду“ – урбаністичну арт-кав'ярню, яку рік тому (в п'ятницю, 13 липня) відкрив Олесь Доній, той самий, що восени 1990 року здобув собі міжнародну славу. Молодіжна голодівка на столичній площі Жовтневої Революції (нині Майдан Незалежності) яку він очолював, здійснила нечуване: змусила голову уряду Української РСР Віталія Масола – а його підтримувала ядерна великодержавка – піти у відставку. І спонукала письменника Олесь Гончара, після цілонічних блукань вулицями Києва, покинути Комуністичну партію. І ще багато чого. А Донієва „Остання барикада“ саме свідчила про той бурхливий період.

Після перемоги 1990-го Олесь Доній пішов в політику, кандидував і був обраний до законодавчих органів, очолював політичні партії й рухи, ввійшов у провід громадського комітету „За правду“,

який на початку 2001 року організував акції з вимогою дослідити причини зникнення Георгія Гонгадзе. У засобах масової інформації з'являвся спорадично.

І раптом влітку 2001 року він спалахнув ще раз, відкривши „Останню барикаду“, й то у дуже престижному місці – на Печерську, за 70 метрів від Печерського районного суду, де слухають майже усі гучні політичні справи, бо на території цього суду знаходиться і Верховна Рада, і Кабінет Міністрів і Президентська Адміністрація. Місце престижне і вигідне, бо воно неподалік станції метро „Арсенальна“, поблизу кількох автобусних ліній і навіть з місцями для паркування автомобілів типу „Лінкольн Навігатор“, „Інфініті“, і „Мерседес-600“, яких в Україні більше на душу населення, ніж у Німеччині. Раніше, за совєтських часів, в цьому приміщенні був ресторан „Печерський“, але не витримав конкуренції з новими елегантними, західного типу ресторанами

у столиці. Його закрили, і до приходу „Останньої барикади“ приміщення на двох поверхах з літньою терасою стояло порожнє.

І тут з'явилась „Барикада“ – кав'ярня з колючим дротом, металевими дрючками й бур'янами на периметрі тераси. Всередині „прикраси“ включали поліцейські щити і палки, намети, мішки з піском і цеглу, покриті металом стіни, а на столах і на стінах – фотографії з голодівки 1990 року, листи підтримки на адресу голодуючих, підпільні видання, копії судових і поліцейських документів. Словом, ностальгійне відтворення тих днів слави і терпіння, десятирічної давнини. Головний вхід до ресторану був ніби забарикадований двома брусками, прибитими до дверей. Але двері відчинялись, бо бруски були розрізані. І ще на головних дверях була сталевая плита з написом: „У нас розмовляють українською“. (От так вам, користувачі „южнорусского наречія“, який ви називаєте російською мовою).

Увагу засобів масової інформації до нового київського арт-клубу можна було порівняти хіба до уваги, яку журналісти приділяють київському футбольному клубові „Динамо“. Інтерв'ю з Донієм появлялись в газетах, журналах, теле- і радіопрограмах українською, англійською, російською та іншими мовами. Декілька разів в тиждень, вечорами, там відбувались виступи музичних груп, поетів, прозаїків і політиків усіх ідеологічних відтінків, і то найвищого рівня – таких, як Леонід Кравчук, Віктор Ющенко, Олександр Мороз, Іван Драч. А це, в свою чергу, притягало нову увагу преси. Так що реклами „Останній барикади“ не бракувало, і то безплатної.

Серед публіки завжди було чимало молоді (ціни страв були дуже помірковані), але й досить представників інших поколінь, і навіть власників „інфінітів“ і „мерседесів“. Після того, як клієнт звернувся зі запитанням до гостя вечора, перед клієнтом з'являлась гальба пива. Офіціанти, майже усі молоді люди, швидко рухалися і

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Брошура про факти цензури у ЗМІ

КИЇВ. – Факти політичної цензури в українських засобах масової інформації, зібрані з ініціативи комітету Верховної Ради з питань свободи слова й інформації, будуть опубліковані окремою брошурою. За словами голови парламентського комітету у справах ЗМІ Миколи Томенка, брошура з попередньою назвою „Політична цензура в сучасних українських ЗМІ“ вийде вже найближчим часом. 22 липня у цьому комітеті повідомили, що після заяви М.Томенка про намір вручати нагороди за надання документально підтверджених фактів цензури вже надійшли повідомлення від журналістів: виявляється, існують вказівки про те, як висвітлювати „правильних і неправильних політиків“ у телепрограмах Національної телекомпанії України і телеканалу ICTV.

Шахтарі подають до суду уряд

КИЇВ. – Шахтарі Луганщини, які продовжують у Києві акції протесту, вирішили подати позов до суду за невиконання урядом постанови Верховної Ради. 23 липня відбулася прес-конференція шахтарських провідників. Згідно з постановою з 18 липня уряд мав погасити борги зі заробітної плати учасникам акції протесту. Термін виконання постанови вибіг 21 липня. Напередодні робоча група, до складу якої входили представники учасників акції протесту, провідники незалежних профспілок та директори шахт, керівники компанії „Донбасантрацит“, зустрілася з прем'єр-міністром України Анатолієм Кінахом. Під час зустрічі А. Кінах заявив про готовність вирішувати усі проблеми шахт, окрім виконання постанови Верховної Ради. Ще місяць тому А. Кінах на виїзному засіданні кабінету

міністрів у Луганській області заявляв, що мова може йти лише про поступове погашення боргів за графіками. Саме ці графіки А. Кінах і довів членам робочої групи під час зустрічі. Шахтарі до них ставляться з недовірою і зустріч з прем'єром визнали незадовільною.

Зросла народжуваність майже в усіх регіонах України

КИЇВ. – Вперше за останні роки зросла народжуваність майже у всіх регіонах України (крім Івано-Франківської, Сумської, Хмельницької та Чернівецької областей). Про це повідомив міністр охорони здоров'я Віталій Москаленко 18 липня на колегії МОЗ за результатами праці галузі за перше півріччя 2002 року. За шість місяців 2002 року народилося на 5,562 дитини більше, ніж упродовж аналогічного періоду минулого року.

ЕС захищатиме свій ринок від української пшениці

КИЇВ. – В країнах Євросоюзу лунають заклики до підвищення тарифів, аби захистити ринок від дешевого українського хліба. Сільськогосподарчий комісар ЄС Франц Фішлер заявив 22 липня, що Євросоюз потребує реформ у своїй імпортній політиці, аби захистити внутрішній ринок від напливу дешевого хліба з причорноморських країн, головним чином з України. „Ми не можемо прийняти те, що ми перевантажені хлібом з Причорномор'я“, сказав Ф. Фішлер на прес-конференції у Римі. Він попередив членів Євросоюзу, що хлібний ринок ЄС постав перед небезпекою упадку – через конкуренцію, викликану дешевим зерном, імпортованим переважно з України. Намагаючись захистити своїх фермерів, Франція висловила думку,

що ЄС має включити українські ціни на зерно в обчислення рівня імпортованих тарифів – нині ці обчислення спираються на ціни американського зерна.

Ветерани ОУН-УПА засуджують заяву МЗС Росії

КИЇВ. – 15 липня Департамент інформації та преси Міністерства закордонних справ Росії розповсюдив повідомлення, в якому висловлюється сподівання, що українська влада вживе необхідних заходів „з приборкування націоналістичних сил в Україні“. Російське зовнішньополітичне відомство, як зазначається в документі, вже неодноразово заявляло про „надто негативну позицію Росії щодо плянів націоналістичних сил в Україні реабілітувати колишніх членів так званої Української повстанської армії“. Керівник наукового відділу Всеукраїнського проводу ветеранів ОУН-УПА полковник Василь Кук підкреслив, що заява МЗС Російської Федерації є грубим втручанням Москви у внутрішні справи України. Він відзначив, що з точки зору історичної справедливості мова йде не про реабілітацію, а про визнання діяльності ОУН-УПА вільною боротьбою за свободу і незалежність України. При цьому він зазначив, що реабілітувати розстріляних, засуджених, вивезених до Сибіру вояків ОУН-УПА має саме Російська Федерація як правонаступниця СРСР, проти окупаційного режиму якого й боролися повстанці. 22 липня на прес-конференції члени Всеукраїнського проводу ветеранів ОУН-УПА „гнівно засудили“ заяву російського Міністерства закордонних справ з приводу обговорення урядом України законопроекту „про відновлення історичної справедливості щодо борців за свободу і незалежність Української держави“. 16 липня міністер закордонних справ України Анатолій Зленко з цього приводу заявив, що розгляд українським урядом питання про реабілітацію воїнів УПА є „внутрішньою проблемою України“.

Генпрокуратура проведе нову експертизу „таращанського тіла“ і плівок Мельниченка

КИЇВ. – Через розбіжності в результатах експертиз, проведених експертами України, Росії, ФРН і США, Генеральна прокуратура України вирішила провести додаткову експертизу „таращанського тіла“ щодо його належання журналістові Георгієві Гонгадзе, повідомила 19 липня прес-служба Генпрокуратури. До додаткової генотипоскопічної експертизи будуть залучені фахівці із країн – членів Ради Європи. Крім цього, Генпрокуратура замовила в країні, яка має високий рівень сучасних технологій і раніше не брала участі в дослідженнях цих плівок, фоноскопичну експертизу записів колишнього майора Державної служби охорони Миколи Мельниченка. При цьому в прес-службі зазначили, що досліджуватиметься лише та частина плівок М. Мельниченка, яка стосується зникнення Г. Гонгадзе. Але за необхідності, на експертизу будуть запропоновані й інші записи экс-майора. Нагляд за розслідуванням справи здійснюватиме заступник Генерального прокурора України Віктор Шокін. 12 липня Святослав Піскун однією зі своїх перших дій на

новій посаді Генерального прокурора наново відкрив розслідування кримінальної справи за фактом вбивства журналістів Г. Гонгадзе та Ігоря Александрова.

Торговельні суперечки між Росією та Україною

КИЇВ. – Український прем'єр-міністер закликав Росію досягти домовленості, яка б запобігала створенню штучних бар'єрів на шляху співпраці підприємств двох країн. Анатолій Кінах коментував рішення України запровадити тарифи на імпорту російських автомобілів та інших товарів, що прем'єр назвав запобіжним заходом у відповідь на подібні кроки Росії. Прем'єр-міністер України заявив, що Росія раніше вдалася до низки, як він сказав, односторонніх дій проти імпорту українських харчів та виробів з металу. В останні роки Київ та Москва, попри заяви про прагнення до тіснішої співпраці, запровадили низку обмежень на товарообіг між двома країнами, захищаючи власних експортерів. Київ віддавна закликає створити зону вільної торгівлі з Росією, але Кремль заявив, що передумовою для цього має бути вступ України до Євразійського економічного співтовариства, у якому домінує Москва.

В Україні вмирають від серцевосудинних хвороб

КИЇВ. – Смертність від серцевосудинних хвороб та інсультів в Україні та кількох інших державах Східної Європи сягла найвищого світового рівня. Серед причин названо брак належного медичного догляду і нездоровий спосіб харчування людей. Надруковані у червневому випуску медичного часопису „The Journal of Epidemiology and Public Health“ дані засвідчили, що ця тенденція протилежа становити на Заході, де смертність від таких хвороб поступово зменшується. Серцевосудинні захворювання та інсульти є одними з головних призвідників смерті у промислово розвинених країнах. За кількістю захворювань перед ведуть Україна, Білорусь, Латвія, Вірменія, а також Росія. Зі східноєвропейських країн лише Польща і Чехія зменшили смертність від цих хвороб за останні 10 років. Науковці вважають, що це стало результатом здорового харчування людей.

Все більше людей в'їжджає в Україну

КИЇВ. – За перше півріччя цього року через кордон України було пропущено на 1.1 млн. людей більше порівняно з аналогічним періодом минулого року. За 6 місяців цього року порівняно з аналогічним періодом минулого року в Україну в'їхало на півмільйона людей більше, з них 300 тис. – чужоземці. Загалом же з початку року кордони України перетнули майже 24 млн. осіб. З початку року кордони України перетнули понад 5.2 млн. одиниць транспортних засобів, що на 1.2 млн. більше, ніж торік. Понад 15 тис. суден зайшли в українські порти з початку року. З них понад тисячу – пасажирські. Кількість пасажирських суден, які мандрують в українських водах, зросла на чверть у порівнянні з минулим роком.

За повідомленнями інформаційних агентств



Як уже повідомляла „Свобода“ (ч. 29), у підвальних приміщеннях Жовківського монастиря на Львівщині виявлено останки понад 250 осіб, понад третина з яких – діти. Є навіть останки ненароджених. У розкопках не знайдено жодних залишків одягу. В 11 черепах є дірки від куль та сліди від ріжучих предметів. У 1947 році приміщення монастиря займав НКВД, але поки що судово-медична експертиза не дала висновку щодо причин загибелі людей та не встановила приблизної дати смерті. Перші останки монахи-василіяни виявили в травні цього року. Прокуратура Жовківського району проводить розслідування за фактом виявлення масового поховання людей у монастирі.

На фото: експерт історико-просвітницької громадської організації „Меморіал“ Мирослав Горбаль біля останків, знайдених у підвалі монастиря Різдва Христового у Жовкві.

Фото УНІАН

ГУУАМ: боротьба за нафту

У Ялті в Криму закінчилася зустріч керівників держав, котрі п'ять років тому створили організацію ГУУАМ. Її учасником є й Україна, яка від самого початку розглядала це своє членство, як можливість зреалізування альтернативного щодо Росії геополітичного проєкту. Теперішню зустріч Президент України Л. Кучма оцінив як „успішну“, тобто таку, що відновлює сподівання на економічно-технічну співпрацю в межах організації, зокрема на прискорення побудови нафтотранспортного коридору Одеса-Броди-Гданськ. Однак і після ялтинської зустрічі у цій справі залишаються певні підводні течії і камені.

КИЇВ. – Постачання нафти з Каспію в Європу з використанням українського трубопроводу Одеса Броди – одна з головних ставок Києва в геополітичному проєкті за назвою ГУУАМ. Але це зовсім не означає, що ця ставка справді виграшна. Нафта – це завжди великі гроші. А гроші далеко не завжди поєднують. Буває і зворотний ефект.

Київ сподівається, що об'єднання ГУУАМ, куди, крім України, входять також Грузія, Азербайджан і Молдова, допоможе реалізувати проєкт транспортування каспійської нафти в Західну Європу і поліпшити використання транспортних коридорів, що проходять через країни-члени ГУУАМ. На перший погляд, усі „за“. Грузія, як заявив президент цієї країни Едуард Шеварднадзе на зустрічі у Ялті, вважає вигідним шлях нафти в Західну Європу з використанням нафтопроводу „Одеса-Броди“. „Я порахував навіть – обходиться дешевше, ніж інші варіанти“, – сказав Е. Шеварднадзе.

Але є і нюанси. Азербайджан теж нібито підтримує український шлях. Але в Програмі діяльності ГУУАМ на 2002-03 роки Україна декларує завдання „практичної реалізації проєкту створення Євроазіатського нафтотранспортного коридору“, тим часом Азербайджан пропонує лише „вивчити можливості країн ГУУАМ у розвитку нафтотранспортних коридорів“.

А на зустрічі Кучми й Алієва в Ялті відзначалося, що дві країни не повною мірою реалізують положення меморандуму між урядами про співробітництво в нафтогазовій сфері. Фактично можна стверджувати, що в Азербайджані більше довіряють проєктові Баку-Джейхан.

Але найбільш несподівана ситуація – з Молдовою, яка в контексті українських нафтових сподівань зайняла досить категоричну

позицію. Молдова вважає, що при здійсненні співдружністю ГУУАМ проєкту транспортування каспійської нафти в Західну Європу частина нафтопроводу повинна проходити через її територію. Український шлях каспійської нафти Кишиневу не цікавий, оскільки він обходить Молдову.

„Краще, якби труба все таки пройшла по території Молдови“, – відверто заявив президент Молдови Володимир Воронін.

Ця позиція викликала здивування Києва. „Молдова запізно згадала про нафтопровід, – вважає віце-президент фонду „Стратегія-1“ Михайло Гончар. – Звичайно, йдеться про спробу зробити Молдову транзитною країною, але це запізнена спроба. Ніхто не буде переносити цю трасу на територію Молдови. Це абсолютно нерационально. Викликає подив, що до цього часу робив молдовський уряд і президент, коли абсолютно не звертали уваги на ті проєкти, які реалізуються біля молдовської території? Друга особливість полягає у тому, що практично на території Молдови немає нафтопереробних потужностей і нафтова сировина Молдові не потрібна. Їй потрібні нафтопродукти. Саме з цією метою вона намагається реалізувати ідею будівництва нафтопродуктового терміналу на Дунаї, на частині території, яку Україна плянує передати Молдові. Проте цей проєкт також зазнає суттєвих труднощів. Він викликав спротив не лише з боку України, але й з боку міжнародних і фінансових організацій, зокрема Європейського банку реконструкції та розвитку“.

Так що Києву ще доведеться попрацювати зі своїми партнерами, щоб довести, що ГУУАМ – це щось більше, ніж зустрічі президентів і високих гостей у курортній Ялті.

Сергій Згурець,
Радіо „Свобода“

Україна за рівнем життя – посередині списку

За рівнем життя Україна посідає 80-те місце серед 173 країн світу, опустившись на шість місць від минулого року. Таке місце їй відведено у звіті про світовий соціальний розвиток, складеному Організацією Об'єднаних Націй за 2002 рік.

Ще 10 років тому Україна посідала значно вищу позицію, але за цей час показники соціального добробуту у країні знизилися на 20 пунктів. З другого боку, два роки тому Україна була на 102-му місці.

Причиною різкого падіння за 10 років, як зазначено у звіті, стали економічні трансформації, які вдарили по всіх колишніх радянських республіках. Наприклад, Російська Федерація зараз посідає 60-те місце, опустившись з 1990 року так само, як і Україна, на 20 позицій. Випереджуючи „старших братів“, Білорусь вмістилася на 56-му рядку (але експерти ООН в Києві пояснюють, що звіт орієнтується на офіційні статистичні дані, що надає держава, і їх складно перевірити). А такі колишні республіки, як Молдова та Таджикистан, „впали“ на 30 пунктів, і в даний момент посідають 105-те і 112-те місця відповідно.

Серед пострадянських республік найкраще у соціальному пляні живуть Балтійські країни: на найвищому, 42-му, місці – Естонія, Литва – на 49-му, а Латвія – на 53-му.

З країн колишнього комуністичного блоку Угорщина і Польща пішли всупереч негативному напрямку – вони піднялися на вісім позицій і перебувають відповідно на 35-му і 37-му місцях.

Перше місце за сукупністю показників відведено Норвегії, за нею йдуть Швеція і Канада.

Австралія опустилася з 2-го на 5-те місце, потіснивши Сполучені Штати на шосте місце. На 13-ій позиції – Велика Британія, на 55-й – Куба.

Всі 24 країни екваторіальної Африки розташувалися у кінці списку, закриває який на 173-й позиції Сьєрра-Леоне.

Представлений Програмою ООН з соціального розвитку (UNDP) 24 липня у філіппінській столиці Манілі звіт-2002 відзначає, що показники тривалості життя, освіти та доходів на душу населення погіршилися у багатьох країнах Східної та Центральної Європи, у колишньому СРСР та в екваторіальній Африці. Порівняно з 1990 роком понад 60 країн зі 173 погіршили свої позиції.

У звіті мовиться також, що загальною тенденцією став демократичним як ніколи, що із 140 країн, в яких проводять загальні вибори, у 80 – панує цілковита демократія. У 106 країнах досі обмежені громадянські та політичні свободи.

У цю категорію потрапляє й Україна. В неї низькі рівні свободи слова, політичної стабільності та верховенства права; неефективний уряд і дуже високий рівень корупції.

Критикують Україну і за те, що силові структури беруть участь у політиці. ООН наводить такі дані: у Росії та Україні міністерства внутрішніх справ контролюють 100 тисяч військовослужбовців і мають у своєму розпорядженні важку зброю для утихомирення внутрішньополітичних конфліктів.

Загальний висновок ООН такий: політична свобода є частиною людського розвитку, це і мета і водночас засіб для досягнення кращого рівня життя.

Складаючи звіт та вивчаючи соціальний розвиток світу, ООН зважала зокрема на матеріальний прибуток на душу населення, розвиток показників народонаселення і його головних потреб. Бралися до уваги також і ступінь соціальної свободи, рівень гідності й ролі людей у формуванні уряду.

За матеріалами ЗМІ

Остання...

(Закінчення зі стор. 1)

добре володіли українською мовою. Але вони також розуміли „мову міжнародного спілкування“ і нікого, хто нею користувався – наприклад, працівників Бразильської амбасад, що через вулицю від арткулю, не ігнорували.

І раптом, десь після пів року такого феноменального успіху, на дверях „Останньої барикади“ з'явилася колодка-замок. Це був час, коли вже вирувала передвиборна кампанія до Верховної Ради. А політики, які виступали там, здебільшого не поділяли поглядів Банкової вулиці (де знаходиться Адміністрація Президента). Спалах вісток про закриття „Барикади“ не з'ясував конкретно, в чому справа. Доній робив натяки, що причини закриття – політичні. Власник будинку доводив, що „Барикада“ не платила оренди.

Українська преса часто-густо не доводить справ до кінця. Перестав писати на дану тему, після різних, не завжди ясних натяків. Іноді в засобах масової інформації з'являється новий власник, і якась горяча тема зникає зі сторінок. Або просто нею перестають цікавитись. Або якийсь новий скандал з'являється і про попередній забувають. Справа закінчена.

Недавно на місці „Останньої барикади“ почав діяти новий ресторан – „Смачна хата“. Зникли колючі дріт, дрючки і бур'ян довкола тераси. Меню на великих дошках розписане українською мовою, з ілюстраціями і шароварами (Олесь Доній свого часу казав, що він хотів мати модерну кав'ярню: українську, але без шароварів). Обслуга – типово київська, старого типу. Мова – „київська“: коли офіціантка добре не зрозуміє клієнта, широко відкриває свої очі і видає з себе звук „Што-а?“. І у „Смачній хаті“ обслуга рухається значно повільніше, ніж та, що була в

„Барикаді“. Кава – не та, що в Донія, а пиво іноді просто тепле. Серед обслуги „за кулісами“ міські хлопці з оголеними головами ліниво й гучно заносять різне постачання чи вранці укладають столи на терасі.

Не те. „Остання барикада“ впала. Серед журналістської братії (а вона там проводила чимало часу), ходять чутки, що Доній збирається відкрити „Барикаду“ в якомусь іншому місці, може, на Подолі.

Тепер на вулиці Хмельницького, у книгарні-кав'ярні „Бабуїн“, іноді відбуваються заходи, які у „Барикаді“ були на порядку денному. Недавно група, в якій провідним членом є медійний чарівник з п'ятнадцятирічним досвідом Олександр Кривенко („Пост-Поступ“, „Інтерньюз“, „Поступ“, телевізійні новини, „ПіК“, „Громадське радіо“) роздавала перші нагороди – „Золоті ратиці“ – переможцям у конкурсі політичної сатири, свого чергового проєкту.

Не те. „Барикади“ у Києві бракує.



Олесь Доній
Фото: УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

Папа Іван Павло II прибув у Канаду

ТОРОНТО. – 23 липня 82-річний Папа Іван Павло II добре перебув багатогодинний переліт і з допомогою одного зі своїх священників зійшов з літака, коло якого його зустрічали прем'єр-міністр Канади Жан Кретьє з дружиною. У Торонто Папа Іван Павло II взяв участь у Всесвітньому дні католицької молоді, що відкрився 23 липня. У цього-річному Всесвітньому релігійному фестивалі молоді під егідою Ватикану взяло участь близько 200 тисяч юнаків та дівчат із 173 країн світу. У 2000 році Всесвітній фестиваль молоді у Римі нараховував два мільйони осіб, у 1995 році у Манілі – чотири мільйони. Фестиваль завершиться 28 липня Службою Божою, яку Святіший Отець проведе під відкритим небом. Після фестивалю молоді в Канаді Папа відвідає Гватемалу та Мехіко. Поїздка триватиме 11 днів. 82-літній Папа здійснює цю поїздку, недовільний стан здоров'я. Іван Павло II терпить від хвороби Паркінсона та інших хвороб. Американські католики є дещо розчаровані, що Святіший Отець, будучи на американському континенті не відвідає США.

Невдале бомбардування

ЕРУСАЛИМ. – Три дні підряд третього тижня липня бойовики „Гамасу“ здійснювали ряд терористичних актів проти ізраїльтян. У відповідь в ніч на вівторок, 23 липня, ізраїльський військовий літак скинув на будинок у місті Газа, де жив Салах Шахад, провідник палестинських бойовиків, бомбу вагою в одну тонну. Крім самого С. Шахада, загинули ще 14 осіб, у тому числі 8 дітей. Понад 140 осіб – поранено. Міжнародне співтовариство, включаючи США, одностайно засудило Ізраїль за бомбардування житлової ділянки. Міністер оборони Ізраїлю Бін'ямін Бен-Елієзер заявив, що – за даними розвідки – у будинку мав перебувати тільки С. Шахад. Президент Ізраїлю Моше Кацав назвав акцію „жорстоким провалом“. В Ізраїлі лунають серйозні застереження, зокрема стосовно того, чому в житловому районі була використана така потужна бомба. Президент США Джордж Буш назвав напад невинуватим і таким, що суперечить прагненню встановити мир на Близькому Сході.

„Двадцятий нападник“ визнав себе винним

РИЧМОНД, Ва. – Закаріас Мусаві, заарештований у США за підозрою у тероризмі 19 липня і підозрюваний у причетності до нападів 11 вересня у США, визнав свою вину, у перебігу слухань у суді штату Вірджинія. Однак суддя не взяла цю заяву до уваги. Французький громадянин марокканського походження Закаріас Мусаві заявив судові, що належить до мережі „Аль-Кайда“ Осамі бен Ладена і що він знав заздалегідь про підготування нападів 11 вересня 2001 року. Суддя, проте, заявила, що З. Мусаві змінював свою думку стільки разів, що йому слід взяти тиждень і все обмірковувати. Звинувачення вимагатиме смертного вироку підсудному в разі, якщо його провини буде дове-

дено, хоча на час нападів 11 вересня він був уже під вартою за порушення еміграційного законодавства.

Ядерні відходи США „поїдуть“ у пустелю

ВАШІНГТОН. – Президент Буш 24 липня підписав резолюцію Сенату, яка ухвалює проєкт вартістю у 58 мільярдів доларів, що має на меті створити сховище для ядерних відходів у пустелі в штаті Невада. Після 28 років наукових досліджень, які коштували 7 мільярдів доларів, було зроблено висновок, що найвідповіднішим місцем для захоронення 80 тисяч тон американських ядерних відходів є підземне сховище біля підніжжя гори Юка, що у 140 кілометрах від міста Лас-Вегас. Тепер ці відходи перебувають у кількох окремих сховищах по всій країні. Уряд Невади висловив занепокоєння, що їхній штат може стати об'єктом нападу терористів.

Новий комісар ООН з прав людини

НЬЮ-ЙОРК. – Сержію Вієйра ді Мелу, колишній голова місії ООН у Східному Тиморі, став новим комісаром ООН з прав людини. Бразилієць замінить на цій посаді колишнього президента Ірландії Мері Робінсон, яка у вересні завершує свою працю у цій якості після п'ятирічного терміну. Вієйра ді Мелу, який працює в ООН понад 30 років, став одним з наймовірніших кандидатів, який має замінити М. Робінсон після завершення акцій у Східному Тиморі.

ЕС запроваджує візовий режим для Калінінграду

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – Делегації Європейського Союзу та Росії провели 24 липня консультації з проблем Калінінградської області у зв'язку з майбутнім розширенням ЕС. Головним у порядку денному було питання про візовий режим для жителів Калінінградської області. Росія виступає проти плянів Європейського союзу запровадити візовий режим для мешканців цієї області і домагається режиму вільного переїзду. Євросоюз категорично наполягає на запровадженні візового режиму.

США продовжать процес близькосхідного врегулювання

ВАШІНГТОН. – Незважаючи на нещодавні терористичні акти палестинських екстремістів в Ізраїлі, США і надалі докладатимуть зусиль для досягнення миру на Близькому Сході. Про це заявив 18 липня у Вашингтоні Президент Дж. Буш на зустрічі з міністрами закордонних справ Йорданії, Єгипту та Савдійської Аравії. Він намагався переконати їх у тому, що керівництво Палестинської автономії має бути усунене. На прес-конференції у Білому Домі Дж. Буш повторив, що Арафат не виправдав сподівань палестинського народу. Генеральний секретар ООН Кофі Аннан і міністер закордонних справ Росії Ігор Иванов надалі вважають, що з Арафатом варто продовжувати діалог. Міністри закордонних справ трьох арабських держав провели переговори з державним секретарем США Коліном Павлом.

За матеріалами ЗМІ

„Україна має відігравати важливішу роль в сучасній Європі“

ВАШІНГТОН. – Ключовою країною в Європі назвав Україну Президент Польщі Александер Кваснєвський, який перебував 18 липня з офіційною візитом у Сполучених Штатах. Питання про те, що Україна має відігравати важливішу роль в сучасній Європі А. Кваснєвський обговорював з Президентом Дж. Бушем на переговорах у Білому Домі.

Польський керівник переконаний, що необхідно підтримувати реформи в Україні. Президент Кваснєвський зазначив, що Україна знаходиться в серці європейського континенту, вона є стратегічно важливою державою.

Офіційну візиту президента Польщі спосперігачі вважають важливою з кількох причин.

Завдяки ефективній внутрішній та зовнішній політиці останнього десятиріччя Польща зробила серйозний поступ в економіці та демократичних реформах і вийшла на позиції провідної держави як у реформуванні власної економіки, так і в співпраці зі західними структурами, особливо з НАТО.

Сполучені Штати все більше дивляться на цю східноєвропейську країну, як на стабільного партнера. Польща ж, зі свого боку, намагається показати себе перед Заходом ефективним посередником у співпраці з країнами колишнього Радянського Союзу, особливо Україною.

Дводенна...

(Закінчення зі стор. 1)

рення зони вільної торгівлі між державами ГУУАМ“, „Тимчасове положення про інформаційний офіс ГУУАМ у Києві“, „Угоду про співпрацю між урядами держав - учасниць ГУУАМ в сфері боротьби з тероризмом, організованою злочинністю та іншими небезпечними видами злочинів“.

Едуард Шеварднадзе, Президент Грузії, якому Азербайджан передав головування в ГУУАМ на наступний рік, заявив, що буде домагатися якомога швидшого набрання чинності угоди про Зону вільної торгівлі. Раніше Україна активно домагалася підписання угоди про ЗВТ в рамках СНД, однак, на думку спостерігачів, не змогла домогтися цього через небажання Росії.

Міністри культури підписали Протокол про співпрацю в діяльності культури на 2002-2005 роки, а голови торговельно-промислових палат угоду про створення Ділової ради країн – членів ГУУАМ.

Під час зустрічі Молдові було запропоновано брати участь в розробі і побудові нафтотранспортного коридору Одеса-Броди-Гданськ.

Президент України Леонід Кучма зустрічався з президентами Грузії Едуардом Шеварнадзе, Азербайджану – Гейдаром Алієвим, Молдови – Володимиром Во-

В ситуації, коли Росія стає все ближчим партнером для США, Польща намагається продемонструвати свої ключові позиції у регіоні.

Розуміючи важливість України, як свого східного сусіда, Польща зацікавлена у стабільності в регіоні і намагається наголосити на необхідності співпраці з Україною. У цьому питанні Варшава дещо протиставляється Москві, яка використовує кожну нагоду, щоб продемонструвати, що проблеми з Києвом вона може залагодити самостійно, без втручання Вашингтону.

На зустрічі НАТО в листопаді у Празі президент Дж. Буш має намір зустрітись з президентом України Леонідом Кучмою не в компанії з президентом Росії Володимиром Путіним, а в партнерстві з президентом Польщі А. Кваснєвським. Це може стати першою зустріччю Л. Кучми з Дж. Бушем.

У Вашингтоні все більше утверджуються в переконанні, що Польща є прикладом ефективної трансформації – економічної, політичної та суспільної, і її більший вплив на Україну допоможе Києву позбутись радянських звичок. Варшава ж демонструє готовність прийняти на себе цю роль.

Радіо „Свобода“

роніним.

Також відбулися зустрічі міністра закордонних справ України Анатолія Зленка з представниками державних і міжнародних організацій, запрошеними на зустріч зокрема з Генеральним секретарем ОБСЄ Я. Кубишем, координатором Державного департаменту США з питань допомоги країнам Європи і Євразії В. Тейлером і послом США в Україні Карлосом Паскуалем. Крім того, керівник МЗС України зустрічався з Махіді Сафарі спеціальним представником Міністерства закордонних справ Ірану з питань Каспійського моря.

На згаданій зустрічі були присутні міжнародні спостерігачі зі США, Європейського союзу, Організації Об'єднаних Націй, Організації з безпеки і співробітництва в Європі, Організації чорноморського економічного співробітництва, з Росії, Туреччини, Польщі, Ірану, Болгарії, Греції, Румунії, Словенії, Словаччини, Бразилії.

„Сьогоднішня зустріч дає впевненість, ми підписали такі документи, до яких на минулих зустрічах нам не вдавалося навіть наблизитися“, – заявив президент України Леонід Кучма на спільній прес-конференції. Президенти Шеварнадзе і Кучма в Ялті висловили сподівання, що прогрес у діяльності ГУУАМ приверне увагу міжнародних спостерігачів, зокрема США.

Bi-Bi-Ci

Досліджують хворобу Альцгеймера

СТОКГОЛЬМ, Швеція. – Науковці зустрілися в Швеції, щоб обговорити дані останніх досліджень хвороби Альцгеймера, у висліді якої щороку приблизно 12 мільйонів людей страждають від втрати пам'яті. На конференції у Стокгольмі вперше по-

дано свідчення, що певні фактори ризику можуть бути важливими за 20-30 років до появи перших симптомів. Брак фізичного навантаження, надмірний рівень холестерину та високий тиск посилюють ризик хвороби.

Bi-Bi-Ci

Наше „ні” – ювілеєві Володимира Щербицького

Президентові України
Леонідові Кучмі
Голові Верховної Ради України
Володимирові Литвину
Прем'єр-міністрові України
Анатолієві Кінаху

Українська Американська Координаційна Рада, яка представляє демократичне крило української спільноти у США, стурбована рішенням Уряду України про відзначення у 2003 році 85-ліття Володимира Щербицького.

Щербицький відомий як запеклий русифікатор та переслідувач українських дисидентів. Також пригадуємо, що за його прямим наказом у Києві було проведено першотравневу парадну відразу після вибуху на Чорнобильській АЕС. Святкування його ювілею чи вшановування його діяльності є не тільки безпідставним, але заперечує новітню державність України. Це своєрідна форма знущання над усіма громадянами України.

Ми рішуче протестуємо проти цього рішення і вимагаємо, в ім'я збереження гідності та самоповаги незалежної України, скасувати його.

Те саме стосується Указу Президента Л. Кучми про відзначення Переяславського договору. Цей договір був початком жорстокого 350-літнього поневолення українського народу.

Всі народи відзначають річницю своєї незалежності, а не свого поневолення. Закликаємо Вас запобігти національній ганьбі та приниженню.

Таким же нерозважним є намір „узгоджувати” історію українсько-російських взаємин. Це б означало погодитися на те, що історія України і надалі буде писатися з Москви, як це діялося протягом століть.

Всі ці укази принижують Українську державу і всіх, хто боровся і віддавав своє життя за неї. Ми не зможемо дивитися в очі своїм нащадкам, якщо ці укази залишаться в силі. Тому закликаємо Вас в ім'я правди і добра українського народу негайно відкликати ці укази.

За Президію УАКР:

Ігор Гавдяк,
голова
д-р Роман Барановський,
секретар

Рятуймо українську історію! Звернення Крайової Екзекутиви УККА

За останніх декілька тижнів в українській пресі у США з'явилися повідомлення про те, що в результаті зустрічі між віце-прем'єром України Володимиром Семиноженком та віце-прем'єром Росії Валентиною Матвієнко була створена українсько-російська робоча група для виготовлення нових підручників з історії України та Росії, які були б „узгоджені” між собою. Цей крок було прийнято в рамках поглиблення міжурядових взаємин між двома країнами під час „Року України в Росії”, проголошеного президентом В. Путіним.

На жаль, сучасна російська історіографія, йдучи за радянським прикладом, продовжує заперечувати, ігнорувати або перекирчувати факти української історії, пов'язані з боротьбою за незалежність України, кримінальними вчинками радянського уряду проти українського народу, голодомору та історії «возз'єднання» України з Росією. Український Конгресовий Комітет Америки (УККА) вважає, що співпраця українських та російських істориків для „узгодження” історії двох націй доведе до виготовлення підручників, які висвітлюватимуть українську історію з точки зору Росії, а українська молодь знову буде позбавле-

на можливості вивчати справжню історію свого народу.

Українська громада в Америці не може дозволити перегляду історії. Занадто довго ми боролися за відновлення історичної справедливості, щоб знов принести нашу національну гідність у дар „старшому братові”. Ми повинні наполягати на тому, щоб ця комісія була розв'язана та українська історія писалася на основі фактів, а не політичних розрахунків. УККА приготував петицію протесту проти цього рішення та закликає всю українську громаду підписати її. Також просимо українців в США повідомити свої родини в Україні, щоб це рішення отримало таке саме висвітлення в українській пресі.

Закликаємо всю українську громаду в США та український народ на рідних землях збирати підписи на підтримку нашої вимоги. Зразок петиції можна отримати, звернувшись до Крайової канцелярії УККА телефоном (212) 228-6840 або на адресу: 203 Second Avenue, New York, NY 10003.

За Крайову Екзекутиву УККА:
Михайло Савків, мол.,
президент
Марійка Дупляк,
секретар

Символ негативної політики

11 липня Кабінет міністрів України утворив Організаційний комітет для відзначення на державному рівні 85-річчя колишнього першого секретаря ЦК КПУ Володимира Щербицького. Дане урядове розпорядження неоднозначно сприйняли в Україні, адже в очах багатьох громадян країни Щербицький – це русифікатор українців, так званий „вірний лєнінець”, на чий совісті – репресії проти вільної думки, тим часом інші пам'ятають добу Щербицького, як ситі часи. Згадане рішення уряду України коментує для Радіо „Свобода” американський політолог, аналітик корпорації „Ренд” Роман Сольчаник:

– Перша реакція – це здивування. Як дослідник того періоду я хочу зрозуміти, як виникло це рішення. Ну, звичайно – ювілей, 85-річчя, але, якщо сказати зовсім саркастично, навряд чи існують якісь конкретні підстави відсвяткувати такий ювілей.

З іншого боку, все ж таки Володимир Щербицький був довгі роки керівником КПУ в Україні, тобто першою особою в державі, і зігнорувати чи викреслити його з історії було б також абсолютно неправильно.

Під час перебудови діяла велика програма істориків, літературознавців – з метою відкрити так звані „білі плями” і, навряд чи годиться створювати нові „білі плями” у зовсім інших обставинах. Так що я як історик вважаю, що є якийсь сенс згадати про те і дати критичну оцінку діяльності першого секретаря ЦК КПУ.

Однак слід мати на увазі, що перші секретарі, не лише в Украї-

ні, але у всіх радянських республіках, не були провідниками у такому сенсі, як, скажімо, перший президент України Леонід Кравчук, чи сьогоднішній Президент Леонід Кучма.

Це не були люди, які мали відкриті можливості провадити якусь власну політику. Вони отримували накази, програми, лінію, всю політику від Москви. Так що говорити про Володимира Щербицького як про самостійного діяча нема ніяких підстав.

З іншого боку, Щербицький роками провадив політику, яка була абсолютно негативна щодо прагнень тієї частини суспільства, яка не приймала тоталітаризму і обстоювала демократію.

Так що, як бачимо, ледве чи можна сказати щось позитивного про ті часи, коли люди були позбавлені свободи слова, сиділи за ґратами за українську мову, за демократію.

Молимося за спокій душ загиблих

3 Української Православної Церкви в США

Ми, Собор Єпископів Української Православної Церкви в США, разом з її духовенством і вірними уболіваємо над загибеллю 35-ох шахтарів, які втратили життя в шахті „Україна” в Донецьку під час пожежі 7 липня цього року. 79-ох шахтарів, що були поранені під час цієї трагедії, поручаємо зцілюючій опіці Христа – лікаря душ і тіл наших.

У цей жалібний час ми молимося за спокій душ загиблих, а особливо за їхні родини, життя яких назавжди змінене цією подією. У цей критичний час вони шукають того заспокоєння, що його може подати лише Христос, наш

Спаситель і Визволитель.

Водночас з висловами нашого співчуття і запевненням у наших молитвах, ми закликаємо Уряд України докладно простежити цю справу і застосувати по всіх шахтах України заходи, що не допустять до таких трагедій у майбутньому.

Константин,
Митрополит УПЦеркви в США і діаспорі,
Антоній,
Архієпископ і голова Консисторії,
Всеволод,
Архієпископ, правлячий архиєрей Західньої єпархії

Ще одна трагедія на шахті в Україні

Україна займає перше місце у світі за рівнем смертності серед гірників

ДНІПРОПЕТРОВСЬК. – 21 липня сталася ще одна – вже третя аварія на українських шахтах за менше, ніж два тижні. На шахті „Ювілейна” у місті Первомайську Дніпропетровської області загинули шестеро гірників внаслідок вибуху метану. 18 осіб потрапили у лікарню, двоє з них у важкому стані. Того ж вечора тіла шахтарів були підняті на поверхню.

На час вибуху у шахті працювали 423 гірники, у тому числі на аварійній дільниці – 45 гірників. На щастя, в шахті вдалося уникнути пожежі, інакше постраждалих могло бути в кілька разів більше. Зараз на шахті „Ювілейна” працює надзвичайна комісія, яка намагається з'ясувати причини аварії. За попередніми даними, це був вибух метану, проте що саме могло його спричинити, невідомо.

За словами членів комісії, це було порушення правил безпеки. Протягом останнього року на шахтах в Україні загинули 300 осіб.

Головними причинами катастроф у вугільній промисловості вважається застаріле обладнання, надмірно глибокі шахти, а також систематичне порушення правил безпеки. „Причиною, яка призвела до трагедії на шахті „Ювілейна”, стали, без сумніву, порушення техніки безпеки при проведенні вибухових робіт і необачне ставлення до електроустаткування”, – сказав перший віце-прем'єр-міністр України Олег Дубина пізно ввечері 22 липня після відвідин шахти.

23 липня у Первомайську відбулися похорони загиблих шахтарів.

Радіо „Свобода”

Є й така думка:

Микола Білоблещкий, посол України в Російській Федерації:

„Здавна український і російський народи пліч-пліч йшли спільним шляхом, нагадуючи лет журавлів в єдиному ключі. Переплетене історичне коріння, долі наших людей, тісно пов'язані економіка, культура, мистецтво двох країн. Скільки пісень, легенд, поетичних рядків складено на берегах Дніпра і Волги на славу багатовікової взаємної щирої дружби!”

Зі вступного слова до інформаційного бюлетеня консульської служби Посольства України в Російській Федерації (червень 2002 р.).

Троянські коні Москви

Від початку нинішнього року відразу три заходи, проголошені урядом України, викликали стривоженість як в Україні, так і в діаспорі. Йдеться про відзначення 350-річчя Переяславської угоди між Україною і Росією, наміри узгодження підручників з історії шляхом вилучення описів конфліктів між обома державами, а останнім часом – також відзначення 85-річчя довголітнього провідника Комуністичної партії України і голови уряду Володимира Щербицького – відомого організатора політичних репресій і перетворення України на ядерно-мілітарний полігон ССРСР.

Зовні ці наміри мають ніби благопристойне підґрунтя – жити в добрих взаєминах з більш потужним і вагомим для світу російським сусідом. Але редакційна пошта „Свободи“ відразу сповнилася великим числом заяв, протестів, листів, у яких викладено небезпеку для України, що чаїться у цих плянах Києва і Москви. Читачі розцінюють їх як троянського коня, якого недруги намагаються ввести в Україну під виглядом чергового дару від „старшого брата“. І мають рацію.

Історики довели, що угоду 1654 року, укладену в Переяславі, Богдан Хмельницький розцінював як один з військових союзів, котрі тоді укладалися і уневажнювалися відповідно до обставин. Неочікуваним для нього й усього проводу України стало потрагання угоди з боку Росії як нагоди до привласнення велетенських теренів, названих нею Малою Росією.

Яким шляхом мало б тепер йти узгодження історії взаємин між українським і російським народами? Вочевидь, історична правда вимагає об'єктивного висвітлення усіх подій довкола Переяслава – від майже примусового складення присяги московському цареві групою прибічників Богдана Хмельницького до наступних повстань проти московського гніту. Підручники з історії повинні б розповісти правду про великих подвижників української культури XVII-XVIII ст., просвітителів і духовних отців, про наміри Івана Мазепи і криваве знищення Батурина, про переможні битви українського війська проти Москви і гіркі його поразки, знищення Катериною II Запорізької Січі, нищення української культури і мови у XIX-XX ст., приборкання незалежності України після розпаду царської імперії і наступні репресії комуністичного режиму, багатопланову дезінформацію світової громадськості, спрямовану проти України і українців діаспори.

Про це боляче вести мову, бо йдеться про незгоди між двома справді близькими слов'янськими народами. Але дружби між ними не можна досягнути замовчуванням одних фактів і перекрученням поданням інших. Треба почати з визнання провин, перепрошення і вибачення. Саме такою має бути стратегія мудрих і далекоглядних політиків. Прикметно, що послом Росії в Україні став колишній прем'єр, один з найбагатших людей світу, досвідчений політик Віктор Черномірдин, тоді як посол України Микола Білоблоский – випускник партійної школи при ЦК КПСС, який раніше перебував на малопомітних комсомольських і комуністичних посадах, а тепер продовжує славити „взаємну і щирі дружбу обох народів“.

Не дивує намір колишніх комуністичних діячів, які тепер є у проводі України, підсолонити історичну пам'ять свого багаторічного наставника Щербицького. Його прославленням досягається применшення злочинів усього режиму, який він представляв.

Якщо нинішні ідеологи тепер навчатимуть українську молодь неправдивий „узгоджений“ історії, у майбутньому з Україною станеться подвійне лихо: поперше, її може збудити грім троянського коня біля Софії, подруге, молодь дізнається правду і не вибачить батькам обману. Сьогодні ще можна уникнути цих негараздів.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про повернення додому

Моїм львівським приятелям

Скільки із нас в останніх роках робило цю виняткову і разом з тим обов'язкову прощу – відвідини родинного міста і родинних ніколи не забутих місць?

Не знаю, хто з якими почуваннями здійснював ці відвідини, це повернення додому, але більшість прочан мала, мабуть, у своєму розпорядженні лише короткі дні, бо ж життя в новій країні полонило повною мірою і залишило нас усіх безбатченками.

Здається, ми вже не вміємо бути щасливими ані тут, ані там, на нашій і не-нашій землі, не вміємо почуватися ані тут, ані там цілком вдома. От такі із нас „люди світу“... Чи справді мусить воно так бути? Чи мусимо закінчувати життя, кидані почуваннями туди і сюди в болочій незгоді зі своїми думками і своїм серцем?

Ось так ми, немов Вічний Жид-мандрівник, блукаємо в просторах між американським і європейським континентом і, здається, ніде вже не можемо знайти спокою та відчуття, що „ми вдома“.

Так принаймні думала я донедавна, так відчувала із розмов з нашими земляками-мандрівниками і так переживала кожну зустріч з Україною.

Аж ось тут, при заході життєвого сонця, знову доля кинула мене до рідного Львова. Він привітав мене на летовищі гарячим сонцем і теплим усміхом з-за китиці червоних троянд. І хоча славна львівська бруківка ніяк за останні роки не погладшала для їзди автом, а кам'яниці не помолодшали – все було ясне, шире, близьке. Не знаю, чи причиною було тепле літнє сонце, чи теплий привітальний усміх? Але з досвіду попередніх відвідин я вичікувала ще чогось нового, цікавого, інакшого, як попередні зустрічі зі Львовом і його теперішніми мешканцями.

І це „щось“ прийшло – несподівано для мене і не вияснене досі, з яких саме причин. Але коли я відкрила очі першого ранку після довгої неспокійної ночі на новому місці, у мене було таке безмежне почуття щастя, якого давно не зазнавала. Це був момент повноти життя, що я – у

моєму рідному Львові, у місті мого народження і молодості, у місті, де майоріють тепер жовто-блакитні прапори і де вулицями ходять молоді люди в українській уніформі.

А там прийшли дні, повні переживань – радісних і сумних, зворушливих і поважних. Взірцево організована мистецька виставка таких близьких серцю Омеляна і Любарта Ліщинських у Національному музеї, часті відвідини Личаківського кладовища, де мій подих спинав щойно споруджений пам'ятник батькові і синові Ліщинським, і де я молилася на могилі діда Степана Федака, урочисте святкування 110-річчя з дня народин піонера жіночого руху Мілени Рудницької, телевізійний „круглий стіл“, за яким я опинилася поруч Юлії Тимошенко.

А вкінці найбільш зворушливий особистий момент – можливість вперше стати, після півстоліття, біля вікна колись моєї кімнати, колись мого дому і поглянути, „як колись“, на перехрестя вулиць, на жовто-золоті квіти у моєму-немоєму городі і діткнутися ще раз дверей, до яких ключі досі заховані у мене, як найбільший скарб.

Ось так я віднайшла, може, востаннє, частинку мого Львова. Чи тільки мого? Скільки із нас тут і там вважає його „своїм“? Скільки із нас, забуваючи про усі фінансові неполадки, про брак води чи світла, про часто чужу російську мову, такі каже, як історичні Тонько і Щепцьо: „Тільки у Львові“?

У мене на руках подарована у Львові книжечка п. н. „Тільки у Львові“, а в ній перелицьована з польського пісенька:

„Бо де це є людем так файно, як ту?

Тільки ві Львові!

Бо де це зубачиш таку красоту?

Тільки ві Львові!

Ховаймо на спід тягар наших бід,

І в Штати нема чо тікати.

Таж пиво у нас холодне, як лід,

Дівчата – солодкі, як мід

Якби це десь раз я врудитисі вмів

Тільки ві Львові!

Так люблю той Львів,

що бракує мі слів.

Львів – то є Львів!

О-КА



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

(973) 292-9800 (дод. 3041)

Керівник відділу оголошень

(973) 292-9800 (дод. 3040)

Марійка Осціславська

(973) 292-9800 (дод. 3042)

Передплата — Марійка Пенджола

Запрошуємо на вистави!

Генеральний консул України в Нью-Йорку **Сергій Погорельцев**
і Генеральний консул в Чикаго д-р **Борис Базилевський**
мають честь запросити читачів „Свободи“ й усю громаду
на виставу Київського національного драматичного театру ім. Івана Франка

„ТЕВ'Є-МОЛОЧНИК“

за п'єсою Шолом-Алейхема

з участю Народного артиста України

БОГДАНА СТУПКИ

у головній ролі

Вистави відбудуться:

в Нью-Йорку – 2 серпня о 8-ій год.

і 3 серпня о 7-ій год. вечора

в театрі „Millennium“ (1029 Brighton Beach, Brooklyn)

квитки за тел.: (201) 658-2000

в Чикаго – 4 серпня о 7-ій вечора в приміщенні

„Christian Heritage Academy“ (315 Waukeegan Rd., Northfield)

квитки за тел.: (847) 498-3400

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

ПРОДОВЖЕННЯ ТЕМИ: ПЕРЕЯСЛАВСЬКА УГОДА

Не було жодної угоди з Москвою

З приводу указу Президента України Л. Кучми про урочисте відзначення у 2004 році 350-річчя Переяславської угоди між Україною і Росією варто навести думку відомої дослідниці українського козацтва О. Апанович, яка зауважує, що взагалі в природі не існувало Переяславського договору 1654 році. Відбулася тоді тільки малочисельна Переяславська рада, яка скоріше носила представницький декларативний характер і не мала жодної юридично-правової сили. Відбулася також однобічна присяга гетьмана, частини старшини, козацтва і міщан. У Переяславі український народ не одержав жодного офіційного документального акту, який визначав би умови об'єднання двох держав, жодної письмової гарантії виконання царським урядом усних запевнень московських послів.

Справедливим є твердження В. Липинського, який у праці „Україна на переломі“ пише, що „на Переяславську умову ми звикли дивитись крізь призму пізніше витвореної переяславської легенди... Бо хто хоче утожсамити переяславську легенду з Переяславською умовою й бачити в умові легенду про добровільне „возсоединеніє Руси“ – мусить перш за все доказати, що гетьман Хмельницький підняв повстання проти Польщі во ім'я прилучення України до Москви і що Переяславська умова являється тільки формальним закінченням, посліднім скріпленням на папері актом отого ним задуманого діла. Але ж, розуміється, ніхто не може доказати того, чого не було“.

Аналогічно вирішує дану проблему відомий історик І. Лисяк-Рудницький, який присвятив їй статтю „Переяслав: історія і міф“.

„Переяслав, – пише він, – не означав возз'єднання України з Росією... Але щоб зрозуміти, що насправді означав Переяслав у контексті своєї доби, варто порівняти його з подібними договорами Війська Запорізького з Річчю Посполитою та Османською імперією до і після 1654 року Переяславська угода не відрізнялася від них за своєю суттю. Як і всі інші, вона була відповіддю на конкретну ситуацію. Мотивом Переяславської угоди було не те, що український народ буцімто прагнув об'єднатися з російськими братами, а розуміння козацькою елітою поточних політичних інтересів своєї країни“.

Б. Хмельницький після об'єднання з Московською державою, очевидно, дуже скоро усвідомив, що договір з Москвою може мати фатальні наслідки для України. Однак гетьман навіть у найстрашнішому сні не міг передбачити, в яку безодню страждань, знущань, рабського поневолення буде кинутий „старшим братом“ український народ. Чи мала Українська держава після 1654 року перспективи для свого розвитку? Відповідь може бути однозначною – ні, не мала. У складі абсолютистської монархічної Росії Українська держава з її республіканською, демократичною формою правління була позбавлена цих перспектив. Царизм розумів, що Запорізька Січ, яка здавна була символом свободи і незалежності, й надалі

залишатиметься каталізатором антифеодальних виступів селян. Царизм турбувало зростання економічного устрою Запоріжжя. Царизм не влаштовувала форма внутрішнього устрою Запорізької Січі, заснованого на демократичних, республіканських традиціях, які суперечили імперським нормам і порядкам.

Приклад „договору“ 1654 році доводить неможливість входження України в будь-які об'єднання з іншими державами, які мають ознаки імперських структур, хай і оновлених, а також вимагає беззастережного несприйняття умов, що обмежують державну самостійність України.

Ярослав Колодій,
Дженкінтаві, Па.

Треба написати правдиву історію Росії

Більшої нісенітничі, ніж указ Президента України про відзначення 350-річчя Переяславської угоди, годі й шукати. Історія має єдине покликання – ствердження правдивих подій і їх наслідків. Якщо „узгіднювати“ історію поневолювача із колишнім поневоленням, то це буде „історія“, створена на замовлення, а не історія правдивих подій. Росія вміла і вміє спотворювати історію для своїх потреб і одурювання світу. Історія Богдана Хмельницького з правдивого історичного боку ще далеко не досліджена. Вона опирається на московській версії, створеній для потреб Російської імперії. В цьому напрямку є велике поле до наукової праці і з'ясування історичної правди. Насправді Богдан Хмельницький у феодальні часи, коли правила абсолютні монархи, за запорожським звичаєм впровадив демократичну владу, включно з вибором голови держави і головнокомандувача збройних сил. Звідки

йому було сподіватись помочі? Всі самодержці боялись такого устрою. Це було народження демократії у XVII столітті, в Європі. Богдан Хмельницький був загрозою тодішнього феодального ладу, тому кожний сусід прагнув знищити його державу, а Москва вдалася до підступу.

Угода між Україною і Росією мала бути союзом, а не об'єднанням, бо козацький устрій Української держави не був скасований, а Москва ще довго обмежувала права, підкуповувала грішми і посадами козацьку старшину, а неслухняних висилала до Сибіру або страчувала. Отже, злуки не було, а був невдалий для України союз.

Наведу маленький приклад з особистого життя. Коли я був у 1952 році студентом університету Пенсильванії, то вчився, звісно, з американцями. Серед них був чоловік, який побачив у мене книжку з історії УПА. Він відкрив і відразу скрикнув: „Це – не російська!“.

„Так, – це українська книжка“, – відповідаю йому. Він тоді розповів, що чотири роки вивчав історію Росії, з цієї площини став магістром, а тепер зрозумів, що вчився фальшивій історії Росії. І не тільки він, а уся Америка учить таку історію і будує свою політику на фальшивих засадах. „Ви, українці, – сказав він, – повинні написати правдиву історію Росії. Не летючки, не памфлети, а правдиву наукову працю, видану солідною науковою інституцією. Така правдива історія змінить політику Заходу стосовно до Росії“.

Ця розмова відбулася давно, сталися політичні зміни в Росії і в Україні, але потреба написання такої „правдивої історії Росії“ тепер ще нагальніша, ніж до проголошення самостійної України. У правдивій історії не потрібно будь-яких „узгоджень“.

Богдан Тодорів,
Філядельфія

Українці в Австралії вважають це „свято“ ганьбою

Указ Президента України про відзначення „свята“ Переяславської ради – ми, українська еміграційна спільнота в Австралії, – вважаємо ганебним докумен-

том, бо ж ця рада не була святковою подією, а початком трагедії української державності. Подібне відзначення імпонує Москві, бо ця подія привела Україну в стан коло-

ній Російської імперії. А нинішній Президент з проросійською ностальгією виявляє свою надмірну прихильність до Росії, забуваючи про історію, сповнену варварських злочинів імперії проти українського народу і української держави. Пляноване відзначення пов'язується з проголошенням 2002 року – роком України в Росії, а 2003 року – роком Росії в Україні. Провідники України зазначають, що метою таких заходів є „бліжче познакомотись друг з другом“. Але такою заявою Президент України показав, що йому іще мало знайомства з російським варварсько-імперіалістичним шовінізмом за понад 300 років панування царської Росії та понад 70 років злочинної російсько-комуністичної влади в Україні з сумнозвісними „братніми дружбами“.

Нас дивує, що Президентів України все вище перелічене є неважливим. Він уникає будь-якого докору північному сусідові – спадкоємцеві царської і більшовицької імперій – за скоєні злочини в Українській державі, проти українського народу.

І це – лише один факт в ланцюгу подій, які змушують до ви-

словлення незгоди. Соціально-економічний курс, який провадиться в Україні фактично під тиском Президента і його Уряду, не сприймає більшість українського народу. До цього часу з території України не виведені війська колишньої окупаційної влади.

Досі не забезпечено в Україні ліквідації духовної окупації Російської Православної Церкви, яка замаскувалася під назвою „Української“ Православної Церкви Московського патріархату. Не відбулося й по сьогодні повернення всіх храмів на терені України Українській Православній Церкві Київського патріархату, Українській Греко-Католицькій Церкві та Українській Автокефальній Православній Церкві, а особливо Печерської Лаври – нашої національної святині. Чомусь Московській патріархії – речникові духовної окупації України – наші урядові чинники сприяють навіть надають їй реєстраційне право на існування і володіння.

Безумовно, відзначення 350-річчя Переяславської ради стане ще одним шаблем до посилення впливу Московського патріархату в Україні.

Федір Габелко,
Мельбурн, Австралія



Про Переяслав-Хмельницький за звичаєм радянських часів пригадують лише під час наближення чергових річниць Переяславської ради. На фото: Неохайні рекламні написи нівечать красу старовини.

Фото: Ф. Хмельковський

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ



**КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ
в НЬЮ- ЙОРКУ**

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ І КАНАДИ

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ в пам'ять ЗЕНОНА СНИЛИКА на СОЮЗІВЦІ

**Від 31 серпня до 2 вересня 2002 року
(LABOR DAY WEEKEND)**

**ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ
ЗА ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШОСТІ
УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ
АМЕРИКИ І КАНАДИ на рік 2002**

і за чаші

**УНСоюзу, Союзівки, (в тому пропам'ятні чаші інж. Б. Рака, д-ра В. Гука,
Я. Рубля і д-ра П. Харука), „Свободи“, „The Ukrainian Weekly“,
Марії Душник і Константина Беня**

та грошові нагороди, уфундовані Іваном Гинянським, власником фірми Віннер Форд

в поодинокій грі:

ЖІНОК (35 р. і вище),

ЧОЛОВІКІВ, СЕНЬОРИВ 35-44, 45-55 рр.

ЮНАЧОК, ЮНАКІВ 18 р. і нижче.

У змаганнях можуть брати участь змагуни (-ки), яких Т-ва є членами УСЦАК

Зголошення до змагань враз із вписовим по \$15.00 приймає:

**MR. GEORGE SAWCHAK
724 Forest Ave., Rydal, PA 19046**

*до 26 серпня 2002 р. Зголошення одержані після 26 серпня 2002 р.
не будуть взяті до уваги турніровою комісією.*

ТУРНІРОВА КОМІСІЯ:

Ю. Савчак, Ю. Попель, Ю. Грабець.

ПОРЯДОК ЗМАГАНЬ:

СУБОТА, 31-го серпня — год. 8:30 ранку на Союзівці: зголошення всіх змагунів і змагунк до турнірової комісії і початок змагань. В цей час учасники турніру отримають інформації про час і місце своїх перших змагань і розподіл дальших змагань в поодиноких групах. В разі дощу, всі учасники турніру мусять прибути до головного будинку Союзівки, де отримають інформації про час і місце змагань.

З уваги на короткий час турніру та велике число учасників, змагуни можуть голоситись тільки до одної конкуренції, яку зазначать точно на реєстраційному листку. Учасники, які не зголосяться в назначений час змагань будуть дискваліфіковані.

РЕЄСТРАЦІЙНИЙ ЛИСТОК — ДЛЯ ТЕНІСУ ТІЛЬКИ

*Просимо витати та вислати разом з оплатою \$15.00
(Зголошення без вписового не приймається)*

Чеки випусувати на: K.L.K. American Ukrainian Sports Club

1. Ім'я і прізвище

2. Адреса (по-англійськи)

3. Телефон

4. Дата народження

5. Конкуренція та група в якій змагун хоче брати участь

6. Клубова приналежність

Помер св. п. Іван Телюк



Св. п. Іван Телюк

Головний Екзекутивний Комітет Українського Народного Союзу зі смутком повідомляє Головний уряд УНСоюзу, членів 414-го відділу у Нью-Гейвен, Конектикат, членів 88 відділу у Кергонсоні, Нью-Йорк, та все членство УНСоюзу, що 13 липня 2002 р., на 79-му році життя, відійшов у вічність, предсідник (1970-1974) і довголітній секретар (1969-1998), 414 відділу УНСоюзу св. п. Іван Телюк.

Головний Екзекутивний Комітет і все членство УНСоюзу висловлюють щирі співчуття дружині Ірині, дітям і внукам Покійного.

Похоронні відправи відбулися в середу, 17 липня 2002 р., в Кергонсоні, Н.Й.

Вічна Йому пам'ять!

Просимо читачів надсилати спогади про Союзівку

З нагоди 50-річчя Союзівки – відпочинкової оселі УНСоюзу – редакція „Свободи“ запрошує читачів написати спогади про найбільш пам'ятні події особистого життя, пов'язані з цією оселею. Для багатьох Союзівка була місцем цікавих знайомств, перших зустрічей з судженими, весіль, хрестин, спортивних перемог, перших артистичних виступів, визнання дівочої вроди, незабутніх родинних свят та інших подій, про які варто розповісти іншим.

Просимо надсилати ваші спогади до кінця літа з тим, щоб восени „Свобода“ змогла опублікувати таку тематичну добірку. До тексту можна додати світлин (в разі потреби їхнього повернення подбайте про оплачений конверт з адресою). Спогади просимо написати українською мовою обсягом 1-2 сторінок машинопису.

Адреса редакції: Svoboda, 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Редакція „Свободи“



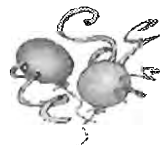
СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foodmore Road, Kerhonkson, New York 12446

Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638

www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com



*Як один, так і всі!
Приїжджайте до нас!*



КАБАРЕТ НА СОЮЗІВЦІ

В суботу, 3 серпня, 2002 р., о год. 8:30 веч.

У ВЕСЕЛЦІ

Конферансьє – РОМАН ВАСИЛИК

у його унікальному гумористичному стилі.

Також участь візьмуть:

❖ ОЛЕКСАНДЕР ХУДОЛІЙ

❖ ВОЛОДИМИР ДОБОЩАК

❖ ОЛЕСЬ КУЗИШИН

❖ АНДРІЙ СТАСІВ

Багато несподіванок!

Вечір, повний сміху і розваг для цілої родини.



**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ
– ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ
УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.
Для членів УНСоюзу - 45 дол.**

3 РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Вертаючись до статті про „касетну аферу” і до відгуків на неї

Моя щира подяка редакції „Свободи” за надрукування статті „Касетна афера болюче пошкодила Україні”, а також усім, хто уважно прочитав і висловився схвально чи несхвально щодо думок у згаданій статті. Важливо, що для української діаспори проблеми сучасної України не є байдужі. Україна розвивається закономірно, нормальним шляхом. Навіть є чимало показників, за які можна бути гордими – це виробництво літаків, „кольчуг”, сталі і багато іншого. Міста України розбудовуються, крамниці повні товарів, а проблема грошей все була і буде, це ми також бачимо і в капіталістичному світі. Під економічним і політичним оглядами, в сенсі національної свідомості і мови Україна прямує до кращого. Звичайно, могло б бути краще. Маймо терпеливість.

Я одержав від багатьох осіб gratulacii. Також щиро дякую авторам листів, що були надруковані на сторінках „Свободи”. Радію, що надрукована стаття викликала зацікавлення та виявила поляризацію думок серед читачів, за що я також вдячний, не дивлячись на те, чи вони зі мною погоджуються, чи ні.

Все ж дозвольте повторити незаперечну істину, вже мною сказану: політична пам'ять є коротка. Ми дуже скоро забули, де ми були. Ми були безбачками, нас не визнавали, не знаходили на картах світу. Ми забули про те, що колись нашим бажанням було, щоб на Україні повіяв синьо-жовтий прапор і шанувався Володимирів тризуб. Ми змагали, щоб Україна була самостійною і соборною державою. Сьогодні Україна все має, але бачимо, що цього замало. Подумаймо над тим, що Україна була

майже 350 років бездержавним народом. Це не залишилось без негативного впливу.

Надія Дейчаківська, поруч схвальних думок, зробила зауваження щодо замовчування дій осіб, які грабують молоду державу: мовляв цього не треба приховувати. Питання цілком правильне, але чи факти доведено? Нагадаймо справу П. Лазаренка, який перебуває під арештом американського правосуддя. Як довго доводять його злочин, а за що? На жаль, Лазаренка не передали українському правосуддю. Чому?

Н. Дейчаківська пропонує вимітати бруд (проти чого я не заперечую), але боюся, щоб з вимітанням бруду ми не вимели молоді Української держави. Руйнувати значно легше, ніж будувати.

Щодо зауважень Івана Овечка. Він згадує справу УПЦ МП, яку підтримує Л. Кучма. На жаль, це правда і я не збираюся заперечувати її. Поруч з тим, як пояснити що Президент Л. Кучма запросив Святішого Отця Івана Павла II приїхати в Україну? Візита пройшла з великим успіхом, її спостерігав цілий світ, дехто вперше довідався про державу Україну. Такого успіху не передбачав ні господар, ні сам Святіший Отець. Не всім відомо, що деякі римські куріяльні кола радили Папі відмовитися від візиту в Україну. Також мало кому відомо, який сильний тиск був, внутрішній і зовнішній, на Президента Л. Кучму, щоб він відкликав візиту Папи в Україну. Навіть посол Російської Федерації В. Чорномірдин офіційно закликав, щоб ця візита була відкликана. Однак Президент Л. Кучма не піддався тискові, достойно і гідно прийняв Главу Вселенської Церкви.

Успіхів Віктора Ющенка, як голови уряду, я не приписував Л. Кучмі. Але саме Л. Кучма покликав В. Ющенка на голову уряду. Чому згодом Президент при допомозі комуністичних й інших депутатів звільнив В. Ющенка, нам не відомо, можемо тільки здогадуватись. А сьогодні переможеть у виборах до Верховної Ради В. Ющенко пішов на співпрацю з комуністом П. Симоненком, який допомагав його виганяти. Як це на простій мові пояснити?

І. Овечко запитує, чи я знаю, „хто є у тій Службі Безпеки?”. Без сумніву – знаю. Відомий український письменник і політичний діяч Іван Багряний, засновник Української Револьюційної Демократичної Партії (УРДП) у 50-их роках писав, що наші кадри в Україні треба шукати в комсомолі і комуністичній партії. За це І. Багряного критикували. Я вірив, що він мав рацію, а сьогодні це підтвердилось.

За радянського панування всі керівні пости займали члени Комуністичної партії. Відсоток безпартійних був майже непомітний. Чи після розпаду Радянського Союзу були професійні сили, які могли заступити професійну комуністичну номенклатуру? На початку 90-их років головою Львівської Обласної ради був відомий політичний борець, дисидент Вячеслав Чорновіл, але, на жаль, не блиснув. Один з визначних українських дисидентів був послом України у Канаді, але слави для України не приніс.

Коли ж ідеться про похорон Патріярха Володимира, то І. Овечко не знає всієї правди. В тій справі було б найкраще запитати колишнього Президента України Леоніда Кравчука, він був оркестрантом. Це справді був болючий внутрішній скандал, якого не можна порівнювати до касетної афери М. Мельниченка.

На закінчення І. Овечко пише: „Виступів проти самої президентської інституції я ще ніде й ніколи за ці майже одинадцять років незалежності... серед українців не почув”. Не знаю, як розуміти це. Подобається І. Овечку, чи ні, Л. Кучма є і до наступних виборів залишається Президентом. Може, Вам більше до смаку безвідповідальне визначення Романа Купчинського, який написав на сторінках „Свободи” (14 червня), що „він (Кучма), якщо хоче, доглядає корпорації ТОВ „Україна”. Він призначає своїх регіональних менеджерів, має справу з фікцією, відомою як Верховна Рада і намагається заробити долар-два...”

Леонід Царик дивується, як я міг написати статтю в обороні Президента Л. Кучми. Якщо моя стаття прозвучала, як оборона Президента Л. Кучми, то я цього не соромлюся. По-перше, я написав статтю про касетну аферу, яку спродував М. Мельниченко. Було б добре знати, для кого він це робив і хто були замовники? Знаємо, що великодушно він одержав дозвіл на проживання в США. З розуміння Царика виходить, що М. Мельниченко, якого завданням було охороняти, а не шпигувати, є „герой” України, а Президент Кучма – „негідник”. Л. Царик покликається на старий советський звичай і пише, що тоді відкрито брали хабарі. Напевно брали, але не відкрито. Але де не беруть хабарів у різних формах і видах? А щодо суржика, то справа не така проста, бо ним розмовляє багато українського народу, однак гірше, коли ще більше громадян України розмовляють російською. Напевно, народ в Україні не буде розмовляти „літературною” мовою. Чи за це маємо їх викреслити з реєстру українства? Ще багато спливе води у ріках України, заки буде домінуючою українська мова в Україні. Візьміть до уваги, що мовний елемент не все є виявом справжнього українського патріотизму.

Українська діаспора повинна боронити Україну – без огляду, хто є Президентом. Варто нагадати слова генерала УПА Тараса Чупринки-Шухевича, які він промовив на таємній зустрічі з сином Юрієм: хай буде вже і Радянська Україна, але самостійна. Дякуймо Богу за те, що маємо і допомагаймо Україні, щоб була краща.

Я довіряю „Свободі”

Дев'ять років я передплачую „Свободу”, і кожне свіже число мене цікавить, бо тільки з цього джерела я одержую різнобічну, повну інформацію про Україну, про життя її народу, про владу, про Церкву, про всі успіхи і всі проблеми.

Це все мене турбує, бо я – українець, більше половини життя я прожив в Україні і не можу бути байдужим до того, що там діється. І за всі ці дев'ять років я не мав причини звертатися до редакції, тому що мене задовольняв зміст газети, її об'єктивність, те, що вона дає місце різним думкам і поглядам, аж до протилежних.

І ось у „Свободі” за 17 травня (20 число), прочитав статтю Миколи Галіва „Касетна афера болюче пошкодила Україні”. Вона настільки мене вразила, що я вирішив написати до редакції. Бо аж такої наївності я не сподівався від жодного з ваших авторів. Чи М. Галів взагалі читає „Свободу”? Чи бере до уваги те, що вона пише про Україну протягом бодай двох-трьох останніх років?

Хочу нагадати М. Галіву деякі з публікацій. Наприклад, „Звернення до групи „Самостійна Україна” Левка Лук'яненка (7 квітня 2000 р.): „...Після Кравчука Президентом став Леонід Кучма – людина, що все життя служила Московській імперії, вихована в сфері російської, советської культури і про українські національні інтереси нічого не чула. Він створив навколо себе космополітичне середовище, яке не знає української національної ідеї і не хоче, щоб вона спрацювала. Влада перетворилася в кланово-мафіозну владу...”

Ось уривок зі статті Григорія Омельченка (17 серпня 2001 р.), голови Комісії Верховної Ради з боротьби з корупцією і організованою злочинністю: „А злочинна кадрова політика Президента Кучми привела до того, що сьогодні багатьох Україну називають однією з найбільш корумпованих країн світу. Якщо тоді в 1993 році крали мільйонами, то пізніше почали красти мільярдами. Коли ми (комісія) зібрали повні дані про наявність у Президента та його рідних банківських рахунків за кордоном на астрономічні суми, то прокуратура парляментська більшість 1 червня 2000 року злік-

відувала нашу слідчу комісію, не заслухавши навіть звіту її голови”.

7 квітня 2000 року Петро Часто у статті „Ось і стрепенімося” прокоментував виступ Івана Драча, який закликав українців „стрепенутися” і рятувати незалежність та державність, а не виїжджати з України в пошуках кращої долі. П. Часто пише: „Біда в Україні – не від тих, що їдуть геть, а від тих, що там залишаються, від високопоставлених злодіїв, які стільки вже накрали, що у власній шкурі не вміщуються. І від бездарних державних та партійних провідників, які безупинно гризуться за владу і за нові можливості неправедного збагачення. В останній приїзд до Ужгороду, рідного міста, я бачив такі пишні палаци новітніх багатіїв, які навіть американським мільйонерам не можуть приснитися, а трохи далі, в старій частині міста, голодні риються у смітниках...”

.... Ми повинні тримати Україну такою, якою вона є і докласти усіх зусиль, щоб вона була кращою”, – пише Микола Галів. Так, але біда в тому, що коли прості трудівники докладають зусиль, щоб Україна була кращою, владоможці на чолі з Президентом чинять навпаки – щоб Україна була гіршою.

Читаємо „Свободу” за 3 травня 2002 р., статтю Марії Шур: „... Нові звинувачення на адресу українського Президента залишаються головними чинниками нестабільності політичної ситуації в Україні на найближчий час, вважають міжнародні оглядачі...”

Наступна стаття – розповідь Миколи Мельниченка „Вважаю своїм святом обов'язком продовжувати боротьбу” (1 лютого 2002 р.): „Я міг би безтурботно жити біля президентської годівнички й не помічати того, що роблять з Україною ті, кому народ довірив владу. Вже тепер у США я міг би гендлювати записами, які я маю. Повірте, покупців цього „товару” не бракує. Пропонують великі гроші, аби викинути в мене „компромат” на себе українські олігархи, політики. Були гінци і від Кучми. Пропонували мільйони, аби я припинив боротьбу і віддав записи „хазяїну”. Але я їм відповів, що дякую за пропозицію, грошей мені справді

(Закінчення на стор. 19)

Микола Галів,
Нью-Йорк

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

40 років нашому храму



Церква св. Івана Хрестителя в Гантері.

ГАНТЕР, Н.Й. – У мальовничому куточку Кетскільських гір, де живе багато українців, серед розкішної гірської природи, на високому пагорбі красується витвір мистецтва, шедевр спільної творчої праці наших будівничих, різьбарів, майстрів пензля, що створили цей унікальний Божий Храм – церкву св. Івана Хрестителя. І слава про її своєрідну красу за сорок років існування поширилася не тільки в Америці.

Церква св. Івана Хрестителя стала тим місцем, що невпинно притягає до себе відвідувачів, туристів із усіх усюдів.

Однак для українців Гантеру, Джуету, Лексінгтону, Віндгаму і Танерсвілу, що тут поселилися, віднайшовши серцем якусь дивовижну схожість і спорідненість Карпатських і Кетскільських гір, як і тих, що народились в Америці та хрестились і вінчалися у цьому Божому храмі, церква св. Івана Хрестителя – то особлива цінність.

Від дня першої відправленої у ній Святої Літургії вона оточена любов'ю людей, що її побудували у пам'ять тих, що впали за волю України. І хоча багатьох із творців цього Божого храму та постійних його відвідувачів уже

немає в живих, та святість і любов, втілені у красу побудови вони духовно передали нам і тим, хто прийде після нас.

Наша церква кожного літа, у празник свого патрона св. Івана Хрестителя вітає не тільки своїх парафіян, а й гостей. Так буде і цього 2002 року, бо це свято – особливе! Нашій улюбленій „святій споруді” виповнюється 40 років! Разом з тим, це сороколіття нашої парафіяльної громади.

Про унікальну історію нашої церкви, її будівничих, парафіян, жертводавців та меценатів незабаром розповість давно задумана і вже створена книга. Треба тут підкреслити, що церква і громада пов'язані з діяльністю Патріярха Йосифа, який відвідав нас в 1968 році. За словами одного визначного політичного в'язня, „там, де ступила нога українця і де згуртувалася українська громада – там вже є маленька частина великої України”.

Громадяни парафії при церкві св. Івана Хрестителя сердечно запрошують усіх приятелів, знайомих, сусідів, гостей на радісне святкування ювілею сорокаліття нашої церкви, яке відбудеться 4 серпня 2002 року у Гантері, Н. Й. Тел.: (518) 734-5330.

Соня Вовк

50-ті річні збори Кредитівки

ДЖЕНКІНТАВН, Па. – Загальні збори філіяльної української федеральної кредитової кооперативи „Самопоміч” відбулися 7 квітня в залі Освітньо-культурного центру, при чисельній участі членів і гостей. Збори відкрив голова Ради директорів Богдан Мізак, який надав слово д-рові Іванові Скальчуку, одному з 12-ти членів товариства „Самопоміч”, що підписали чартер для Кредитівки 50 років тому. Д-р І. Скальчук нагадав членам, що „Самопоміч” стала спонсором кредитівки і підкреслив важливість співпраці між обидвома організаціями.

Секретар дирекції Марія Колодій прочитала протокол з попередніх загальних зборів, який було прийнято без змін.

Голова ради директорів Богдан Мізак прочитав свій звіт, в якому підкреслив успіхи кредитівки у практично кожній ділянці, подякував членам за їхню лояльність та підтримку, як рівнож висловив вдячності за провладу доброї співпраці між всіма відділеннями кредитівки і подякував за відданість та працю членів дирекції та службовців.

Екзекутивний директор Ігор Чижович, звітуючи про фінансовий стан кредитівки, вживав діаграми, за допомогою яких представив історію фінансового росту кредитівки, зосередившись при кінці свого звіту на загальній праці установи у звітному році. Він підкреслив, що попри рецесію в країні кредитівка мала рекордовий зріст як у майні, так і в кількості членів, досягнувши суму 112 млн. дол. в активах і 6,900 членів. У 2001 році було також відкрито дві нові філії – в Нью-Джерсі і Пенсильванії. Трен-

тонська філія розміщена в Українському народному домі в Трентоні, Н. Дж., Скрантонська – в сусідстві української католицької церкви свв. Кирила та Методія в Оліфанті, Па., що дуже близько до Скрантону. Скрантонська філія постала завдяки злуки кредитівки Братського Союзу з кредитівкою „Самопоміч” у Філіяльній, що сталася в червні 2001 року. І. Чижович повідомив збори, що 2001 рік був останнім роком його праці в Кредитівці, тому що він відходить на пенсію.

Б. Мізак від імені кредитівки вручив І. Чижовичеві почесну грамоту за його віддану працю у розбудові кредитівки. Б. Мізак представив наступника І. Чижовича – Олександра Тишовницького, який зайняв посаду екзекутивного директора з початком 2002 року. П. Тишовницький пообіцяв вести кредитівку до нових успіхів та працювати над удосконаленням послуг для членів.

Голова Контрольної комісії Марія Возняк заявила, що кредитівка працює згідно з правилами і законами Федерального бюро та згідно зі своїм статутом і кількразова контролю не виявила жодних недоліків чи неточностей.

Збори перейшли до виборів двох членів Ради директорів, покликавши до звіту голову Номінаційного комітету Віру Кліш, яка подала імена двох кандидатів. Ними були Марія Возняк та Ігор Чижович. Оскільки ніхто не запропонував інших кандидатів, обидва були обрані до Ради директорів однастиїми оплесками членів.

Лярій Мазепа

Фото: Роман Стельмах



Богдан Мізак (праворуч) та Ігор Чижович.

Просимо звеличати Вашою ласкавою присутністю Парафіяльне свято

СОРОКАЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ
ЦЕРКВИ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
у Гантері, Н. Й.

У неділю, четвертого серпня, дві тисячі другого року

У програмі святкувань:

Архирейська Служба Божа, о десятій годині ранку, опісля Святокова трапеза, урізноманітна мистецькою програмою.

Вашу присутність просимо оголошувати до двадцятого липня ц.р.

на тел.: (518) 734-5330

Обід \$ 25 від особи

Гостям раді!

ПАРАФІЯЛЬНИЙ КОМІТЕТ

Затишно стало на „Писаному Камені”



Учасники громадських робіт з впорядкування оселі „Писаний Камінь”.

КЛІВЛЕНД, Огайо. – Пластуні і їхні приятелі з Клівленду і північного Огайо працювали цієї весни і цього літа на пластовій оселі „Писаний камінь” у Міделфілді, Огайо, щоб відновити цю оселю під пластові табори. Вони спромоглися відновити і почистити всі будинки, побудувати нові споруди, посадити квіти і прикрасити всі площі та подвір'я. Підготовлено площу під новий басейн, який ми будуватимемо у наступному році, нові лінії електричного струму закладено в бараках, нове приладдя – в кухні, нові огорожі збудували пластові робітники. Ланка батьків подарувала два човни для вживання на озері, а також гроші на придбання нових столів і крісел до їдальні.

Роман Квіт („Пан Молоко”) організував робітників для виконання проєктів цього року, як робив це за останні три роки, коли понад 3.8 тисячі годин добровільної праці робітники подарували для „Писаного Каменя”. Цього року понад 100 осіб працювало добровільно біль-

ше 1,200 годин, а ще більше заплановано. Роман Квіт уживає електронну пошту, щоб інформувати робітників про наступну працю, а одного разу він розіслав свою світлинку, на якій як гетьман провадив ланку робітників до бою-роботи!

Багато осіб допомагає в нашій праці на „Писаному Камені”. З Чикаго 6-ий курінь юначок подарував гроші на відбудову площі під відбиванку. З Клівленду 28-ий курінь юначок і 17-ий курінь юнаків працювали разом з батьками на „Писаному Камені” у вільні дні.

Тепер „Писаний Камінь” є чистий, відновлений і готовий прийняти таборників і гостей з Клівленду та інших міст на табори, починаючи з цього літа.

Цей проєкт є добрим прикладом співпраці в українській громаді, прикладом того, що українці можуть зробити, коли працюють разом. Запрошуємо на „Писаний Камінь” цього літа, щоб разом провести час у перебудованій оселі.

Катруся Стецик

Злет юнацтва СУМ

ЕЛЕНВІЛ, Н. Й. – 25 і 26 травня на Оселі СУМ відбувся 43-ій Злет юнацтва СУМ східного побережжя, присвячений 60-літтю УПА, 70-літтю Голодомору в Україні 1932-1933 років і 110-літтю від дня народження Патріярха Йосифа Сліпого. Гасло злету – „У майбутнє – шляхами героїв!”.

Команда злету складалася з членів Осередку СУМ ім. 24 серпня 1991 року у Випані, ім. Лесі Українки у Джерзі Ситі та ім. полковника Євгена Коновальця в Ірвінгтоні. Комендантом був Михайло Козюпа.

В злеті взяли участь члени юнацтва з осередків Нью-Йорку, Йонкерсу, Пасейку, Джерзі Ситі, Ірвінгтону, Випані, Філядельфії, Балтимору, Гартфорду, Бінггемтону, Гошену, Бостону і Монреалю. Загалом 445 осіб.

Протягом двох днів учасники брали участь у конкурсах знання, слова, роїв, мистецьких виступів, легкоатлетики. В суботу увечері юнацтво взяло участь у забаві. В неділю рано відбувся перегляд одностроїв по осередках, а після цього всі учасники взяли участь в Службі Божій, яку відправили оо. Богдан Данило і Ігор Міджак.

У неділю, ввечері, команда Злету вручила нагороди змагунам, які посіли перші місця у конкурсах, трофеї мистецьким одиницям і дружинам, які змагались в конкурсі мистецтва.

Найбільше індивідуальних точок в Старшому юнацтві здобули Маркіян Колінський (Гартфорд), Христина Гаргай (Нью-Йорк) і Наталка Кукіль (Йонкерс), в Молодшому юнацтві – Христия Мельник і Андрея Попович з Осередку СУМ Нью-Йорк.

Найбільше загальних точок здобув Осередок СУМ Ірвінгтону. Осередок СУМ Випані посів друге місце, а Осередок

СУМ Йонкерсу – третє місце в загальному точкуванні.

У відбиванковому турнірі юначок перемогли дівчата з Монреалю, друге місце – Йонкерс і третє – Нью-Йорк. Серед юнаків перше місце – Гартфорд, друге – Йонкерс „Крилаті” і третє – Пасейк-Б. Організаторами конкурсів були Дана Біланич, Тереса Блажейовська, Олена Галькович, Леся Цебрій-Раго, Оксана Бартік, Христия Цебрій-Ризо, Зоряна Ковбаснюк, Богдан Куцина, Христия Вох, Стефан Нагорняк, Зенон Ішак. Важливі обов'язки виконували Тетяна Козюпа, Катя Куцина, Роман Мигаль, Стефан Вох. Медична опіка – Євген і Леся Кузиви.

Орест Козицький



Перегляд одностроїв.



Наймолодші юнаки в бігу на 40 ярдів.



Наймолодші юначки при кінці бігу на 40 ярдів.



Вручення нагород представникам відділів: перше місце – Ірвінгтон, друге – Випані, третє – Йонкерс. Зліва – командант Михайло Козюпа, праворуч голова Світової управи СУМ Юрій Наконечний.

Традиція Лемківської ватри продовжується



Учасників ватри вітає Зенко Галькович, біля нього – Василь Гаргай і хор „Рідна пісня“.

ЕЛЕНВІЛ, Н. Й. – 28-30 червня на сумівській оселі Крайова управа Організації Оборони Лемківщини влаштувала 2-гу Лемківську ватру, присвячену 55-ій річниці Акції „Вісла“.

Староста ватри Василь Гаргай відкрив це свято. На Лемківську ватру цього року приїхало багато людей з різних регіонів США і Канади, щоб відчувати міцну дружбу старих друзів,

а також пригадати собі, як то було 55 років тому, коли відбувалася Акція „Вісла“. Василь Гаргай повідомив, що в цьому році в Києві відбувся III Конгрес Світової федерації лемківських об'єднань, і представив присутнім Провід лемківської організації США.

У вступному слові Зенко Галькович, голова КУ ООЛ, наголосив, що Лемківська Ватра єднає молодь, а

старшому поколінню нагадує старі часи, які не стираються в пам'яті народу. Відтак З. Галькович запросив до запалення символічної ватри д-ра Іван Гвозду, Василя Гаргай, Івана Філя, Івана Сороку, Семена Мадзеляна та Стефана Гованського. Під бурхливі оплески ватра запалала яскравим полум'ям.

У святковому концерті взяли участь: лемківський хор „Гори наші“ округи Олбани (керівник Михайло Цапара), вокальне тріо „Черемшина“ з Монреалю, Канада, танцювальний ансамбль „Майбутні кроки“ з Пасейку під керівництвом Володимира Юрченка, вокальний дует сестричок Ліди і Габрієли Орос зі Закарпаття, лемківський дівочий ансамбль з Канади, гурт „Галичани“ під орудою Віктора Сибіра. Ведучий Стефко Герилів з Долини розвеселяв присутніх веселими жартами.

А в цей час на вогні допікалися поросята – традиційна страва Лемківської ватри. Після концерту „кухари“ – Іван Завада, Адам Стець та Іван Лукач частували всіх присутніх печеною свининою. Далеко за північ лунали танцювальні мелодії у виконанні оркестри „На здоров'я“ і „Хвиля“.

Другого дня, в неділю, відбулося крайове відзначення сумної 55-ої річниці Акції „Вісла“, яке почалося з Панахиди за всіх тих, які загинули під час цієї трагедії.

Головним доповідачем був професор д-р Іван Гвозда, колишній голова Світової федерації лемків. Він накреслив загальними штрихами ганебну Акцію „Вісла“, згадав про ті незліченні звірства, які чинили над людьми польські вояки. Доповідач закликав усі українські організації домагатись, щоб якнайшвидше польські організації визнали Акцію „Вісла“.

Опісля був представлений музично-поетичний монтаж про Акцію „Вісла“ під керівництвом Адама Стеця і Алли Куцевич. Жалібні, тужливі, глибоко патріотичні слова під звуки бандури зворушували до сліз глядачів, багато з яких були живими свідками цих трагічних подій.

Прекрасно звучали лемківські пісні у виконанні Алли Куцевич та Ірини Гречко. Читці – Адам і Ева Стеці, Надя Гавриляк, Ярослав Брегнер, Петро Віслоцький, Тарас Гривнак.

В заключному слові З. Галькович подякував організаторам і всім учасникам Лемківської ватри за активну участь.

Лідія Баб'юк

Випускний вечір шкіл українознавства

ІСТ-ГАНОВЕР, Н.Дж. – Випускний вечір матурантів шкіл українознавства метрополітального Нью-Йорку і Нью-Джерсі відбувся 1 червня в готелі „Рамада Інн“.

Учасниками свята стали 33 матуранти шкіл з Йонкерсу, Н.Й., Моріс Кавнті, Н.Дж., Осередку СУМ ім. ген.-хор. Т. Чупринки, Н.Й., ОУА „Самопоміч“ Н. Й., С. Бавнд Бруку, Н.Дж., Стемфорду, Кон.

Вечором провадив учитель Школи українознавства Осередку СУМ ім. ген.-хор. Т. Чупринки в Нью-Йорку Богдан Гаргай, який запросив на залю директорів, учителів і студентів-випускників. Останні були у вишитих сорочках.

До президії були запрошені о. Богдан Лукій, ЧНІ; д-р Євген Федоренко, голова Шкільної Ради УККА; Михайло Савків, мол., президент УККА; директори шкіл Марія Кіцюк, Юрій Косачевич, Павлина Андрієнко-Данчук, Ольга

Кекіш, Христина Сизоненко.

Почесними гостями були новообраний предсідник УНСоюзу Стефан Качарай, представники українських фінансових організацій Геня Кузьмович-Блага, Ярослав Кіцюк, Ігор Макаренко, Христина Ликтей, Богдан Стасів, Михайло Козюпа, Андрій Гречак, Михайло Целюх.

Після молитви імпрезу відкрила директор школи Павлина Андрієнко-Данчук, яка висловила надію, що набуті знання провадитимуть випускників у широкому світі, поведуть в рідну Україну, яка потребує їх і чекає на них.

На вечорі промовляли д-р Євген Федоренко, Михайло Савків-мол., який високо оцінив виховання української молоді на поселеннях, особливо велику працю Шкільної ради УККА, шкіл українознавства й молодечих організацій, які вкладають великі зусилля у виховання молоді в українському дусі.

Від імені випускників виступила відмінниця Школи українознавства Осередку СУМ ім. ген.-хор. Т. Чупринки в Нью-Йорку Леся Гаргай, яка зокрема сказала:

– Ми прийшли подякувати нашим батькам, директорам, вчителям, які з любов'ю провадили нас щосуботи 12 років, щоб ми опанували нашу рідну мову, літературу, історію, культуру, географію за програмою Шкільної ради, щоб ми несли у світ знання про Україну.

Найголовнішою подією вечора стало вручення дипломів випускникам. Представники українських фінансових організацій вручили їм подарунки та грошові нагороди.

У нинішньому році школи українознавства закінчили: при парафії св. Михаїла в Йонкерсі, Н. Й. – Макаренко Всеволод, Рибак Лариса, Романів Юрій; Рідну школу ім. Лесі Українки в Моріс Кавнті, Н. Дж. – Баранецька Вікторія, Гадзе-

вич Маркіян, Галібей Мирослава, Мисило Маланка, Яримович Христина, Яцикевич Марта; при осередку СУМ в Нью-Йорку – Бабська Катя, Блага Уляна, Гаргай Леся, Духнич Віталій, Духнич Павло, Заяць Таня, Колінець Назар, Маслій Ірина, Маслій Тетяна, Паска Антоній, Попович Маруся; при ОУА „Самопоміч“ в Нью-Йорку – Бузета Данило, Галатин Наталія, Гервас Оксана, Кузьмович Тетяна, Подпірка Адріян, Пилип Микола, Салабай Христина, Ясінський Григорій; при церкві-пам'ятнику св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н.Дж. – Данишук Богдан, Качала Александра; при парафії катедри св. Володимира Великого в Стемфорді, Кон. – Заровна Анна, Крижалка Ольга.

Закінчилось свято вечерею, яку супроводжували мелодії оркестри „Легенда“, після якої були танці до пізньої ночі.

Павлина А. Данчук



Випускники шкіл українознавства в Нью-Йорку і Нью-Джерсі.

Фестиваль „Верховина“ відбувся у гірській оселі

ГЛЕН СПЕЙ, Н. Й. – 27-ий щорічний український фестиваль „Верховина“ відбувся 19-21 липня на традиційному місці – у гірській оселі „Верховина“. Минулого року українська громада ледве не втратила це місце відпочинку, але тривалі зусилля Української американської культурної фундації зберегти оселю „Верховина“ для української громади увінчалися успіхом і тисячі гостей свята зустрілися на звичному місці. Організатори добрим словом згадували д-ра Степана Вороха, який багато зробив, щоб привернути увагу громади до оселі, але не дожив до здійснення своєї мрії.

Розповідає один з організаторів фестивалю Андрій Капчак:

– Ми полічили, що на свято прибуло звідусіль – від Канади до України – 11 тисяч гостей. Серед них – чимало американців, які хотіли побачити український фестиваль. В організації фестивалю допомогли „Вестерн Юніон“, „Міст“, місцевий ресторан Майкла, крамниця Бачинського, багато інших. На відкритті сказала вітальне слово Уляна Кекиш-Солоденко. У п'ятницю йшов дощ, але потім випогодилося і в суботу та неділю були великі концерти. Тепер ми маємо до-

свід і впевнені, що фестиваль наступного року триватиме чотири дні і буде ще кращим.

Неділя розпочалася Службою Божою, на якій співав хор з Томс-Рівер, Н. Дж. Проповідь виголосив о. Іван Терлецький. Священики освятили відновлений головний будинок оселі.

У фестивальных концертах взяли участь численні виконавці, зокрема солісти Леся Грабова, Роман Цимбала, Тарас Петриненко, Іво Бобул, популярна артистка Ірина Гречко, тріо бандуристок „Намисто“, дует „Черешеньки“, танцювальні гурти Роми Прийми-Богачевської і „Соняшник“ з Канади, маршова оркестра „Авангард“, багато інших.

Членка фестивального комітету Соня Бланарович поділилася враженнями:

– Найважчим було те, що багато чого ми робили вперше і не мали досвіду. Але вдалося... „Верховина“ ожила, сповнилася музики і танців. Ми вчимося на своїх помилках, щоб знати на наступний рік, що треба, а що не варто робити. До зустрічі на святі з нагоди Дня незалежності України 24 серпня, а потім – на 28-му фестивалі!

Левко Хмельковський

Фото: Н. Салабай, Л. Хмельковський



Гостей фестивалю вітає танцювальний ансамбль „Соняшник“ з Канади.



З Івано-Франківська на свято прибуло тріо „Намисто“ – Оксана Павлів, Надія Нестерук і Наталя Івасюк.



Ведучий програми Юрій Бланарович і почесний гість – Народний артист України Тарас Петриненко (зліва).



Оркестра „Авангард“ має усі інструменти – від крихітної флейти до великого баса.



Іван Капчак дбає про дохід „Верховини“.



Найстаріший гість фестивалю.



Надзвичайно смачною була кухня...



... але добре мати також власну.



Велелюдно було на святі.

УКРАЇНА І СВІТ

Напружені будні „Просвіти“

З багатьох міст України до Товариства української мови ім. Шевченка надходять вістки про активну діяльність місцевих відділень товариства „Просвіта“. Подаємо деякі з них.

У ряді місцевостей в травні величаво святкували Шевченківські дні, відзначали перемоги козацького війська під Жовтими Водами та Корсунем. У Києві відбулась наукова конференція на тему діяльності гетьмана Івана Мазепи.

У Запоріжжі триває конкурс на видання електронічного словника на 25,000 слів у двох накладах, який підготували викладачі електронічного коледжу для технічних вузів, де викладання проводиться українською мовою. В Запоріжжі тривають виступи проти будови мостів через острів Хортицю, які нищать острів й загрожують екології міста.

В Одесі „Просвіта“ видала для шкіл та бібліотек міста і області 2,000 примірників довідника про українських письменників, включаючи письменників з діаспори. Частина довідника буде передано до інших обласних „Просвіт“.

У Харкові готується видання збірки українських пісень з нотами. Луганськ готується відзначити в 2003 році 140-річчя від дня народження Бориса Грінченка. У Полтаві, як і в минулі роки, у липні діє новацький табір для пластунів, коменданткою якого є студентка Оріся Шептун, вихована у Пласті.

Читальня „Просвіти“ у Рівному перейшла у просторіше приміщення, де відбулась презентація книжки „Полішуки“ Бориса Шведа, яка побачила світ заходами „Просвіти“. Тут перевидають твори Василя Барки з фінансовою допомогою Товариства Української Мови (ТУМ) –

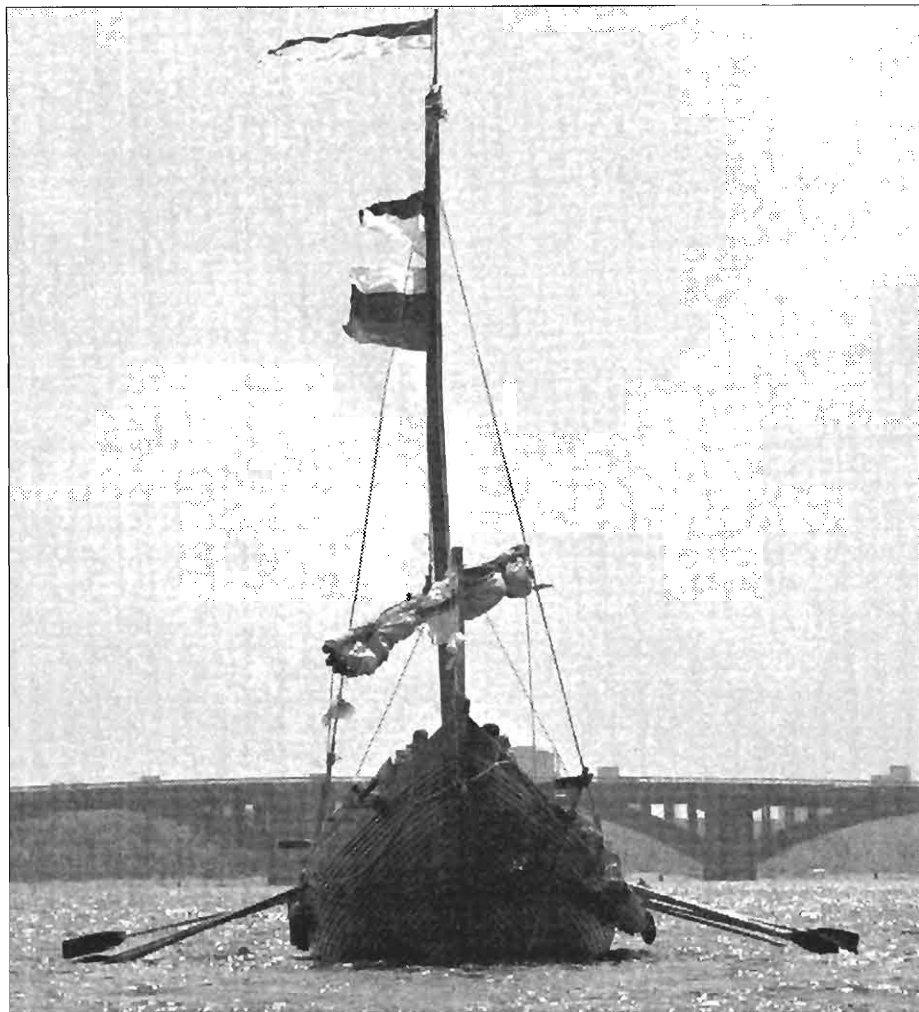
Чикаго. Просвітяни опікуються сиротами, число яких, на жаль, не зменшується. „Молода Просвіта“ разом з молоддю СУМ-у, молодіжним КУН та Пластом провели спільну прогулянку на місце боїв козаків Івана Мазепи та шведів із московським окупантом.

У Рівному з ініціативи „Просвіти“, ветеранських організацій, Ліги українських жінок та Асоціація жінок „Славія“ вислано до високих урядовців звернення про проблеми української мови у засобах масової інформації, де усе ще переважає російська.

* * *

Протягом останніх місяців запорізька „Просвіта“ провела науково-практичну конференцію „Українське слово на півдні України“. У Запоріжжі діють патріотичні організації Братство ОУН-УПА та Союз Українок, які недавно разом із „Просвітою“ пікетували обласну адміністрацію, протестуючи проти обмежень і утисків за мовною ознакою. Ці організації домагалися, щоб на одинадцятому році незалежності адміністрація нарешті дала приміщення „Просвіті“, перевела діяльність обласної філармонії на українську мову, провела свята для дітей українською мовою, перевела роботу освітніх установ та всіх мистецько-культурних акцій в місті на українську мову.

Проф. Віра Боднарук,
голова ТУМ-Чикаго
Д-р Богдан Боднарук,
організаційний референт



Козацький човен-чайка „Богун“ 20 липня вирушив з Києва у науково-дослідну експедицію історичними маршрутами запорізьких козаків. Човен є точною копією козацької „чайки“, через 400 років виготовленої за стародавніми технологіями. Учасники експедиції на веслах і під вітрилом пройдуть Дніпром, через північну частину Чорного моря навколо Криму, через Озівське море до Ростову-на-Дону. Експедиція, керівником і капітаном якої є Сергій Воронов, розрахована на 45 днів.

На світлині: козацька „чайка“ на Дніпрі.

Фото УНІАН

Нова каплиця у Казахстані

В пам'ять блаженного о. Олексія Зарицького

КАРАГАНДА. – 3 червня 2001 року, у свято Зіслання Святого Духа, Єпископ Василій І. Медвіт, ЧСВВ, Апостольський візитатор для вірних УГКЦ в Казахстані та Середній Азії, освятив каплицю. Вона отримала за покровителя блаженного о. Олексія Зарицького, який працював та загинув у Казахстані. А 27 червня 2002 року вперше відбувся храмовий празник в каплиці блаженного о. Олексія – Богослужіння очолив о. Василій Говера, парох Караганди, у співслужінні з о. Іринеем Бабінцем, ЧСВВ, та о. Ростиславом-Романом Малярчуком, який приїхав зі столиці Казахстану Астани. У Божественній Літургії взяв участь також карагандинський римо-католицький Єпископ Іван Павло Ленга. Невеличка капличка ледве вмішувала всіх парафіян та гостей.

На Літургії були присутні студенти зі Стемфорду (США), які в даний час перебувають на душпастирській практиці в Казахстані, римо-католицькі священники та сестри.

Після Літургії було відправлено Молебень до блаженного отця Олексія та освячено воду. А на закінчення торжества для всіх присутніх на подвір'ї були приготовані столи зі скромним похачунком. Вірні візантійського та римського обрядів, українці та росіяни, німці та поляки разом прославляли спільного блаженного, який у Ка-

захстані та Росії працював для всієї Церкви Христової.

Численна греко-католицька громада Караганди плянує розпочати цього року будівництво нового храму, який замінить невеличку дерев'яну церковцю, подаровану німецькою благодійною організацією Реновабіс.

Цього дня в Караганді відбулась ще одна знаменна подія. Вперше це шахтарське місто відвідав Надзвичайний і Повноважний посол України в Казахстані Василь Цибенко, у супроводі першого секретаря посольства Ігоря Іванченка. В цей день посол зустрівся з активом українського товариства ім. Тараса Шевченка „Рідне Слово“ та з о. Василієм Говерою, парохом греко-католицької парафії Покрови Пресвятої Богородиці в Караганді. Гості зі столиці відвідали церкву та парафіяльну школу, пообіцявши допомогти підручниками для школи та в облаштуванні української світлиці. Посол Цибенко у супроводі о. Василя Говери, Ігоря Іванченка, о. Ростислава-Романа Малярчука та Мирослава Зеленьяка, голови Українського товариства, відвідали також табірний цвинтар у Спаську, на якому поховані тисячі політичних в'язнів, та поклали квіти біля пам'ятника українцям.

**Прес-служба УГКЦ
в Казахстані**



Почесний голова „Просвіти“ в Луганську, письменник Богдан Пастух серед учасників ярмарку.



Члени Братства ОУН-УПА в Запоріжжі.

І різні, і єдині...

21 червня „Свобода“ (ч. 25) передрукувала, вперше вміщену у польському журналі „Політика“, статтю Володимира Павліва „Автономія для Галичини“, яка викликала багато відгуків (і найбільше – негативних) серед наших читачів. Ми також не поділяємо думок про приреченість України на федералізацію чи автономізацію її окремих земель, проте оскільки ця тема „вийшла на вулицю“, то й ми не можемо робити вигляду, ніби такі розмови не мають місця. Заради повнішого з'ясування проблеми – надумана вона чи справжня? – пропонуємо досить промовисті уривки зі статті львівського журналіста Володимира Руденка, яку надрукувала київська газета „Свобода“ в числі з 16–23 липня.

...Десь два роки тому, пригадується, міські депутати ніяк не погоджувалися затвердити на сесії спущений згори і значно обтяжений річний бюджет Львова. Мотивували тим, що цими мізерними грошима галицьку столицю „не втримати“, в результаті чого почнеться руйнування всіх без винятку галузей її життя. А серед заходів для виходу зі складного становища – таких, як створення комітету з надзвичайних ситуацій, відставка усім складом міськради чи проведення референдуму про недовіру обласній владі, фігурувала також автономія Галичини. Мовляв, чому б нам не обмежити нашу Україну п'ятьма мільйонами галичан, бо центральна влада у Києві не хоче нас розуміти? Тоді самі будемо керувати і визначати свої бюджети, як заманеться.

Якраз тоді одна львівська газета видрукувала на першій сторінці велику карту з написами лати-

ною, на якій до складу території під назвою Halusyna було віднесено Волинську, Рівненську, Закарпатську та Чернівецьку області. Разом із власне Галичиною – Львівщиною, Івано-Франківщиною та Тернопіллям – виходило досить солідне європейське утворення, котре не те що на автономію – на цілу державу тягнуло!

Іншим разом подібна образа на центр виникла після відомих подій 9 березня 2001 року, коли київська міліція біла і кидала за ґрати всіх підряд львівських хлопців за одну „провину“ – вони розмовляли українською мовою. Після цього у Львові заговорили про те, що українська влада у Києві не розуміє справжніх українців (читай галичан), а тому – хай живе автономія (федерація? конфедерація?) Галичини. При цьому якось випустили з-під уваги, що реакція силовиків по відношенню до „справжніх“ українців з інших регіонів

була б за подібних обставин абсолютно такою самою. Та й чи може автономія окремо взятого українського регіону, навіть такого непепересічного, як Галичина, стати панацеєю від подібних нападів?

...Галичани справді відіграли вирішальну роль у проголошенні української незалежності і цим закарбувалися на скрижалях новітньої історії. А потім сталося те, що сталося. Галицькі активісти, заспокоївшись на досягнутому, потихеньку перебралися до Києва, де безболісно влилися в „неукраїнське“ середовище, втративши будь-який вплив на прийняття владних рішень у всеукраїнському масштабі. І тепер у Львові, який дедалі більше нагадує запорадливий перед центром провінцію, не лишилося бодай одного більшого пристойного провідника, якого б підтримували маси.

...Справді, Донецький чи Харківський регіони багато чим не подібні на Галичину, та відмінності ті аж ніяк не назвеш кардинальними. А разом з десятками інших ці регіони якраз і складають Україну – величезну, різнобарвну і прекрасну країну, що дісталася нам у спадщину.

З часом ці регіони, безперечно, будуть дедалі більше виокремлюватися, ставати більш самодостатніми в рамках єдиної держави. І невже, якщо Схід у нас в основному російськомовний, то віддамо його Росії?

А коли „виборці східних польських воєводств і західних українських областей мають спільні політичні симпатії й уподобання“, то чи досить цього наукоподібного висновку, щоб піти на Польщу? І як же тоді бути з актуальним і донині гаслом, від якого навряд чи відмовиться хоча б один українець, – „За Українську самостійну, соборну державу!“?

Відомий львівський професор, директор Інституту історичних досліджень при Львівському державному університеті ім. Івана Франка Ярослав Грицак не належить до тих, хто з найменшого приводу поспішає висловити свою думку у пресі. А тут оприлюднив в одній львівській газеті статтю під приголомшливою назвою – „Нація поганих танцюристів“. Він саркастично висміює скиглення наших

політиків та інтелектуалів з приводу того, що українська нація „не склалася“, а українська ідея „не спрацювала“. Професор підкреслює, що роль регіональних поділів як політичного чинника в Україні падає; національні демократи чи не вперше в українській історії переступили Збруч – Ющенко на останніх виборах переміг майже по всьому периметру українсько-білоруського і українсько-російського кордону; жодна антиукраїнська (проросійська) партія не набрала на виборах навіть одного (!) відсотка голосів; кількість тих, хто воліє називати себе українцями, росте на Півдні і на Сході; в Україні нема жодної організації російських націоналістів.

...В чому ж докорінна відмінність галичан від населення усієї решти України? – запитусь він. І низкою фактів переконливо доводить: та ні в чому! Зате спільного – не злічити. І серед іншого – так звана „галицька політична культура“ існує, твердить Я. Грицак, лише в уяві галицьких прихильників автономії (вчений називає їх галицькими сепаратистами). „Походять коридорами львівської влади, – пише історик, – побувайте на засіданнях вчених рад наших львівських вузів, відвідайте урочисті академії, підіть у жеки (житлові контори – Ред.) і т. д., – і побачите там словославління і пошанування наших „лідерів“, голів громадських організацій, котрі не перебираються роками, заклопотаних посполитих, котрі цілують клямки високих кабінетів, малоефективних чиновників з квадратними обличчями й хамською (хоча й правильною українською) мовою, секретарок з довгими обідними перервами. А понад усе побачимо корупцію, корупцію і ще раз корупцію – ну зовсім як за добрих старих брежньєвських часів!“.

Так що якби навіть Галичина відокремилася, робить висновок проф. Грицак, то ми б дістали тут зменшену копію вчорашнього Советського Союзу. Отож на погрози з Галичини, що „ми все-таки вийдемо, рано чи пізно“, львівський вчений резонно відповідає: „Ну що ж, щасливої дороги! – бо що ж лишається поганому танцюристові, як не покинути танцювальний майданчик?“.

Не шукайте тут українського духу

ДНІПРОПЕТРОВСЬК. – Недавно, у червні, я на дозвіллі зайшов до кав'ярні „Сім красунь“ у нашому місті. Було людно. Оркестра не знала перепочинку, виконуючи музичні замовлення. Звично для Дніпропетровська лунала російська пісня, час від часу – англійські композиції. Українських творів не було. Тоді я підійшов до оркестри зі замовленням:

– Виконайте, будь ласка, українську пісню.

Я ще не дійшов до свого столика як довгонога співачка оголосила:

– Для української діаспори Дніпропетровська звучить „Червона рута“!

Тож виявляється, що ми й справді – представники української діаспори цього міста. Ми попрямували до виходу, а услід нам звучали невмирущі слова:

– Червону руту не шукай вечорами...

Не шукай на 11-му році незалежності України на її сході національного духу.

Цей випадок можна було б пояснити загальним низьким духовним рівнем наших людей. Насправді йдеться про наслідок багатовікової русифікації, котру безжально творили на наших землях російська і комуністична імперії.

Дзвоном тривоги прозвучала у радянський час відома праця Івана Дзюби „Інтернаціоналізм чи русифікація“. У ній український патріот та науковець аргументовано розкрив антилюдську роль тодішнього режиму в знищенні культури та національної свідомості цілого народу в центрі Європи.

І ось тепер, через декілька десятиріч, редакція дніпропетров-

ського щомісячника „Бористен“ готує до друку художньо-публіцистичний збірник групи авторів „Українізація чи продовження русифікації“, до якого увійдуть роздуми, статті, інтерв'ю, нариси та художні замальовки як добре знах в Україні майстрів пера, так і маловідомих. Свої дописи подали знані майстри пера та провідники національно-визвольного руху Іван Дзюба, Валентин Чемерис, Степан Пушик та інші.

Чимало українців зі США вже відгукнулися на заклик нашого щомісячника фінансово підтримати видання цієї книги. Лише один Володимир Лизогуб з Дітройту зробив княжий дар у 1000 дол.

Але подібна книга потребує не лише гарного поліграфічного виконання, а й в першу чергу масового великого тиражу. І наша редакція уклінно вдячна Централі ККДУ (Координаційного Комітету Допомоги Україні) та КДУ (Центрального Нью-Джерзі), котрі взяли під свою опіку збірку коштів в США на видання книги „Українізація чи продовження русифікації“. Ваші пожертви ласкаво просимо висилати на адресу: „Ukrainian National Federal Credit Union“, 35 Main Street, So. Bound Brook, NJ 08880. На чеках зазначіть: Committee for Aid to Ukraine, account 8520. Відповідальний за доцільне використання пожертв – Михайло Шульга. Тел. (908) 534-6683. Імена усіх жертв дадуть згадані у збірнику. Ми також надішлемо книгу на вказані вами адреси.

Фідель Сухоніс,
редактор часопису „Бористен“

ПОДАЙТЕСЯ НА ЛЬОТЕРІЮ „ЗЕЛЕНА КАРТКА“.
Використайте шанс виграти одну із 55,000 віз на проживання в США.

* Ми гарантуємо, що Ваша аплікація буде зголошена в правильному часі до участі у візовій льотерії, що дасть Вам найкращий шанс виграти візу, але ми не гарантуємо, що Ви виграєте візу.

www.NationalVisaService.com
THE GATEWAY TO AMERICA™

БЕЗКОШТОВНІ ІНФОРМАЦІЇ * ГАРАНТОВАНА УЧАСТЬ В ЛЬОТЕРІЇ
Щоби одержати кольорову брошуру та інформації про аплікацію, заповніть купон і перешліть на нижче подану адресу.

ІМ'Я І ПРІЗВИЩЕ _____

АДРЕСА _____

МІСТО, КРАЇНА ПРОЖИВАННЯ, ПОШТОВИЙ КОД _____

Fax Toll Free to 866 VISA FAX or Call 888 USA VISA. Outside the U.S. Fax 202-298-5601 or Call 202-298-5600
4200 Wisconsin Ave., N.W., Washington D.C. 20016



УПРАВА УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК У США

висловлює щирю подяку всім доброчинцям – членам та друзям, які надіслали пожертви, утривалили пам'ять друзів та рідних, що відійшли, створили іменні фонди і тим уможливили наукову та видавничу працю Академії.

Поданий нижче список включає суми отримані
від 15 липня 2001 р. до 15 липня 2002 р.

На видавничий фонд

по 1,000.00 дол. Ляриса та Олекса Біланюки, Ангеліна Матушевська.

Іменні фонди:

Фонд Катерини Здорик-Трухлюї

2,000.00 дол. син, Юрій Трухлий.

Фонд Юрія Шевельова

1,000.00 дол. Мар'ян Коць;
300.00 Софія Вовк;
200.00 Ада Кулик;
по 100.00 Дарія та Ігор Витвицькі, Іван Коропецький, Мотря Мілянчик, Олена та Іван Решетарі, Надія Світлична та Павло Стокотельний, Оксана Соловей, Лев Чабан;
по 50.00 Стефанія Гурко, Діма Комілевська, Петро Одарченко, Марія та Орест Слупчинські, В. Шмальштїг;
по 25.00 Володимир Біляїв, Оксана та Петро Січ, о. Іван та Надія Лишики.
10.00 Іванна Петик.

У світлу пам'ять Олекси Булавицького

100.00 дол. дружина, Ніна Булавицька.

У світлу пам'ять Олега Венгерчука, загинув Sept. 11. 2001

100.00 дол. мати, Стефанія Чорна-Досійчук.

У світлу пам'ять Оксани Вікул

25.00 дол. Діма Комілевська.

У світлу пам'ять Якова Гурського

по 100.00 дол. дружина, Валентина Гурська, брат Петро з дружиною Ольгою.

У світлу пам'ять Ірени Єфремової

50.00 дол. Теодора Бриттан;
по 25.00 Оксана Радиш, Наталія Рибак.

У світлу пам'ять Наталії Зітцельсбергер

100.00 дол. чоловік, Отто Зітцельсбергер.

У світлу пам'ять Олександри Костюк

25.00 дол. донька, Оксана Бринь.

У світлу пам'ять Любомири Коцур

100.00 дол. чоловік, Ігор Коцур

У світлу пам'ять батька Василя Кулика

500.00 дол. Ада Кулик.

У світлу пам'ять Юліана Мовчана

30.00 дол. Любомира Мичковська.

У світлу пам'ять Василя Омельченка

135.00 дол. родина Гленбокі;
100.00 дружина Олена Омельченко;
по 50.00 родина Алогнія, родина Вовчуків, Оксана та Альберт Кіпи, Лариса Омельченко-Таран, Аїда та Євген Федоренки, Тамара та Юрій Чапленки;
40.00 Анастасія та Іван Саранча;
35.00 Мирослава Знаснко;
по 30.00 Надія Горохівська, Марія Марченко;
по 25.00 Лідія та Іван Кобаса, Оксана Радиш;
15.00 Тамара та Валерій Скрипки.

У світлу пам'ять Олени Смулки

по 100.00 дол. Марина та Святослав Кіпи, Оксана та Альберт Кіпи;
50.00 Ірена Кіпа та Дик Дейгл.

У світлу пам'ять Александра Тимошенка

50.00 дол. дружина, Ірина Тимошенко.

У світлу пам'ять Валентини Юрченко

100.00 дол. донька Наталія Невмержицька;
50.00 Ганна та Степан Панькови;
по 25.00 Діма Комілевська, Алла та Роман Трохимчуки;
по 20.00 Оксана та Юрій Базилевські, Іван Кобаса, Микола Титаренко.

Заповіти:

6,000.00 дол. М. Пирський (прихід з будинку).

Доброчинці:

2,000.00 дол. Юрій Трухлий;
1,000.00 Леонід Лиман;
800.00 Олекса Біланюк;
по 750.00 Альберт Кіпа, Євген Федоренко;
725.00 Любомир Винар;
550.00 Оксана та Володимир Бакуми;
по 500.00 „Самопоміч“ (Кредитівка) в Йонкерсі, Православна Кредитівка в Нью-Йорку;
400.00 „Самопоміч“ у Рочестері;
по 300.00 Ярослав Бігун, Теодор Костюк, Phillip Morris (через Остапа Балабана);
275.00 Михайло Міщенко;
по 250.00 Орися та Богдан Гермаки, Ада Кулик, Люба та Мирослав Прокопи;
по 200.00 Ніна Болдирева, Нонна та Іван Карк, Юрій Криволап, Оксана Соловей;
по 150.00 Марта Богачевська-Хомяк, Володимир Карпинич, Валентина Лімонченко, Сестрицтво Св. Марії при Катедрі Св. Володимира в Нью-Йорку, Олег Третяк;
125.00 Ірвін Радецький;
по 100.00 Урсула та Остап Балабани, Омелян Бей, Христина Бетін, Олена Булгак, Богдан Винар, Дарія та Ігор Витвицькі, Ігор Витковицький, Ольга та МIRON Гнатейки, Тамара та Едвард Гомер, Осип Данко, Павло Джуль, Олександр Домбровський, Маріанна Задояна, Іван Заковоротний, Ян Запруднік, Мирослава Зубаль, Ігор Каменецький, Євгенія та Мирослав Ковальські, Наталія Кононенко, Іван Коропецький, Таїсія та Михайло Корчинські, о. Олег Кравченко, Мирослава Лабунька, Алла та Ярослав Лешки, Лариса та Володимир Лисняки, Ольга та Петро Матули, Теодор Мацьків, Олена Мельничук, Minnesota Mutual (через Галину Рябокінь), Ірена та Ярослав Моцюки, Ivonne Niox, Ким та Роман Номичі, Петро Одарченко, Михайло Палій, Лідія та Роман Процики, Іван Решетар, Галина Рябокінь, Олесь Смолянський, Марта Тарнавська, Іван Фізер, Надія та Мирослав Шмігелі, Олександра Щур, Юрій Янчишин
70.00 Наталка та Іван Даниленки;
по 50.00 Марія Арчер, Оксана Ашер, Ярослав Білінський, Михайло Бохно, Тамара та Ігор Витковицькі, В. Воловодюк, Микола Дейчаківський, Тетяна Дзівак, Адріан Долінський, Люба та Микола Галіви, Патриція Герлігі, Рената Голод-Третяк, Петро Грицак, Василь Гусаковський, Олена Гой, Пітер Голден, Марія та Олег Грегорет, Ірена Захарків, Сергій Захарчук, Надя Єфімова, Люба та Борис Жури, Ніна Ільницька, Ольга Кекіш, Анізія та Ігор Козаки, Оксана Колесниченко, Ярослав Колодій, Марія Крамаренко, Любомира та Теодозій Крупи, Лев Кушнір, Стефан Максимюк, Богдан Марків, Василь Маркус, Ігор Масник, М. Мельник, Василь Мисак, Джеррі Мигайчук, Василь Наконечний, Орест Небез, Олена Несіна, Олександра Олійник, Лариса Онишкевич, Ярослава та Ярослав Панчуки, Євген Паранюк, о. Ізідор Патрило, Ярослав Пеленський, Всеволод Петрів, Валентина Преско, Теодор Прокопов, „Самопоміч“ в Ньюарку, Галина та Тома Свічковські, Христина та Юрій Свищуки, Ірена та Михайло Середовичі, Тамара Скрипка, Мирослав Троян, Роман Ференцевич, Іван-Павло Хімка, Алла та Ігор Черні, Христина Шепелява, Олена та Володимир Шиприкєвичі, Данило Яценко;
по 40.00 Олена Білашова, Володимир Жила, Анатоль Камінський, Жан-П'єр Кап, Елеонора та Данило Томашуки, Дмитро Штогрин;
по 30.00 Марія та Федір Гайові, Ірена Гординська, Остап Зинюк, Марія та Ярослав Ридюки, Мирослава Крук-Ласовська, Олена Павловська, Марта Рудик, Олександра Селепина, Марія Хемич, Олександра Юзенів;
по 25.00 Джін та Віктор Андре, Олександра Бриньовська, Богданна та Ярослав Гелети, Олександр Дебрин, Ірена Зєлик, Ірена Ільницька, Ярослав Качай, Надія Кмета, Наталія Коваль, Марія та Петро Лещини, Йоганна та Орест Лисинецькі, Олександр Лужницький, Юрій Луцишин, Мирослава Мирошниченко, Осип Оришкевич, Олена та Іван Павлики, Леонід Підстригач, Євген Стецьків, Марія та Ігор Шевченки, Дарія та МIRON Яросевичі;
по 20.00 Теофілія та Богдан Артимишини, Володимир Безсонів, Катерина та Володимир Валчуки, Монна та Йосип Витовичі, Володимир Грицин, Дарія Дика, Володимир Кавка, Людмила Кей, Олена Марченко, Іван Мима, Марія та Олександр Мотилі, Павло Панків, Марія Сімоніна, Люба та Олексій Шевченки;
по 15.00 Ольга та Богдан Бродини, Валентина Єрмоленко, Юрій Левицький, Надія та Микола Лавріни, Ольга та Валентин Лояни;
по 10.00 Ярослав Букачевський, Олена Варварів, Грант Досон, Олександр Діберт, Катерина Гуцул, Олександр Кобаса, Анна та Петро Поліщуки, Олена Робінс, Олександра Школьник;
5.00 Ірена Твердохліб.

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!

**ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ —
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Прем'єра ораторії М. Кузана на слова Т. Шевченка

ЕДМОНТОН. – Треба було великої відваги, а ще більше серця – покласти на музику невмируще Шевченкове „Посланіє”. Присутність композитора Мар'яна Кузана на прем'єрі 8 червня в Едмонтоні зробила цей момент ще святковішим. Як відомо, повернувшись з України після проголошення незалежності, він тяжко захворів на серце, кілька років пролежав у комі, і шойно пів року тому одужав і, довідавшись про постанову своєї ораторії в Едмонтоні, прилетів разом зі своєю дружиною і медсестрою, щоб її послухати.

Дивні Божі дороги: ораторію „Посланіє” створила людина, котра від дворічного віку жила у Франції, далеко від України, а українську музику могла відчувати хіба інтуїцією. Не менш дивне й те, що прем'єра цього пророчого твору Шевченка 10 років чекала на своє виконання і прозвучала в далекій Канаді якраз в часи, коли Україна, з волі свого Президента, мусить відзначати 350-річчя злочасної Переяславської угоди з Росією. Що за іронія! Святкувати ювілей поневолення! Невже в Україні ще й тепер не читають Шевченка?

Я не музичний критик і не збираюся оцінювати ораторію М. Кузана на текст Шевченкового „Посланія” з точки зору її виконання українськими хорами (64 осіб) і Едмонтонською Симфонічною оркестрою (60 осіб) під диригентурою знаменитого Гжегожа Новака. Скажу, однак, що вона мене сильно зворушила, і що музика, на мою скромну думку, була гідна Шевченка. І хори, і симфонічна оркестра з великим чуттям передали це складне, ідеологічно насажене „До мертвих і живих і не народжених земляків моїх в Україні й не Україні сущих” Шевченкове посланіє, і заслужили рясних оплесків повної залі, як і диригент Новак та композитор Кузан.

Музичний критик Д. Т. Бейкер на другий день в газеті „Едмонтон Джорнал” відзначив багатомірність поеми і щирі спробу Кузана передати її музикою і хором, а проте написав: „Посланіє”, на текст найбільшого поета України Тараса Шевченка, має моменти великої краси, навіяні справжнім теплом і величчю народної і церковної музики”. Сі-Бі-Сі записало концерт і буде передавати по радіо.

Подружжя Кузанів гостювали в Едмонтоні 12 днів. Весь той час жили в домі дочки їхнього давнього приятеля з Франції проф. Михайла Калиновського. Відразу після прем'єри ораторії відбулося для них і для солістів та хористів у Вінспир-центрі прийняття, організоване Шевченківською фундацією, на якому їх вітав її президент ШФ, колишній голова Едмонтонського симфонічного товариства Андрій Гладивевський.

При тій нагоді він подякував маєстрові Новакові, солістам, співакам і спонзорам, диригентам хорів Марії Дитиняк і Орестові Солтикевичеві, а також Альбертському товариству збереження української культури (АТЗУК), яке не лише замовило цю ораторію, але й разом із Шевченківською фундацією спонзорувало прем'єру.

На цьому прийнятті була теж ексекютивний директор Едмонтонського Симфонічного товариства Ілейн Калдер і голова Українського Оперного товариства в Торонто Алла Шкляр. Два дні пізніше відбулося тепле прийняття у Факультетському клубі Альбертського університету, яке організувала секретар АТЗУК Оля Саварин.

На обіді з коротким словом виступали: диригентка „Дніпра” Марія Дитиняк, голова чоловічого хору Роман Басараб, представ-



Зліва: диригенти Гжегож Новак, Марія Дитиняк, Орест Солтикевич і подружжя Кузанів.

ник КУК Давид Середя, маєстро Гжегож Новак і композитор Мар'ян Кузан.

Хочеться вірити, що ораторія М. Кузана на текст Шевченкового „Посланія” прийде тепер і в Україну, де також є чудові симфонічні оркестри і хори.

Петро Саварин
Фото: Роман Петрів



Едмонтонська Симфонічна оркестра і українські хори виконують ораторію М. Кузана на слова „Посланія” Тараса Шевченка.

З ДЖЕРЕЛ НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА

Що таке димлена кераміка?

У 1997 році Спілка майстрів народного мистецтва України спільно з Державним музеєм українського народного мистецтва провели Всеукраїнську виставку димленої кераміки. Вона постала в українській культурі яскравим явищем.

З історії розвитку гончарства відомо, що димлена кераміка є однією з найдавніших технологій, але з часом поступово була відтіснена техніками полив'яного розпису. Треба сказати, що вона була справді забута, але скоріше не самими майстрами, а дослідниками, мистецтвознавцями, музеями. Досить зауважити, що у колекції Українського народно-декоративного мистецтва було всього три твори, та й то професійних художників, які раніше за всіх звернули увагу на дивний ефект пластики, якого вона набуває у дров'яному горні при безкисневому обпалюванні виробів.

Насправді ж гончарі до останнього часу, особливо в с. Коболчині на Бу-

ковині і Гавареччині на Львівщині, ніколи не полишали традиції димленої кераміки, та іншої й не знали. Як і ведеться, до певного часу ніхто з фахівців не звертав особливої уваги на цей вид кераміки. Коли не бачили фахівці, то не бачив і не цінував глядач.

Справжній інтерес до димленої кераміки, її бурхливе відродження і розвиток почалися з кінця 90-их років, коли львівські художники, а потім Товариство Лева зробили велику рекламу гаварецькому гончарству. Ряд виставок львівських авкціонерів започаткував моду на димлену кераміку. Глядач широко розкрив очі і побачив диво-красу чорної форми, яка контрастувала з білим українським інтер'єром, створювала напругу.

Приписуючи їй якусь магічну силу, а вона таки її має, за чорною керамікою почали полювати колекціонери. В неї з'явилися свої прихильники. Ось тут сталося пробудження гончарів у різних областях України.

Вони згадували, як це робили їхні діди, а подекуди винаходили й нову технологію – в електропечах. Димлена кераміка відродилася в Олешні на Чернігівщині – гончар Іван Бібик, на Тернопільщині: в с. Духові – Семен Романюк, в с. Гончарівці – Іван Бойко, в с. Голгоче – Степан Дяків, та в м. Пологах Запорізької області – Олександр Вільчинський.

Виникли нові осередки у Червонограді на Львівщині, у Луцьку на Волині. Затухаючи в традиційних осередках, де гончарі доживають до критичного віку (Мар'ян Бакусевиц, Степан Гарбузинський, Василь Куземський у Гавареччині, Мазур у Коболчині, Семен Романюк на Тернопільщині), димлена кераміка спалахує у нових місцях, куди заносять її молоді гончарі, учні гаварецьких майстрів. Талановитий художник Ярослав Славінський заснував новий осередок у рідному селі Підлісному на Буковині і тут виховує молодих гончарів, які вже виставлялися на нашій виставці.

Кераміка Ярослава Славінського має особливі художні властивості, які вигідно вирізняють її від виробів колег. Йому притаманне рідкісне відчуття краси повнокривої форми, а ще він широко вдається до прийому лощіння, що надає виробам виразної декоративності. З п'ятнадцяти гончарів, які вчилися у Гавареччині і працюють нині у Червонограді, лише деяким покищо вдається досягти високого рівня. Очевидно, окрім засвоєння технології гончарства, необхідно переймати у старих майстрів їхню високу культуру формування. Так бажання червоноградців вписатись виробами у сучасний міський інтер'єр веде їх по шляху, властивому для порцелянового посуду. В їхніх виробках впадає в око розрив з керамічною формою, втрата чарівної наївності і використання декору та витонченості порцелянових форм. Проте досягнуто головне. Утворився новий осередок, який, безумовно, шукає нового в гончарстві і, сподіваюсь, має велике майбутнє.

Кращих майстрів було прийнято до нашої Спілки. І тут уже з'явилися щасливці, чий твір купують музеї. Хочеться відзначити особливе обдарування Івана Братка, який віртуозно володіє пластикою форм, шукає себе у різних напрямках, часто тупикових для кераміки, але, я певен, здорове плястичне начало в ньому перемаже. Вправно працюють подружжя Уляницьких, О. Кондрачук, В. Курило, С. Говалко, В. Дробаха та інші. Волинська кераміка досить виразно відрізняється від львівської. Митцям взагалі інколи шкодить служити моді, ринку. Необхідно уважно вивчати художні традиції свого краю, нічого не гублячи з досягнутого, свідомо творчо розвивати їх. І тоді ми станемо свідками незвичайного розмаїття форм кераміки. На жаль, не всім гончарам доступні музейні скарби, ніхто не орієнтував їх на поглиблене навчання у давніх майстрів.

Не можна не оцінити художньої чистоти гончарства Івана Бібіка. Його форми просто класичні, глибоко народні. Можна твердити, що кераміка І. Бібіка – то подих гончарської культури століть, який долинув до наших днів. Ці чудові практичні вироби доступні кожному. В такому глечикі молоко має гарний смак, виходить найкраща ряжанка, добре зберігати олію і навіть варити страви на газі, запікати в духовці печеню, готувати домашню ковбасу. Я переконаний, що страви з керамічного посуду набагато смачніші і, головне, – використання цих речей у побуті набуває якогось священнодійства, домашнього ритуалу. Я помічав це навіть у поведінці дітей. А вже про художній ефект присутності кераміки, і зокрема димленої, в інтер'єрі годі й говорити. Житло набуває домашнього тепла, викликає почуття спорідненості естетичного ідеалу з поняттям краси предків. Відбувається духовна наповненість житла сучасної людини.

Володимир Прядка,
народний художник України
(„Народне мистецтво“, ч.1, 1997 р.;
передруковано з дозволу.)



Ольга Кондрачук. Декоративні горнята



Іван Братко. Горнята-двійнята

Книжки, надіслані до „Свободи“

Уляна Любич. „Розкажу Вам про Казахстан...“, нариси з пережитого. Третє видання, доповнене. Львів, „Каменярь“ 2001 рік. Книжка – це своєрідний документ-звинувачення часові, який відійшов з розпадом Радянського Союзу. В її основі – пережите авторкою під час поневірянь у Казахстані, куди вона була вивезена разом зі своїми рідними для „перевиховання“. Це видання – у порівнянні з попередніми – доповнене двома новими розділами („Повернення“ і „У чужому місті“).

З. В. Партико. „Загальне редагування“. Нормативні основи. Львів, „Афіша“ 2001 рік. Навчальний посібник. У посібнику описано об'єкт, мету, завдання, методоло-

гію, методи, методики, галузі та аспекти редагування. Посібник пропонує формалізовану методику редагування, враховує досягнення теорії редагування розвинутих країн Заходу. Посібник призначений для студентів вищих і середніх закладів освіти, для слухачів курсів підвищення кваліфікації працівників засобів масової інформації, для авторів-професіоналів, для студентів-філологів та учителів мови і літератури.

Редакційна колегія. „Літопис Бойківщини“. Річник присвячений дослідам історії, культури і побуту бойківського племені. Ч.1/62 (73). Видає Головна управа товариства „Бойківщина“, ЗСА-Канада-Україна. Рік 2002.

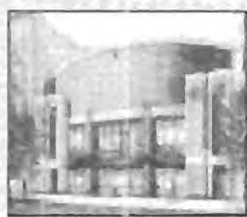
РОЗПОЧАЛАСЯ БУДОВА УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ В НЬЮ-ЙОРКУ!

Допоможіть Вашим щедрим датком завершити будову та зберегти нашу культурну спадщину для наступних поколінь!

Сердечно дякуємо Вам за постійну підтримку.

The Ukrainian Museum • 203 Second Avenue New York, NY 10003 • Tel: (212) 228-0110 • Fax: (212) 228-1947

E-mail: info@ukrainianmuseum.org • web site: www.ukrainianmuseum.org



ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“, червень 2002 р.

300 дол.	Куровицькі Ірина і Ярослав	Нью-Йорк, Н.Й.	Гаврилук Галина	Джерзі Ситі, Н.Дж.	Гаврилко Евстахій	Ворен, Миш.
100	Кочман Александра		Грицишин Ліда	Амгерст, Н.Й.	Головінська Марія	Томс Рівер, Н.Дж.
	в пам'ять мамі Тетяни		Гуль Павло	Бейсайд, Н.Й.	Горбань Михайло	Парма, Огайо
	Дяченко	Чикаго, Іл.	Гурська Валентина	Девіт, Н.Й.	Якіма Володимир	Парма, Огайо
55	Гайда Ігор	Істон, Кон.	Юзвін Йосиф	Ратерфорд, Н.Дж.	Юськів Юрій	Чикаго, Іл.
	Терлецький Василь	Вотервліт, Н.Й.	Колтунюк Любомир	Денвер, Кольо.	Капітанець Катруся	Клівленд, Огайо
	Вронський Володимир	Грінловн, Н.Й.	Корб'як Григорій	Ворен, Миш.	Кіхтан Степан	Гюстон, Текс.
50	Корлатович Марко	Клівленд, Огайо	Костюк Володимир	Вудсайд, Н.Й.	Кікцьо Анастасія	Бріджвю, Іл.
	Дидик-Петренко Аня	Ештон, Мд.	Котляр Іван	Ірвінгтон, Н.Дж.	Коцелко Нестор	Чикаго, Іл.
	в пам'ять Зенона Снилика		Ковалевський Михайло	Ст. Пол, Мін.	Когут Дмитро	Істон, Па.
	Комічак Михайло	МкКіс Рокс, Па.	Коваль Бойд	Вашінгтон, ДС	Коропецький Євген	Фергусон, Мо.
	Палієнко Павло	Метюз, П. Кар.	Ковальчук Лідія	Нью Говп, Па.	Корж Василь	Тавсон, Мд.
35	Гаврилів Микола	Парма, Огайо	Кравченко Степан	Джерзі Ситі, Н.Дж.	Коваль Марія	Нью-Йорк, Н.Й.
	Шевчук Наталія	Вествуд, Н.Дж.	Крупа Теодозій	Моріставн, Н.Дж.	Козуб Володимир	Сиракюз, Н.Й.
33.75	Палієнко Павло	Метюз, П. Кар.	Марущак Василь	Кліфтон, Н.Дж.	Лихолят Михайло	Ворен, Миш.
30	Бойчук Іван	Трентон, Н.Дж.	Маслянка Осипа	Елктон, Мд.	Лиско В.	Александрія, Ва.
	Джуль Павло	Гросе Пг. Шор, Миш.	Мороз Ольга	Кергонксон, Н.Й.	Мак Іван	Вестон, Онт., Канада
25	Керод А.	Іден, Па.	Навроцький Юрій	Квінс Віллідж, Н.Й.	Максимюк Степан	Силвер Спрінг, Мд.
	Коровицька Олена	Брексвіл, Огайо	Потієнки Таїса і Юрій	Словн, Н.Й.	Маланюк Богдан	Н. Маямі Біч, Фла.
	Надзікевич Павло	Чикаго, Іл.	Раковська Олександра	Вейдінг Рівер, Н.Й.	Маленчук Марія	Сиракюз, Н.Й.
22.58	Палаташ Олександр	Веніс, Фла.	Завертайло Петро	Фокс Рівер Гров, Іл.	Мандзик Степан	Бафало, Н.Й.
20	Перекліта Михайло	Торонто, Онт. Канада	Савка Григорій	Кліфтон, Н.Дж.	Марушка Роман	Чикаго, Іл.
	Гулеї Марія і Дмитро	Вестон, Онт. Канада	Сенчишак Катерина	Кеноша, Віск.	Мельник Петро	Глен Спей, Н.Й.
	Крамарчук Богдан	Етобіко, Онт. Канада	Слюсарчук Юрій	Монро, Н.Й.	Мірутенко Василь	Гарісвіл, Миш.
	Шило Теодора	Онтаріо, Н.Й.	Степанік Ірина	Стонгем, Мас.	Мудрий Василь	Вудсайд, Н.Й.
	Тетяченки Лідія і Василь	Бріджпорт, Кон.	Стрижаківська Ольга	Трентон, Н.Дж.	Паламар Галина	Філядельфія, Па.
15	Кузич Юрій	Глен Елен, Іл.	Ступар Теодор	Ля Порте, Інд.	Погаратний М.	Елма, Н.Й.
	Гриценки Татяна і		Тесленко Григорій	Трентон, Н.Дж.	Правдюк А.	Монтреал, Квеб., Канада
	Володимир	Вест Роксбурі, Мас.	Тресньовський Роман	Ен Арбор, Миш.	Рак П.	Бейсайд, Н.Й.
	Ярош Марта	Кінелон, Н.Дж.	Тимків Юрій	Філядельфія, Па.	Ракочий Теодор	Олбані, Н.Й.
	Каркоць Петро	Колумбія Гайтс, Мін.	Вербяський Євген	Елкгард, Інд.	Репета Євген	Ворен, Миш.
	Лобур Василь	Ріджвуд, Н.Й.	Воронич Олександр	Парма, Огайо	Савицький Теофіль	Дітройт, Миш.
	Мисько Катерина	Кергонксон, Н.Й.	Антонюк Андрій	Сикамор, Іл.	Стахів Денис	Мідлсекс, Н.Дж.
	Несін Олена	Нью-Йорк, Н.Й.	Беш Іван	Янгтаун, Аріз.	Стінда Андрій	Істон, Па.
	Поліщук Володимир	Манчестер, Н.Дж.	Мирошніченко Кузьма		Шмайда Марія	Нью Брітен, Кон.
	Тимяк Сидір Михайло	Пітсбург, Па.	Галина	Тенерсвіл, Н.Й.	Трач Ірина	Вестон, Онт., Канада
10	Бучма Джеймс	Квінс Вілідж, Н.Й.	Якіма Володимир	Парма, Огайо	Турчак Люба	Самерсет, Н.Дж.
	Кузьо Теодор	Гренбі, Кон.	Каліта Юрій	Ставтон, Мас.	Тимчишин Мар'ян	Лодонвіл, Н.Й.
	Лагода Іванна	Парк Рідж, Іл.	Конрад Кароліна	Філядельфія, Па.	Візнюк Павлина	Трой, Миш.
	Лектей Ярослав	Ютика, Н.Й.	Максимович Романа	Клівленд, Огайо	Винницька Патриція	Бетлгем, Па.
	Маринюк Андрій	Кергонксон, Н.Й.	Зілінський Іван	Коговз, Н.Й.	Зендран Іван	Вотервліт, Н.Й.
	Мисько Зірка	Філядельфія, Па.	Барицький Іван	Вестон, Онт., Канада		
	Боївка Михайло	Лорейн, Огайо	Бегей Роман	Мт. Вернон, Ваш.		
	Бортновський Михайло	Лос Анджелес, Каліф.	Березовський Степан	Френклін Парк, Іл.		
	Чекеріло Іван	Вебстер, Н.Й.	Беровіц Галина	Силвер Спрінг, Мд.		
	Чуй Теодор	Марлборо, Кон.	Бобечко Микола	Клівленд, Огайо		
	Дранка Дмитро	Бафало, Н.Й.	Богданік Йосиф	Чикаго, Іл.		
	Дурбак Христина	Мавнтенсайд, Н.Дж.	Черніга Володимир	Сиракюз, Н.Й.		
	Дзюби Христина і Петро	Рочестер, Н.Й.	Чмола Ольга	Діпо, Н.Й.		
	Феш Михайло	Тусон, Аріз.	Дудка Олександр	Панез, Франція		
	Гелета Ярослав	Коледж Парк, Мд.	Дика Людмила	Блерставн, Н.Дж.		

Я довіряю...

(Закінчення зі стор. 9)

бракує, але „товар” не продається. Ці слова, на мою думку, не потребують коментарів. Слава Богу, що є ще такі люди, що не продали свою совість і сумління за 30 срібних.

В інтерв'ю для „Свободи” (15 лютого ц. р.) голова парламентської комісії з розслідування обставин зникнення журналіста Г. Гонгадзе народний депутат України Олександр Жир говорив: „ У новому парламенті буде створено комісію з розслідування справи Г. Гонгадзе та інших порушень українських законів з боку вищих посадових осіб України. Адже вони не тільки наказували знищити незалежного журналіста, а й мільйонами, мільярдами розкрадали Україну, фальшували результати президентських виборів, незаконно торгували зброєю, дозволили ошукувати народ відвертим злюдюгам і бандитам. За все це хтось повинен відповідати і понести покарання”.

Ось уривок зі статті „Юлія Тимошенко звинувачує”:

„За десять останніх років влада та потужний капітал злилися в єдиний злочинний конгломерат, який щоденно відбирає на свою користь усі національні ресурси, незважаючи на те, що крихт, які падають з їхнього панського столу, вже давно не достатньо ані на пенсії, ані на зарплату, ані на освіту, ані на охорони здоров'я, не кажучи вже про ресурси для повноцінного розвитку України.

Леонідові Кучмі та його оточенню належить усе телебачення, найпотужніші радіоканали та тиражні газети, за допомогою яких дурять людей, маніпулюють їхньою свідомістю. Правда ніколи не потрапляє в ці засоби масової інформації. Адже їхня головна мета – не встановити істину, а переконати людей, що сьогоднішнє погане життя – це норма, що реформування країни іде за планом, що існу-

ють лише природні закономірні труднощі перехідного періоду і так далі. Заколисати націю цією брехнею, щоб і на далі спокійно та безкарно висмоктувати її останні сили – ось їхня єдина мета. Коли ми всі нарешті прокинемося, буде вже пізно...”.

І нарешті, невелика стаття у „Свободі” (24 травня 2002 р.) „Таємниця президентського палацу” – про те, „як в Івано-Франківській області почалося на площі понад 10 гектарів термінове будівництво невідомої споруди, оточене великою секретністю. Було вирубано довколишні ліси, встановлено пильну охорону.

Але місцевому репортеріві вдалося сфотографувати великий палац з вертолетним майданчиком і з цією світлиною в руках журналісти почали допитуватися, що ж будуть підрядники-чужинці на Васильковій Полянці. Різні міністерства відповіді не давали, аж ось перший заступник генерального прокурора України М. Гарник у відповідь на депутатський запит пояснив, що то споруджують пансіонат для залізничників.

Диво-пансіонат-палац збудували і невдовзі до нього прибув на відпочинок... Президент України. Прикарпатські журналісти не виступають проти створення президентові умов для відпочинку, але усю таємничість пояснюють надмірними витратами на утримання Президента, які у 2000 році сягнули 50,8 млн. гривень з державного бюджету і це ще майже 28 млн. гривень зі спеціального фонду Адміністрації Президента. Журналісти запитують: „Чи не краще, зважаючи на важкий стан з фінансами в Україні, обмежитися відпочинком в уже існуючих палацах?”

Я не певний, що подані вище цитати переконують Миколу Галіва, бо він в Україні бачить тільки те, що хоче бачити, а не те, що діється там насправді.

Анатолій Іващенко,
читає „Свободи”,
Спокейн, Ваш.

Запрошуємо на свято України

Горшам, Па.

Українське спортове товариство „Тризуб” запрошує українську громаду взяти участь у фестивалі на честь 11-ої річниці незалежності України. Фестиваль почнеться в неділю, 25 серпня, опівдні, музикою оркестри „Карпати”. Головна програма на сцені почнеться о 2:00 год., коли виступатимуть ансамблі „Волошки” (Філядельфія) та „Обрій” (Нью-Йорк). Запрошені до участі соліст Ігор Богдан (Україна) та ансамбль „Рідна душа” (Клівленд, Огайо), оркестра „Гармонія” (Нью-Йорк), дуєт „Сестри Орос” (Нью-Йорк). Ведучі програмою – Андрій Щудляк та голова „Тризуна” Євген Луців. Солоїст хору „Прометей” Дмитро Терлецький виконає національні гімни США та України. Після програми відбудеться забава, гратиме оркестра „Гармонія”. На головній площі старша футбольна дружина „Тризуна” – „Українські націоналісти” змагатиметься проти одного зі своїх конкурентів.

Савт Бавнд Брук, Н.Дж.

Комітет допомоги Україні проводить відзначення 11-ої річниці незалежності України 23 серпня, о 7-й годині вечора, в Українському центрі культури. З вітальним словом виступить Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев. В мистецькій програмі візьмуть участь Ростислав Василенко, Галія Цеховська, Ярослав і Світлана Гнатюки, Леся Грабова, Тамара Ганенко, танцювальні колективи „Юність” і „Барвінок” (керівник Григорій Мамот). Після програми – кава і солодке.

Михайло Шульга,
голова комітету

20 успішних років у музиці

„Musicus Bortnianskii“ в Торонто – це найвідоміша в Північній Америці українсько-канадська музично-виконавська організація і хор, засновані 1981 року з метою розширювати, виконувати та пропагувати музику малознаних або й зовсім незнаних українських композиторів. Володіючи великим хоровим та оркестровим репертуаром, Musicus Bortnianskii вільно почувається в усіх музичних періодах – від барокового до сучасного та ознайомлює публіку з музичною та культурною спадщиною України. За двадцять років діяльності „Musicus Bortnianskii“ під диригентурою свого засновника Мирона Максимова дав цілий ряд концертів як української класичної та сучасної, так і західноєвропейської музики великої форми, написаної для хору та оркестру.

Від дня заснування група відданих людей з „Musicus Bortnianskii“ почала шукати ноти наших класиків – Максима Березовського, Дмитра Бортнянського, Артема Веделя та інших українських і неукраїнських композиторів, які працювали в Україні і за її межами та писали твори на староукраїнській або церковно-слов'янській мовах. Ми розсилали листи до головних бібліотек та музеїв світу, замовляли і купували копії архівних матеріалів у формах мікрофільму, мікрофішу або фотокопії. У результаті ми віднайшли (і вже виконали) чимало незнаних творів і таких, які вважалися втраченими. Сьогодні „Musicus Bortnianskii“, мабуть, є власником найбільшої приватної колекції творів української ранньої та класичної музики.

Musicus Bortnianskii концертував не лише в Торонто, але і по містах Америки, виступав також у програмах державного канадського радіо та телебачення Сі-Бі-Сі.

„Musicus Bortnianskii“ має за собою десять записів, виданих платівками та компакт-дисками. Однак, більшість записаного та невиданого матеріалу, хорового та інструментального, лежить в архівах. В 2001 році, до 20-річчя „Musicus Bortnianskii“, ми видали компакт-диск п'яти- та шестиго-

лосних творів барокової доби, що є, мабуть, найкращим записом української поліфонічної музики. „Партесні концерти“ невідомих композиторів промовляють до нас мовою України XVII-XVIII ст.

Багатоголосний спів а cappella, в якому поодинокі хорові партії розписувалися окремо за партитурами, називався партесним (partes з латини-частини). Коли говоримо про концерт, мова йде про багатющу гру контрастів та кольору. Так треба слухати не лише партесні концерти, але і твори М. Березовського, Д. Бортнянського, А. Веделя та ін.

П'яти-та шестиголосні концерти, записані камерним хором „Musicus Bortnianskii“, взяті зі збірки творів віднайдених в Новім Саді (Югославія) і опрацьованих д-ром М. Антоновичем та Н.О. Герасимовою-Персидською. Як ці твори потрапили до Югославії, не з'ясовано, хоч Н.О. Герасимова-Персидська вважає, що вони були передані Митрополитові Сербії в 1733 році, коли він запросив вчених Києво-Могилянської академії викладати в школі в м. Карловіці.

Щоб передати всі особливості контрапункту, форми та тембру, дотримуючись барокового стилю, „Musicus Bortnianskii“ писав партесні концерти камерним складом. Тексти концертів духовні, взяті з відправ або складені нашими вченими тих віків. Вони сповіщають нам про народження Христа, говорять про силу хреста, через який прийшло Воскресіння, прославляють св. о. Миколая, уповають на Пресв. Богородицю, просять у Бога помилування та ін. Часто чуємо, і то не випадково, як музика наслідус слова. Кожний концерт по-своєму інакший, і кожний говорить про високу майстерність в XVII та XVIII ст. наших майстрів композиції та про неабиякий виконавський та технічний рівень наших співаків, на яких був дуже великий попит із Заходу.

Українські композитори застосували в своїх творах близькі та знані людям засоби, щоб музика була зрозумілою і доступною, щоб вона зворушувала. Виконува-

ли концерти професійні музиканти і аматори, серед яких були студенти різних українських шкіл, інтернатів, семінарій і т.д., співали їх в церквах, в домах шляхти та заможних міщан, на різних громадських зібраннях та ринках, несучи цю музику в народ.

Партесна музика вплинула на дальший розвиток не лише української музики, але і польської та російської. На цьому фундаменті виховалося велике число українських співаків, музикантів, диригентів, композиторів і теоретиків, які згодом працювали також у Польщі та Росії.

Українські композитори писали п'яти- та шестиголосні концерти для різного складу голосів. П'ятиголосні концерти могли мати таку голосову комбінацію: альт, два тенори та два баси; три сопрани та два баси; два сопрани, два альти та один бас; шестиголосні концерти: два сопрани, два альти та два баси; два альти, два тенори та два баси.

Часто в концертах з сопрановими, альтовими та басовими паратіями відсутні тенорові партії.

На превеликий жаль, дуже мало досліджено в ділянці музики XVI-XVIII ст. Дуже багато архівного, неупорядкованого, невивченого матеріалу лежить в різних фондах культури України. Ми часто говоримо про багатовікову українську історію та культуру, але іноді складається враження, що вона нікого не цікавить і нікому не потрібна.

Ми в „Musicus Bortnianskii“ радіємо, видавши записи п'яти- та шестиголосних партесних концертів, тому що ними, як і записами 35 концертів Бортнянського, концертів Березовського, Веделя, Дегтарева та інших, ми змогли стати на щабель вище, відкрити ще одне вікно нашої культури, глянути в наше минуле, доторкнутися до його скарбів. Найкраща музика в світі мертва, якщо її ніхто не виконує.

Мирон Максимів,
Торонто

ПОСТАТІ

Дослідник українських грошей Микола Гнатишак

Микола Гнатишак вважав, що національні символи – це не лише гімн, прапор, герб, але також і гроші та поштові марки з національними ознаками.

М. Гнатишак побачив світ 21 серпня 1903 року в селі Покліні, на Перемищині, де його батько о. Орест був парохом. Коли Миколі виповнилося 12 років, він залишився сиротою, але закінчив початкову школу у Сурохіві, українську гімназію в Перемишлі, записався до Українського університету у Львові, а після його закриття продовжував студії в державному університеті, де в 1931 році одержав диплом магістра історичних наук. Потім працював вчителем у Перемиській гімназії. Переживши окупаційний режим Німеччини, перед приходом більшовицької навали, Микола з болем в серці залишав рідну землю назавжди. У 1950 році йому вдалося дістатися до Америки. Він оселився у Рочестері, де і закінчилося його життя у 1973 році.

М. Гнатишак від наймолодших років свого життя цікавився історією народу, співпрацював з директором Національного музею д-ром Іларіоном Свенціцьким, в результаті чого написав розвідку про гроші України. На його статті в періодиках „Літопис Червоної Калини“, „Життя і знання“, що тоді виходили у Львові, звернув увагу проф. В. Сімович і запропонував йому опрацювати гасло до Української загальної енциклопедії про паперові гроші. Пізніше з'явилися найголовніші друковані його праці –

„Паперові грошові знаки на українських землях“, „Друкування українських грошей на Галицькій землі“, „Зіставлення українських паперових грошей державних видань 1917-20 рр.“, „Замітки до державних грошей України з 1917-20 рр.“, „Державні гроші України 1917-20 рр.“ та ряд інших. М. Гнатишака слід вважати одним із провідних дослідників і знавців, а водночас і популяризаторів державних грошей України. Його замилювання до цієї теми не зменшилося і на еміграції. Від 1966 року він співпрацював з Українським музеєм у Клівленді, де запровадив нумізматичний відділ, для якого віддано збирав експонати і пожертви.

Завдяки великим зусиллям М. Гнатишака цей музей став джерелом дослідження української боністики і нумізматики. Микола Гнатишак писав також статті на теми літературної критики, виступав в обороні української мови, співпрацював з НТШ і УВАН.

Наукова і публіцистична діяльність М. Гнатишака чекає на дослідження і висвітлення його вкладу в ділянці боністики і нумізматики. М. Гнатишак, син Перемищини, якого не можна забути. Він завжди був певний, що на цій землі викувалося братерство національної любові.

Ярослав Стех



Банкнота Української Народної Республіки (1918 р.).

MUSICUS BORTNIANSKII

Мирон Максимів, диригент

Представляє шанувальникам високого мистецтва та якісного виконання вперше в історії української музики п'яти та шестиголосні твори українського багатоголосся XVII-XVIII ст.

Українське Барокко!

ПАРТЕСНІ КОНЦЕРТИ

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/STATE _____

ZIP CODE _____

TEL. NO _____

1 CD PARTESNI MOTETS: \$ 18.00 X () _____
Shipping/Handling charges per 1 CD: \$ 2.99 _____
For each additional CD shipped, please add \$ 1.00 _____

Total: _____

Please remit cheque or money order to:

MUSICUS BORTNIANSKII • 3841 LAKESHORE BLVD. W. SUITE 323
TORONTO, ONTARIO, CANADA M8W 1R2
TEL.: (416) 255-7378

СПОРТ

Бокс

Збірна України з боксу завоювала друге загальнокомандне місце на чемпіонаті Європи, що завершився 21 липня в Пермі, Росія. На рахунку українців – 5 медалей: одна золота, дві срібні та стільки ж бронзових. У фінал змагань вийшли троє українців. Олег Машкін, який виступає в категорії до 75 кг, здобув найвищу нагороду: впевнено, з рахунком 31:17, він переміг угорця Каролі Балжая. В інших фіналах представники України Олександр Бокало (до 67 кг) та В'ячеслав Узелков (до 91 кг) поступилися росіянам Гайдалову та Макаренку. Росіяни стали першими в загальнокомандному заліку (11 медалей, 9 з яких – золоті), третє місце за кількістю нагород посіли боксери з Болгарії.

Легка атлетика

На чемпіонаті світу з легкої атлетики, який 23 липня закінчився в Кінгсствані, українці здобули золоту і срібну медалі у змаганнях чоловіків зі стрибків з жердиною. Чемпіоном став Мазурик з результатом 5.55 м, а Ревенко з таким же результатом посів друге місце. Команда Росії на цих змаганнях має лише одну золоту медаль.

Художня гімнастика

Як уже повідомляла „Свобода“ (ч. 29), команда України з художньої гімнастики посіла перше місце з вправи зі стрічками на чемпіонаті світу, який відбувся 12-14 липня в Нью-Орлеані. На змаганнях побували українські вболівальники цього виду спорту. До „Свободи“ написала і надіслала світлина Людмила Атаманчук:

„У змаганнях взяли участь команди з 20 країн. Україну представляли вихованки спортивної школи Дерюгіних, майстри спорту міжнародної класи Ганна Безсонова, Вероніка Беляєва, Оляна Дзюбчук, Наталя Годунко, Тамара Єрофєєва, Єлизавета Карабаш, Ольга Решетняк. Першого дня команди проходили кваліфікаційний відбір, за яким лише вісім команд вийшли у фінал. У командному заліку команда України посіла шосте

Футбол

Українець Дмитро Коваленко, який виступає за команду „Chicago Fire“ (США), визначений у стартовий склад команди зірок ліги „MLS All-Stars 2002 Game“, що відбудеться у Вашингтоні 3 серпня. Він вже вдруге братиме участь у „All-Stars“. У минулому році він також грав у цих змаганнях і навіть забив гол.

* * *

19 липня тренер національної збірної України з футболу Леонід Буряк повідомив, що на товариську гру збірної України з футболу проти збірної Ірану, який відбудеться 21 серпня у Києві, прийдуть всі легіонери, зокрема Андрій Шевченко, Олег Лужний та Сергій Ребров. Щодо складу збірної та її підсилення перед початком відбору до Чемпіонату Європи 2004 року Леонід Буряк не приховував, що збірна традиційно відчуває нестачу гравців високої класу у лінії півзахисту, але сподівається вирішити цю проблему. Федерація футболу України зробила пропозицію півзахисникові донецького „Шахтаря“ росіянинові О. Бахареву взяти українське громадянство. Якщо той погодиться, то зможе брати участь вже у відбірковій кампанії Євро-2004.

Стрільба

21 липня в фінському місті Лахті закінчився чемпіонат світу серед юніорів та дорослих зі спортивної стрільби. Українці вибороли 16 медалей, посівши у командному заліку 10-те місце. Чемпіонами світу стали Олена Костевич (з пістолета на 10 метрів) та Олена Дранова (стрільба з гвинтівки на 50 метрів). У цій же дисципліні жіноча збірна України була першою у командних змаганнях. Перше загальнокомандне місце серед всіх збірних – на рахунку росіян, які мають 51 нагороду.

Теніс

Жіноча збірна України не змогла пробитися до світової групи Чаші Федерації, поступившись 21 липня у перехідному матчі словенкам з рахунком 4:1. Єдину перемогу у цій грі українські дівчата отримали в парному розряді, де виграли у словенської пари (6:3, 6:3). Наступна спроба українок пробитися до світової групи Чаші Федерації відбудеться у 2003 році.

Шахи

Міжнародна федерація шахів і британська компанія „Ейнштейн груп“ повинні організувати наступної весни змагання між своїм чемпіоном – Володимиром Крамником з Росії і угорцем Петром Лeko. У свою чергу ФІДЕ проведе зустріч між чемпіоном світу Русланом Пономарьовим з України і колишнім чемпіоном світу Гарі Каспаровим з Росії. Після цих зустрічей має відбутися гра за звання абсолютного чемпіона світу між переможцями двобоїв Крамник – Лeko і Пономарьов – Каспаров.

* * *

Незвичайні змагання відбудуться 27 липня в Дортмунді, де триває фінал представницького міжнародного турніру.

Боксер Віталій Кличко гратиме з Володимиром Крамником, одним з найсильніших гросмайстерів світу. Кличко гратиме білими і матиме для обдумування ходів п'ять хвилин, в той час, як Крамнику доведеться обмежитися однією хвилиною.

Пожертви на розвиток спорту в Україні просимо надсилати до УСЦАК на адресу: **680 Sandford Avenue, Newark, NJ 07106.**

місце, але, на нашу думку, суддівство було упередженим, тому що, за винятком кількох помилок, вправи українських гімнасток були високотехнічними і насиченими складними елементами. Чомусь команди Білорусі і Греції, які мали більше помилок, навіть губили предмети, посіли вищі місця. Це викликало невдоволення залі. У вправах з м'ячем і скакалкою українки мали четверте місце, а росіянки – сьоме. Але вправа зі стрічкою усе ж принесла команді України золоті медалі“.

* * *

14 липня завершився чемпіонат світу з художньої гімнастики у групових вправах, що проходив у Новому Орлеані, який приніс новий допінговий скандал та дискваліфікацію. Українка Ганна Безсонова, виявляється, раніше вживала заборонений ефедрин. 12 липня

Міжнародна федерація гімнастики розіслала прес-реліз, в якому повідомила, що проба українки Ганни Безсонової, взята на початку березня на фіналі Гран-прі в Тьє (Франція), дала позитивний результат – в організмі виявлено ефедрин. Втім, як з'ясувалося з прес-релізу, за цей час Ганна встигла відбутися покарання федерації, а тому на чемпіонаті світу могла виступати з чистим сумлінням. Тому залишилося лише з'ясувати, звідки пішла вся ця історія.

У цьому році фінал Гран-прі в Тьє, який визнають неофіційним чемпіонатом світу, був затьмарений скандалом: головний тренер збірної України Альбіна Дерюгіна після невдалого старту зняла команду зі змагань і виїхала, заявивши про упереджене суддівство, яке проти українок нібито організували росіянки. Але йшли тижні, а протест від неї так і не надійшов.

Тим часом за інформацією, яка офіційно не підтверджена, в день фіналів Альбіна Дерюгіна побачила, що Ганна Безсонова користується краплями від нежиті, до

складу яких входить заборонений ефедрин. Остерігаючись можливих наслідків, А. Дерюгіна зняла команду зі змагань. Але Безсонову брали на допінг-контроль ще в перший день турніру.

Максимальне покарання за перше виявлення ефедрину – три місяці поза змаганнями. Але Федерація вирішила покарати гімнастку лише двома місяцями, тобто вже на початку травня Безсонова могла брати участь у змаганнях. Дивно, що про цю подію згадали саме напередодні змагань, де виступала Ганна Безсонова.

Чотирьох арбітрів на чемпіонаті світу – з Греції, Білорусі, Бразилії і Південної Кореї – усунено від суддівства. Як заявив представник Міжнародної федерації гімнастики Феліпе Сілачі, вони домагалися переваги для спортсменів своїх країн. Попередження зроблені також суддям з Болгарії і Китаю. Після перегляду відеозаписів двох перших днів змагань виявилось, що усунені судді відверто завищували оцінки своїм спортсменам.



Команда гімнасток України.



Гімнастки і вболівальники святкують перемогу української команди.

Дуже висока
якість сполучень
Телефонуйте, користуючись
кодом або ні

IBN InterTeleCom

UKRAINE 17.9 ц/хв.

КИЇВ 12.9 ц/мін

БЕЗ ПРИХОВАНИХ ОПЛАТ

Низькі ціни без прихованих
оплат!!!
Потелефонуйте до нас і поговоріть
з Україною!

Низькі ціни, 24 год. на добу
7 днів на тиждень

Не треба міняти
Long Distance Carrier

Додається 2ц/хв., коли не хочете міняти фірми на IBN

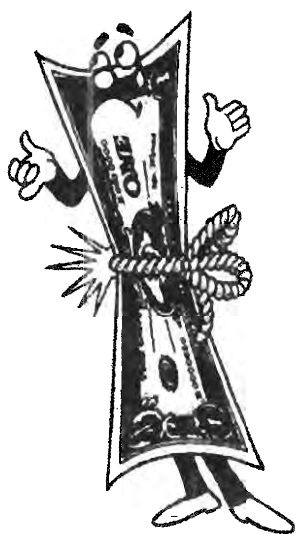
Якщо потелефонуєте до IBN InterTelCom
будете говорити безпосередньо з телекомунікаційною
фірмою, а не з агентом.
Ми професіонали і завжди готові Вам допомогти

ЩОДЕННІ НИЗЬКІ ЦІНИ

УКРАЇНА	17.9	ц/мін
АМЕРИКА	4.9	ц/мін
ЗАХІДНЯ АНГЛІЯ	5.9	ц/мін
АВСТРАЛІЯ	6.9	ц/мін
АВСТРІЯ	7.9	ц/мін
КАНАДА	5.9	ц/мін
ХОРВАТІЯ	21.9	ц/мін
ШВАЙЦАРІЯ	7.9	ц/мін
ФРАНЦІЯ	8.9	ц/мін
НІМЕЧЧИНА	6.9	ц/мін
ІЗРАЇЛЬ	11.9	ц/мін
ІТАЛІЯ	11.9	ц/мін
МОЛДОВА	36.9	ц/мін
ПОЛЬЩА	13.9	ц/мін
РОСІЯ	15.9	ц/мін
МОСКВА	7.5	ц/мін
ШВЕЦІЯ	8.5	ц/мін
УГОРЩИНА	16.9	ц/мін
ТУРЕЧЧИНА	21.9	ц/мін
ЮГОСЛАВІЯ	21.9	ц/мін

- Місцеві і міжнародні тел. розмови з імпульсами 6-секундними відступами
- Пропонуємо безплатні телефонні карти, в тих самих низьких цінах
- Ви можете зареєструвати свої „cell phone“ за тими самими низькими цінами
- Точні рахунки безпосередньо кожний місяць до IBN
- Без часового мінімуму
- Ця пропозиція є важлива у всіх стейтах США

ТЕЛЕФОНУЙТЕ БЕЗКОШТОВНО
1-800-437-8566



A HERITAGE ENRICHMENT TOUR of UKRAINE

with Archbishop Antony

70th Anniversary Famine Memorial

under the auspices of the Ukrainian Orthodox Church of USA, South Bound Brook, NJ



October 10 – 27, 2002

18 DAY All-inclusive First Class Tour
via Austrian Airlines from NEW YORK

\$2650 tw/\$425 supp

Kharkiv (3), Poltava (1), Kyiv (3), Lutsk (1), Lviv (4), Chernivtsi (1), Ternopil (1), Kyiv (2) plus Kaniv, Lubny, Reshetylvka, Rivne, Pochajiv Lavra, Iv. Frankivsk, Kolomyja, Kamianets Podilskyj Escorted by Prof. Dr. Volodymyr Karpinich

Optional: Vienna Extension October 27 – 30, 2002 in Opernring Hotel.
Bkfst/RT transfers included. \$300 tw/\$175 sgl adtl



scope travel inc

1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040
973 378-8998 • 800 242-7267 • FAX 973 378-7903
www.scopetravel.com info@scopetravel.com

HERITAGE MINI TOUR:

OCT 10 – 18, 2002 \$1900 tw
Kharkiv (3), Poltava (1), Kyiv (3)

REGISTRATION DEADLINE JULY 01, 2002

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися
громаді й українській
пресі, збираючи рекламні
оголошення та передплат-
ників для „Свободи“, а
також продавати газету у
Вашій місцевості, отримуючи при тому винагоро-
ду. За детальними ін-
формаціями просимо
звертатися до

Марійки Осціславської
на тел.: (973) 292-9800,
дод. 3040

Український Народний Союз

Ukrainian National Association, Inc.



УНССоюз уділяє
своїм членам

по доступних
відсотках

Гіпотечні позички

MORTGAGES

Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036



Де б Ви не бували влітку... радійте з нього

До Ваших послуг – код



10-10-719

Користуючись кодом 1010719 до 26 липня, Ви отримаєте знижку в розмірі **30%** на Ваші дзвінки, зроблені – 28 липня, 25 серпня і 15 вересня.

Київ 13.9 ц. • Одеса 10.9 ц. • Україна 19.9 ц. • Москва 8.9 ц.
С. Петербург 8.9 ц. • Росія 16.9 ц. • Білорусь 25 ц. • Молдова 22 ц.
Грузія 16 ц. • Естонія 17 ц. • Вірменія 31 ц. • Азербайджан 31 ц.
Ізраїль 9.9 ц. • Німеччина 9.9 ц. • Канада 6.9 ц. • США 6.9 ц.

 **10-10-719**
dial and go



Startec
Офіційний
партнер NYANA



Startec
Спонсор Разом
в Америці

ПЕРЕВАГИ:

- Немає потреби переключатися зі своєї основної телефонної компанії
- Додаткова 5-відсоткова знижка на всі дзвінки протягом 6 місяців при умові оплати телефонних рахунків на Інтернеті

ЛЕГКО КОРИСТУВАТИСЯ:

- Для дзвінків до США і Канади набирайте 1010719 + 1 + код району + число телефону
- Для дзвінків закордон набирайте 1010719 + 011 + код держави + код міста + число телефону



Особлива
перевага сервісу
1010719

- Користуйтеся нашою телефонною карткою „Go card“, де б Ви не перебували: з телефонного автомата, з готелю, з місця праці, отримуючи такі ж розцінки
- Дзвоніть до Центру Обслуги на число 1-800-214-8277 і попросіть вислати Вам Вашу „Go card“

Для отримання додаткової інформації дзвоніть до Центру Обслуги на число 1-800-214-8277 або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

Стосується невелика плата в розмірі 15 ц. за з'єднання. Розцінка по США дійсна для всіх штатів за винятком Гаваїв і Аляски. 30% знижка не дійсна для дзвінків по США і Канаді. Розцінки за кордон можуть бути іншими при дзвінках на мобільні телефони. Стягується федеральний податок (USF).^{*} Стягується 50 ц. за з'єднання при використанні „Go card“ з телефонного автомата. Ваша локальна телефонна компанія може не забезпечувати сервіс 10-10-719 або пересилку рахунків. Дзвоніть в Центр Обслуговування на число: 1-800-214-8277 для отримання інформації про наявність інших можливостей використання нашого коду. Наші існуючі клієнти повинні подзвонити до Центру Обслуги, щоб дістати ці розцінки.



УКРАЇНЬСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

**ЗВЕРТАЙТЕСЯ ДО НАС
І МИ ПОЛАГОДИМО ВСІ ВАШІ
ФІНАНСОВІ СПРАВИ!**

- ❖ позичаємо гроші на низькі відсотки
- ❖ пропонуємо низькі сталі „fixed“ рати на купно хати
- ❖ 10% завдатку на купно нового авта
- ❖ скористайтесь з нашої „DEBIT CARD“, та розпочніть кредитну історію з „VISA CARD“
- ❖ пересилаємо гроші через „WESTERN UNION“, „VIGO“, „MEEST“, а також робимо грошові перекази між банками

Телефонуйте безкоштовно

1-866-859-5848



Головне бюро: 215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

Філії в Нью-Джерсі: 35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

Website: www.uofcu.org e-mail: admin@uofcu.org

Українська Федеральна Кредитова Кооператива
“САМОПОМІЧ”
Філядельфія - Скрантон - Трентон



ПОЗИЧКИ на НОВІ і ВЖИВАНІ АВТА!

NEW CAR LOAN

SPECIALS starting at

4.99% APR

USED CAR LOAN

SPECIALS starting at

5.99% APR

NEW 0% DOWN - TERMS: 36 months/4.99% APR, 48 months/5.49% APR, 60 months/5.99% APR
USED (no more than 2 years old) 20% down - Term: 48 months
FIXED RATE LIMITED TIME OFFER CONTACT US FOR DETAILS

UKRAINIAN SELFRELANCE FEDERAL CREDIT UNION
Philadelphia - Scranton - Trenton
1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

РЕКЛЯМА - ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

ПОШТОЮ: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT



Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Доступ до Конта Через Інтернет
Копії ваших розмінених чеків через Інтернет

Selfreliance.Com

**І
Н
Т
е
р
н
е
т**

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-489-0520 Toll Free 888-222-8571

Ілінойс- Індіана

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656	773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067	847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108	630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464	708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321	219-838-5300

Ню Джерсі

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106	973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306	201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054	973-451-0200

Вестерн Юніон® Ціни – нижчі, друзі й рідні – ближчі!

Ціни Вестерн Юніон на грошові перекази до України та Росії стали ще доступнішими, ніж коли-небудь¹.

Дивіться самі:

Нові розцінки Вестерн Юніон (з 3 травня 2002 р.)		Попередні розцінки Вестерн Юніон
\$100.01–\$200.00	лише \$14	\$16
\$200.01–\$300.00	лише \$14	\$25
\$300.01–\$400.00	лише \$20	\$34
\$400.01–\$500.00	лише \$28	\$43

Окрім цього, переказавши гроші до Росії або України, Ви отримаєте в подарунок 5-хвилинну міжнародну телефонну розмову з Росією або Україною².

Заощаджуйте до 40%, користуючись нашими надійними й безпечними послугами. Ваші гроші можна отримати в доларах США понад 3,500 пунктах в Україні та Росії через лічені хвилини³. Наші телефонні оператори розмовляють Вашою рідною мовою.

Скористайтесь із нечуваних знижок на ціни Вестерн Юніон і перекажіть гроші вже сьогодні!

За докладнішою інформацією дзвоніть:

1-800-799-6882 (українською мовою)

1-800-327-0000 (російською мовою)



WESTERN UNION | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ™

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™

(1) Нові ціни діють лише на грошові перекази Вестерн Юніон на суму до \$500, надіслані з району Великого Нью-Йорка до Росії або України. Нові розцінки не поширюються на перекази грошей, надіслані через Інтернет або телефоном. Ціни можуть змінюватися без попередження. Нові розцінки чинні лише обмежений період часу в тих пунктах, які беруть участь у цій кампанії.

(2) Телефонні послуги забезпечуються BBG Communications, Inc. за тарифами, узгодженими з відповідними урядовими агенціями. За довідками або деталями щодо пропозиції безкоштовних телефонних розмов дзвоніть за телефоном: (800) 799-1026.

(3) Час отримання переказів залежить від розкладу роботи в пунктах виплати грошових переказів.

©2002 Western Union Holdings, Inc. Усі права застережені.



Програма „Верховини“ – літо 2002

Відновлена оселя і табори!

Під час літнього сезону – кожної суботи забави від 9-ої години вечора пригратимуть популярні оркестри

Оркестра „Галичани“ приграє у суботу 27-го липня
Оркестра „Львів'яни“ приграє у суботу 3-го серпня

Табір українських танців Роми Прийми-Богачевської **21 липня – 3 серпня**
Контакт: Roma Pryma-Bohachevsky, 382 Decatur Ave., Shirley, NY 11967 Tel.: 631 281-7243

Спортова школа Чорноморської Січі **28 липня – 17 серпня**
Три сесії тенісу, футболу, плавання та відбиванки. 30 літ традиції та успіху.
Контакт: Ukrainian Sitch Sports School, 680 Sanford Ave., Newark, NJ 07106 Tel.: 973 829-6857

Amateur Radio Conventio **August 17**

Richard School of Balroom Dance For ages ten and up **August 17-31**
Contact: Richard Grabowski, 237 Division Ave., Garfield, NJ 07026 Tel.: 973 931-1133

Комп'ютер та Інтернет табори **18 – 31 серпня**
Learn computer basics, Cyrillic drivers, graphics design programs, Internet and Web page design.
Контакт: Yuri Blarovich, K3BU@aol.com, Box 282, Pine Brook, NJ 07058 Tel.: 973 808-1970

Свято Проголошення Незалежності України 24 серпня

2:30 – Спільний молебень
3:00 – Святочна Академія
4:30 – Мистецька програма
7:00 – Бенкет
9:00 – Забава

Оренда кімнат та помешкань на „Верховині“

Докладнішу інформацію можна отримати від: www.Verkhovyna.com
E-mail Verkhovyna@aol.com Tel.: 845 856-1323





Great Rates, No-fee Services, Free Checking, and Now...Free On-line Banking.

**Check Our
Financial
Services and
Attractive Rates**

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRA's
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Service
- Translation Services
- Student Scholarships

What more could you ask from a financial institution? How about member ownership. Not only do you get the most attractive rates in town, as a member, you are an owner. And ownership does have its rewards.

In addition to earning interest on your deposits, you stand to earn dividends on your account. Plus, you benefit from a wide array of financial instruments and no-fee services, at rates unmatched by other banks.

More important, you can now do your banking online from just about any place in the world, free of charge! What better reasons to become a member of one of the most service oriented credit unions in the country. Join us to today! Call us or visit us online at www.rufcu.org.



Rochester Ukrainian Federal Credit Union
Serving Our Members' Financial Needs

Main Office
RUFUCU Rochester
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

Capital District Branch
RUFUCU Albany
1828 third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (585) 338-2980

Bank Online!
www.rufcu.org
e-mail: rufcu@frontiernet.net

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-338-2980



Smiles Unlimited DENTAL CENTER

Emil T. Kesler, D.D.S. Valentina M. Kesler, D.D.S.

Випускники Львівського та Ньюйоркського університетів
з досвідом роботи в Україні та Америці

косметичні пломби • коронки • містки • протези
• відбілювання зубів • видалення зубів • лікування ясен.

Безболісне лікування зубів на високому професійному рівні.

Надаємо невідкладну допомогу при болі зубів.
Приймаємо всі види страхування. Доступні ціни.

Понеділок – п'ятниця: 8:30 ранку – 8:00 веч.
Субота: від 9:00 ранку до 1:00 по пол.

(908) 722-5511
60 South Main St., Manville, NJ 08835 (напроти „Fleet“ банку)

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:



Ціни від 19 липня до 16 вересня 2002 р.

ЛЬВОВА	875 дол. + податок	(в обидві сторони)
	560 дол. + податок	(в одну сторону)
РИГИ	780 дол. + податок	(в обидві сторони)
	510 дол. + податок	(в одну сторону)
МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ	835 дол. + податок	(в обидві сторони)
	545 дол. + податок	(в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
<http://www.albatravel.com> e-mail: albatravel@aol.com

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ
УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

FLORIDA



Ласкаво Просимо!

For the Magic of Central Florida's
Attractions or a relaxing stay
on the sandy, white Gulf Beaches.
We have a place for you to call home!



LAKELAND
Best Western
Diplomat Inn
www.BestWestern.com/
DiplomatInn
1-800-237-4699



SARASOTA
Best Western
Golden Host Resort
www.BestWestern.com/
GoldenHostResort
1-800-722-4895



VENICE
Best Western
Ambassador Suites
www.BestWestern.com/
AmbassadorSuites
1-800-685-7353

Call for more information, packages and group rates.
The Guran's offer a 10% Discount when mentioning this ad.

Міст - це завжди надійно!



**Доля
посміхається
ВАМ!**

Зробіть десять замовлень через
будь-якого представника
корпорації Міст протягом
поточного року -
з 1 березня до 31 грудня
і ви стаєте учасником
супер-лотереї
корпорації Міст-
Міст-Фортуна,
Головний приз -
10.000 доларів готівкою.

**МІСТ-
ФОРТУНА
\$10,000.00
ГОТІВКОЮ**

А також
телевізори,
відеомагнітофони,
ДВД та інші
коштовні нагороди,

Корпорація
МІСТ -



**вибір тих,
хто добре
рахує свої
гроші!**

Грошові перекази в Україну та по цілому світі за декілька хвилин.



**Тільки ми доставляємо
гроші безпосередньо
до рук адресата**

ПАЧКИ
в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі

Щоденна висилка
контейнерів

Щохвилинний
комп'ютерний контроль
за виконанням Вашого
замовлення

Підбираємо пачки з дому



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-361-7345**

DNIPRO

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

АВІЯКВИТКИ
в УКРАЇНУ

туди і назад
починаючи від
\$640.00

**ПАЧКИ в
УКРАЇНУ**

за фунт **59¢**

Картки
Телефонічні
до України
\$10.00

за 100 хвилин
безкоштовного
з'єднання

ПРОДУКТОВІ
ПАЧКИ

Пачки в країни
Балтії, Польщу,
Росію, Білорусь,
Молдову, Чехію
і Словаччину

ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ
до УКРАЇНИ

**Ukrainian
Gift Shop**

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212

• НА ПРОДАЖ •

Продається українська м'ясарня
з цілим обладнанням,
в добрій околиці Кліфтона, Н. Дж.

Тел. (201) 376-0966

Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!

**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ
ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ
ВІД 1 ЖОВТНЯ 2001 р.**

Одноразові і гнучкі пенсійні плани
Відсотки в першому році – нові аплікації
(відсотки гарантовані на один рік) **6.00%**

Одноразові і гнучкі пенсійні плани
(ІСНУЮЧИХ ГРАМОТ)
\$100,000.00 або більше **5.50%**

\$50,000.00 – \$99,999.99 **5.25%**

\$100.00 – \$49,999.99 **5.00%**

Гнучка 10 пенсійна грамота
(в другому році) **5.25%**

Не ризикуйте своїми пенсійними фондами. Біржа іде в гору і в долину, але Ваші пенсійні фонди повинні бути забезпечені проти таких змін. Пенсійні грамоти УНС забезпечують Вам постійний зріст.

За інформаціями про наші пенсійні плани телефонуйте безкоштовно на:

1-800 253-9862 дод. 3013
e-mail Sales@unamember.com

**ПАЧКИ в
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.

0.59
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Tel.: 973-373-8783
888-336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ!

**І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ
ВЕЛИКІЙ РОДИНІ, ЩО ЇЇ ЗВУТЬ
БАТЬКО-СОЮЗ!**

САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК

SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branches:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458



Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL

Visit our website: www.selfreliance.org E-mail: SRNYFCU@aol.com

найвищі відсотки на різні ощадністеві конта
найнижчі відсотки на позичках
найкращі умови сплати позичок

Завжди конфіденційна, швидка, та чемна обслуга!

**АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК**



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ІВАН ЯРИНЮК член УНС Відд. 82 в South-field. Помер 30 травня 2002 р. на 79-му році життя. Нар. 1922 р. в Україні. Залишив у глибокому смутку Миколу і Соню Петруша з дітьми і внуками та родину в Україні. Похорон відбувся 3 червня 2002 р. на Woodlawn Cemetery в Дітройті, Миш.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ЗІНАІДА МИСКІВ член УНС Відд. 182 Т-ва „Запорозька Січ“ в Кліфтоні, Н.Дж. Померла 7 червня 2002 р. на 77-му році життя. Нар. в 1924 р. в Полтаві. Членом УНС стала в 1964 р. Залишила у глибокому смутку чоловіка Миколу і двох доньок Наталку і Раксану. Похорон відбувся 9 червня 2002 р. на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИХАЙЛО КІГІЧАК член УНС Відд. 498 в Seattle. Помер 23 травня 2002 р. на 87-му році життя. Нар. в 1915 р. в Україні. Членом УНС став в 1970 р. Залишив у глибокому смутку дружину Меланію і дочку Любу. Похорон відбувся 31 травня 2002 р. на Hilltop Cemetery в Issaquah, WA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МИХАЙЛО ДУДІШ член УНС Відд. 98 Т-ва св. Володимира в Shenandoah, PA. Помер 19 травня 2002 р. на 72-му році життя. Нар. в 1929 р. в Shenandoah, PA. Членом УНС став в 1947 р. Залишив у глибокому смутку дружину Катерину, сина Давида, дочку Мішел і шість внуків. Похорон відбувся 22 травня 2002 р. на цвинтарі St. Michael в Shenandoah, PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ЕМІЛІЯ МУДРИЙ член УНС Відд. 131 Т-ва ім. А. Шептицького в Чикаго. Померла 2 травня 2002 р. на 94-му році життя. Нар. в 1907 р. в Україні. Членом УНС стала в 1951 р. Залишила у глибокому смутку дочку Ванду, внуків і правнуків. Похорон відбувся 8 травня 2002 р. на цвинтарі св. Ми-колая в Чикаго.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

КАТЕРИНА ЯЦКІВ член УНС Відд. 367 Т-ва „Запорізька Січ“ в Рочестері, Н.Й. Померла 2 червня 2002 р. на 83-му році життя. Нар. в 1919 р. в Рочестері, Н.Й. Членом УНС стала в 1960 р. Залишила у глибокому смутку сина Михайла, невістку і двох внуків. Похорон відбувся 5 червня 2002 р. на цвинтарі Білого Неба у Періптон, Н.Й.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИХАЙЛО ІВАНІВ член УНС Відд. 277 Т-ва св. Івана в Гартфорд. Помер 14 червня 2002 р. на 86-му році життя. Нар. в Україні. Членом УНС став в 1969 р. Залишив у

глибокому смутку хресного сина Андрія Кебала з родиною. Похорон відбувся 18 червня 2002 р. на цвинтарі св. Михаїла в Glastonbury, CT.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

РОЗАЛІЯ СВІТ член УНС Відд. 230 Т-ва свв. Петра і Павла в Янгставні. Померла 28 травня 2002 р. на 71-му році життя. Нар. в 1930 р. в Янгставні, Огайо. Членом УНС стала в 1949 р. Залишила у глибокому смутку 3-ох сестер: Христину, Гелен і Естер. Похорон відбувся 1 червня 2002 р. на Calvary Cemetery в Youngstown, OH.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИХАЙЛО МАРКВАН член УНС Відд. 161. Помер 27 травня 2002 р. на 83-му році життя. Нар. в 1919 р. в Ambridge, PA. Залишив у глибокому смутку дружину Су-зан, 3-ох синів. Похорон відбувся 31 травня 2002 р. на Economy Cemetery в Amb-ridge, PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ОЛЬГА КОПКО член УНС Відд. 481 Т-ва Іва-на Франка в Carnegie, PA. Померла 31 травня 2002 р. на 88-му році життя. Нар. в 1913 р. в Tyre, PA. Членом УНС стала в 1939 р. Залишила у глибокому смутку дочок Стефанію і Джоан, сина Стефана, 10 вну-ків і 7 правнуків. Похорон відбувся 2 червня 2002 р. на Holy Trinity Cemetery в Carnegie, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

АННА ЛЕФЕБВРЕ член УНС Відд. 161 Т-ва св. Василія. Померла 29 березня 2002 р. на 85-му році життя. Нар. в Urey, PA. Залишила у глибокому смутку дочок Марію і Джуді, синів: Алсіде і Алана, 4-ох внуків, 4-ох правнуків, 2-ох сестер і 3-ох братів. Похорон відбувся 2 квітня 2002 р. на цвинтарі Ramey, Pa.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ІВАН ДОРЧЕК член УНС Відд. 161. Помер 2 липня 2002 р. на 88-му році життя. Нар. в 1913 р. в Punxsutawney, PA. Залишив у глибокому смутку дружину Марію, дочку Нансі. Похорон відбувся 6 липня 2002 р. на SS Peter and Paul Cath. Cemetery в Economy Borough.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

АНДРІЙ МОРЯК член УНС Відд. 155 Т-ва „Запорізька Січ“ в Перт Амбой, Н. Дж. Помер 10 липня 2002 р. на 77-му році життя. Нар. в 1925 р. в Україні. Членом УНС став в 1973 р. Залишив у глибокому смутку дружину Мирославу, доню Даніелу, сина Зиновія, внучку і трьох внуків. Похорон відбувся 15 липня 2002 р. у Вудбридж, Н.Дж.

Вічна йому пам'ять!

Секретар



З болем і смутком повідомляємо українське громадянство, що в понеділок, 22 липня 2002 р., у вечірніх годинах, після затьожної недуги, помер у Йонкерсі, Н.Й.

СЛ. П.

СТЕПАН ГАВРИЛЮК-НАШ

нар. 28 квітня 1912 р. в с. Потоці, Бережанського повіту.

Член Української Військової Організації, а відтак організації Українських Націоналістів. Після приїзду до США у 1954 р. активно включився до 11 відділу ООЧСУ, осередку СУМА та інших організацій.

ПАНАХИДА відбулася в середу 24 липня 2002 р., в похоронному заведенні Черко-Дучинський,

ПОХОРОН відбувся в четвер 25 липня 2002 р. з церкви св. Михаїла на цвинтар св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

ОРГАНІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ДЕРЖАВНИЦЬКОГО ФРОНТУ В ЙОНКЕРСІ, Н. Й.



Ділимося сумною вісткою, що в суботу, 6 липня 2002 р. в Тандер Бей, Канада упокоїлася в Бозі наша найдорожча СЕСТРА

БЛ. П.

д-р ІРЕНА ЯВОРОВСЬКА ДАВОСИР

Залишені в глибокому смутку:

сестра – ВІРА і МИХАЙЛО ДОРОТА

брат – ІГОР і СУЗАННА ЯВОРОВСЬКІ

і численна родина.

Вічна їй пам'ять!

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

За мову і зміст
посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

У ВІСІМНАДЦЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
мого найдорожчого і незабутнього МУЖА

бл. п.

д-ра ІЛЛІ АНДРУСЯКА

будуть відправлені
СЛУЖБИ БОЖІ

в катедрі св. Покрови, в Дітройті (Савтфілд), Миш., у неділю,
11 серпня 2002 р.;
в церкві-пам'ятнику св. Андрія Первозваного, в С. Бавнд Бруку,
Н.Дж.;
в церкві Успення Пресвятої Богородиці, в Люрді;
в українській православній церкві в Бразилії.

Про молитви за душу Покійного просить
дружина МАРІЯ

у 25-ту БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
МУЖА, БАТЬКА, ДІДУСЯ І ПРАДІДА

св. п.

ЯРОСЛАВА СТАСЮКА

ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

за спокій душі
будуть відправлені дня 9 серпня 2002 р. у:

Греко-католицькій (горішній) церкві у Поморянах, Україна;
Архикафедральному соборі св. Юра у Львові;
церкві оо. Василіян у Золочеві, Україна;
церкві св. Івана Хрестителя в Ірвінгтоні, Н.Дж.;
церкві св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й. (10 серпня 2002 р.).

Просимо згадати Його в цей день у молитвах.

РОДИНА



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок, 22 липня 2002 р.
у вечірніх годинах після довгої недуги відійшов у вічність
наш найдорожчий і незабутній МУЖ, БАТЬКО І ДІДУСЬ

бл. п.

БОГДАН ПРИНАДА

нар. 24 січня 1920 р. в Жовкві.

Був членом ОУН і УПА (підпілля жовківщини) і довголітнім секретарем Об'єднання
Українців Католиків „Провидіння“ відділ 74 в Картереті, Н. Дж.

ПАНАХИДА відбудеться в п'ятницю, 26 липня 2002 р. о год. 8-й веч. в RUMPF
Funeral Home, Carteret, NJ.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в суботу, 27 липня 2002 р., о год. 9-й ранку в місцевій
українській католицькій церкві св. Марії, а опісля тлінні останки будуть перевезені
на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Брук, Н.Дж.

Горем прибиті:

дружина – ЄФРОСИНІЯ (БІЛА)
донька – ХРИСТИНА з чоловіком СЕРГІЄМ і дітьми МАРТОЮ
і ДАНИЛОМ
син – ІВАН з дружиною ЖЕНЕЮ
донька – БОГДАННА з чоловіком ДЖАНОМ
і сином АНДРІЙКОМ
братанниці – ІВАНКА і МАРІЙКА з родинами в Польщі
похресниці – ГАЛИНА МИХАЙЛЮК з родиною в Стрию і
– МАРУСЯ ЗИГМУНТ з родиною в Польщі
куми – І. ГАЛАПАЦ в Америці
– М. РУДА, І. І. БОХНЯК
– Б. і С. МАЛЮСЬ в Україні
свахи – Г. ДЕМИДЕНКО і М. ГОТТ
дальша родина, друзі і знайомі в Україні та Америці.

Вічна Йому пам'ять!

Родина Покійного просить замість квітів на могилу складати пожертви
на будову Патріаршого Собору в Києві і на „Літопис УПА“:
P.O. Box 97, Station C. Toronto, ON M6J 3M7, Canada.



Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 18 липня 2002 р.
відійшла у вічність наша найдорожча МАМА І БАБУСЯ

бл. п.

КАТЕРИНА ГУНДЕРУК

з дому Тишик

вдова по пок. Петру Гундерукові

Відвідини у вівторок, 23 липня 2002 р. о год. 9-й ранку в похоронному
заведенні Wackerman Funeral Home, 8060 Verree Rd., Fox Chase, PA.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ у вівторок, 23 липня о год. 11-й ранку в українській
католицькій церкві Непорочного Зачаття, а відтак на цвинтар св. Марії у Факс
Чейсі, Па.

У смутку залишилися:

діти – ІВАН ТИШИК
– ДОННА ЗІНЧЕНКО
– ХРИСТИНА СПАДЕЛ
– ДМИТРО ГУНДЕРУК

7 внуків.

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів, родина просить складати пожертви в пам'ять Покійної
на Holy Redeemer Hospice, 12265 Townsend Rd., Philadelphia, PA 19154.



У глибокому смутку повідомляємо, що в неділю, 7 липня
2002 р. відійшов у вічність, на 76-му році життя, наш
найдорожчий МУЖ, БАТЬКО І ДІДУСЬ

бл. п.

ГРИГОРІЙ ЮЖИН

нар. 10 серпня 1925 р. в Купчинцях, Тернопільської обл.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 9 липня 2002 р. в українській
католицькій церкві у Норт Порті, Фла., похований на цвинтарі Venice
Memorial Cemetery у Venice, FL.

Залишені у смутку:

дружина – ЕВА
син – ІВАН з дружиною ІРКОЮ і дітьми КАТИ
і ХРИСТИНОЮ
доньки – ОЛЯ
– НАТАЛЯ
– ЛЕСЯ
сестра – ЗЕНА БАГРІЙ в Україні
та ближча і дальша родина в Америці, Аргентині
і в Україні.

Вічна Йому пам'ять!



У смутку повідомляємо, що у вівторок, 16 липня 2002 р. відійшов
у вічність на 89 році життя наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО І ДІДУСЬ

бл. п.

АНДРІЙ СИСАК

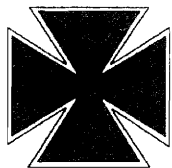
нар. 6 травня 1913 р. в Джурині, Чортківського повіту.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 19 липня 2002 р. на цвинтарі
св. Ядвіги у Дірборн, Миш.

Залишилися у глибокому смутку:

дружина – ТАМАРА
дочка – МАРІЯ ФІНЛЕЙ з доньками ТАМАРОЮ і ЛАВРОЮ
син – АНДРІЙ з дружиною РОМОЮ і дітьми ПЕТРУСЕМ,
СТЕФОЮ і ХРИСТИНОЮ

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 13 липня 2002 р. упокоївся в Бозі

СВ. П.

Професор ІВАН ТЕЛЮК

Горем прибиті і засмучені:

- дружина – ІРИНА
- син – МИРОСЛАВ з дружиною ЛІДОЮ
- дочки – ХРИСТИНА з мужем БОГДАНОМ – ТЕТЯНА
- внуки – МАРІЯ, НАТАЛІЯ, НІНА
- братанок – ІВАН з дружиною ГАЛЕЮ
- ближча і дальша родина в Україні і Польщі

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів на могилу Покійного, просимо жертвувати на Український Конгресовий Комітет, або Греко-Католицьку Катедру в Києві.



Ділимося сумною вісткою, що 23 травня 2002 р. відійшов у вічність по тяжких операціях і після удару серця наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ і БРАТ

бл. п.

МИХАЙЛО КІГІЧАК

нар. 5 березня 1915 р. в Україні.

Був Дивізійником (підстаршина). Боровся за волю України, але не здобув її, бо попав у полон. Перебував у Ріміні, Італія. Звільнений англійцями, жив в Англії. Працював у текстильній фабриці. Виїхав до Америки з допомогою друзів, де 30 років працював у компанії Ford-Motor, як інспектор. Включився до громадської і релігійної діяльності, працюючи в католицькому „Провидінню“ у Клівленді, Огайо. Був членом Українського Народного Союзу, секретарем 240 відділу. У 1964 році одружився з Меланією і адаптував її доню Любу. У 1980 році разом з родиною переїхав до Сіетл, штат Вашингтон, де став секретарем 496 відділу УНС. За свою працю був нагороджений.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 31 травня 2002 р. в римо-католицькій катедрі, але в українському дусі при участі о. Йосифа Остаповича з Канади. Похований на Upper Hillside Cemetery.

У глибокому смутку залишилися:

- дружина – МЕЛАНІЯ
- доньки – д-р ЛЮБА КІГІЧАК з чоловіком АЛФРЕДОМ і сином ОЛЕКСАНДРОМ – ЛЮБА зі сином ІГОРЕМ і донькою МАРІЧКОЮ в Україні
- 2 правнуків в Україні
- сестри – АННА і АНАСТАЗІЯ в Україні.

Хай американська земля буде Йому легкою.

Вічна Йому пам'ять!

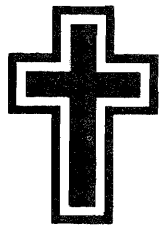
У 40-ий день відходу у вічність

бл. п.

МИХАЙЛА

була відправлена
СЛУЖБА БОЖА
о. Йосифом Остаповичем.

Дружина МЕЛАНІЯ з родиною



Ділимося сумною вісткою з друзями і знайомими, що 15 липня 2002 р., по довгій і тяжкій недозі відійшла від нас у засвіти, на 87-му році життя найдорожча СЕСТРА і ТЕТА

бл. п.

ІВАННА ЕВА ГОЛИНСЬКА з дому ОГОНОВСЬКА

нар. у Львові.

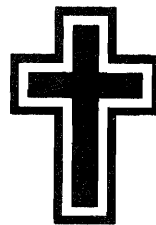
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 17 липня 2002 р. в похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н.Дж. Тлінні останки спочили на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

У глибокому смутку:

- сестри – СОФІЯ ХОВЗУН – ІРЕНА КАЧМАРСЬКА – МАРІЯ ОГОНОВСЬКА
- сестрінка – НАТАЛІЯ КЛАПІЩАК з родиною
- родини – ГОЛИНСЬКИХ в Канаді – ОГОНОВСЬКИХ у Львові

Просимо про молитви за душу Покійної.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в середу, 17 липня 2002 р. по тяжкій недозі, відійшов від нас у вічність, на 76 році життя найдорожчий ЧОЛОВІК, ТАТО і ДІДО

бл. п.

БОГДАН ГАВРИЛЮК

нар. 25 липня 1925 р.
в селі Котові, повіт Бережани.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 20 липня 2002 р. в церкві Чесного Хреста в Асторії, Н.Й., і на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Залишилися у глибокому смутку:

- дружина – ОЛЬГА
- син – ВАСИЛЬ
- дочка – ВІРА з чоловіком ЙОСИФОМ БАКО
- внуки – ЙОСИФ, ДЖІЛІСН і ТОМАС
- кузини – ОЛЕНА МАНДРИК з чоловіком МИХАЙЛОМ і родиною в Канаді – ВОЛОДИМИРА ВІТЮК з чоловіком БОГДАНОМ і родиною в Америці – ЕВСТАХІЙ ПАЛІНСЬКИЙ з дружиною ПАВЛЕЮ і родиною в Канаді
- швагри – ІВАН ВІТЮК з родиною – МИКОЛА КОЗЮПА з дружиною ІВАННОЮ і родиною – БОГДАН ВІТЮК з дружиною ВОЛОДИМИРОЮ і родиною – МИРОН ВІТЮК з дружиною ОКСАНОЮ і родиною
- та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що в п'ятницю, 28 червня 2002 р. відійшов у вічність на 89-му році життя наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ, ВУЙКО і ТЕСТЬ

бл. п.

ЗЕНОВІЙ БОДНАРЧУК

нар. 14 липня 1912 р. у Станіславові, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у неділю, 30 червня і в понеділок, 1 липня 2002 р. в похоронному заведенні Михайла Яцьківа і церкві св. Йосафата в Рочестері, Н. Й., а опісля на цвинтарі св. Володимира Великого в Вайтсбуро, Н.Й.

Залишені в безмежному смутку:

- дружина – МАРІЯ
- син – ТАРАС з дружиною ОЛЕЮ
- донька – ДАРІЯ ГАНУШЕВСЬКА з чоловіком ЮРКОМ
- внуки – АНДРІЙ і ІВАНКА ГАНУШЕВСЬКІ
- родина в США, Канаді і Україні

Складаю щире подяку усім, що взяли участь в Богослуженнях, за квіти, вислови співчуття і пожертви в пам'ять покійного Зеновія на: Св. Літургії • Пласт • Український Музей.

Вічна Йому пам'ять!

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА**(908) 790-9240**
або**(908) 265-7618**
Exit Realty**ЕВГЕН ОСЦИСЛАВСЬКИЙ**
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com**УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ**

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

**PROSTNODONTIST**
д-р ОЛЕКСАНДЕР КМЕТА

косметика зубів,

загальне лікування, „Implants“.

5E. 19th Street, 5th Floor, New York, NY 10003

Tel.: (914) 522-2558

Fax: (914) 963-9701

Доктор говорить по українськи

**МИХАЙЛО П. ГРИЦАК**
адвокатЗ КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВАЧлен адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908) 789-1870**ОРКЕСТРА „ЛУНА“**

Музика на весілля, заборони, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

**ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.**

МАРІЯ ДУПЛЯК - власник

Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com**ARKA COMPANY**Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

ФІРМА ЄВШАНпропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2002 рік!
Тел.: 1-800-265-9858**KOZAK CONSTRUCTION CO**Різні види ремонтів: паркети, кафлі,
„sheetrock“, малювання.

Тел.: (201) 437-3227

(646) 279-1910

**ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL**

Львів/Одеса

799 дол. * tax (round trip)

480 дол. * tax (one way)

Київ

659 дол. * tax (round trip)

425 дол. * tax (one way)

Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211

New York, NY 10107

Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

РЕСОРТ НАД МОРЕМ**VILLA „LIDIA“****SUZANNA SAPOWYCZ**

128 E. Crocus Rd.

Wildwood Crest, NJ 08260

Tel. (609) 522-3348

Calls to UKRAINE
16.9 ¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3 ¢/min.

For info call Long Distance POST:
1-800-449-0445

www.LDPOST.COM

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“****НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІАСПОРІ**

Передплата на рік лише 55 дол.

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою КАРПАТИ!

KARPATY

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом
2-7 днів

Доставляємо до рук
адресата в Україну,
країни СНД та Східної
Європи американські
долари

**ПЕРЕСИЛКА
ПАЧОК**

**НАЙКРАЩІ ЦІНИ
НА КВИТКИ**

Добре знає у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?

**НА ВСІ АВІАЛІНІЇ
СВІТУ!**

**Запрошення до
Канади та США**

Візи
до України,
Польщі
та Росії

**Медичне
забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на
відомих курортах**

**Доставка
тракторів,
автомобілів,
побутової техніки
та електроніки**

**ДОСТАВА
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
З КАТАЛОГУ**

На всі замовлення Ви отримаєте
поквітовання від Ваших близьких

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105 1-800-265-7189 Fax (416) 761-1662

Телефонуйте до нас,
щоб оформити замовлення
та за детальнішою інформацією

E-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca